

29  
14

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO**  
**FACULTAD DE CIENCIAS POLITICAS Y SOCIALES**

**Lengua, Identidad y Medios de Comunicación  
en la Comunidad Chicana**

**TESIS QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:  
LICENCIADO EN CIENCIAS DE LA COMUNICACION Y PERIODISMO**

**P R E S E N T A :**  
**MARCO ANTONIO ECHEAGARAY DEL VILLAR**

**DIRECTOR DE TESIS**  
**DR. JOSE GERMAN CABRA YBARRA**

**FALLA DE ORIGEN**

**MEXICO, D. F. 1989**



## **UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso**

### **DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## I N D I C E

	Pag.
Agradecimientos.....	I
Introducción.....	II
 CAPITULO I	
La comunidad chicana.....	1
1.1. Orígenes.....	3
1.1.1 La guerra entre México y Estados Unidos.....	3
1.1.1.1 El Tratado de Guadalupe-Hidalgo.....	14
1.1.2 Las migraciones.....	18
1.1.2.1 Migración forzada.....	20
1.1.2.2 Migración voluntaria.....	23
1.2 Ubicación.....	26
1.2.1 El Sudoeste.....	29
1.2.2 Otros asentamientos.....	31
1.3 Las relaciones de convivencia en la sociedad norteamericana.....	34
1.3.1 Factores de rechazo.....	34
1.3.2 Factores de aceptación.....	37
1.3.3 Reacción de la sociedad norteamericana.....	39
1.3.4 Reacción de la comunidad chicana.....	42
 CAPITULO II	
Lenguaje e identidad.....	49
2.1 Lenguaje.....	49
2.1.1 Lengua.....	51
2.1.2 Habla.....	54
2.2 Lenguaje e identidad.....	55
2.2.1 Identidad.....	55
2.2.2 El lenguaje como vínculo de identidad.....	61
 CAPITULO III	
El español en la comunidad chicana.....	66
3.1 Condición del español frente al inglés.....	67
3.1.1 El uso obligado de la lengua materna.....	71
3.1.3 Variantes del español en los Estados Unidos.....	75

3.2 Bilingüismo y diglosia.....	81
3.2.1 Bilingüismo y biculturalismo.....	82
3.2.2 Educación bilingüe.....	84
3.3 Fracturas en la identidad chicana.....	91

#### CAPITULO IV

El lenguaje y la identidad en los medios de comunicación hispanos.....	95
4.1 Prensa hispana.....	96
4.1.1 Objetivos.....	96
4.1.2 Funcionamiento.....	102
4.2 Televisión hispana.....	106
4.2.1 Objetivos.....	106
4.2.2 Funcionamiento.....	109
4.3 Radio hispana.....	115
4.3.1 Objetivos.....	115
4.3.2 Funcioamiento.....	117
Conclusiones.....	120
Anexo.....	129
Bibliografía.....	172

## INTRODUCCION

En los últimos años, el tema de la comunidad mexicana en los Estados Unidos, conocida también por el nombre de "Comunidad Chicana", ha despertado interés en nuestro país, tanto entre instituciones académicas -una de ellas la U.N.A.M.- como del gobierno federal -particularmente a través de la Secretaría de Educación-, interés que va en aumento.

Este creciente interés por la comunidad de origen mexicano en los Estados Unidos, deriva de la importancia política, socioeconómica y -- cultural que aquella ha ido adquiriendo en el plano interno y del papel que puede jugar a mediano o largo plazo en las relaciones entre México y la Unión Americana. En el aspecto político, puede constituir - un factor que influya en cuestiones importantes de las relaciones bilaterales entre ambos gobiernos.

En cuanto al aspecto socioeconómico, la comunidad chicana se ha - nutrido de gran parte de inmigrantes que decidieron ya no regresar a - México, y se seguirá nutriendo de ésta corriente. De tal forma, que - las condiciones socioeconómicas que prevalezcan en México influirán en la comunidad chicana con un aumento de población que busque mejores -- condiciones económicas, cosa que a su vez da un mayor poder a dicha minoría en la Unión Americana, al incrementar su número y consecuentemente su representatividad.

Por otro lado, en el aspecto cultural, se observa el fenómeno simbiótico entre mexicanos y chicanos de una manera más clara. Por una - parte tenemos, que aunque los chicanos residen en Estados Unidos y hablen inglés no olvidan sus raíces culturales, al contrario, buscan un acercamiento con su cultura de origen a la vez que reafirman su identidad.

Por otra parte, tenemos que México contesta la penetración cultural norteamericana al extender sus tradiciones más allá de la frontera a través de la comunidad chicana, lo que al mismo tiempo no sólo crea

un "colchón" entre lo angloamericano y lo indohispano, sino que también se enriquece y fortalece lo mexicano.

Esta amplia panorámica que los mexicanos recibimos de la comunidad chicana y por la importancia ya señalada, debiera ser objeto de minuciosos estudios por parte de las instituciones y organizaciones académicas en México, sin embargo, la realidad es otra, ya que desgraciadamente la comunidad chicana no ha tenido la atención necesaria. Ante esta realidad, el presente trabajo pretende dar a conocer un campo de vital importancia con respecto a la cultura chicana: la situación de la lengua e identidad de los chicanos en los medios de comunicación -- hispanos.

Para el cumplimiento de nuestro propósito, el trabajo se dividirá en cuatro capítulos. En el primero, se pretenderá identificar al grupo con base a sus orígenes, desde los efectos de la guerra entre México y Estados Unidos, con la consiguiente pérdida de una vasta porción territorial por parte de México, así como los asentamientos forzosos de amplios núcleos de población originalmente mexicana, que en algunos casos se constituyeron en elemento sustancial para el crecimiento de la comunidad.

Además, se señalan los diversos asentamientos que aquella tiene actualmente para identificarla y ubicarla correctamente.

A esto se agrega la caracterización de las relaciones de convivencia entre la sociedad anglosajona y la comunidad chicana, partiendo de los hechos que han forjado tan especial relación entre uno y otro grupo, para concluir en las reacciones que ambos han tenido a lo largo de la historia de tan peculiar convivencia y sus resultados, mismos que han de tipificar actitudes, formas de vida y propósitos.

En el segundo capítulo se intentará precisar desde los puntos de vista teórico y conceptual, la función del idioma, su papel en la conformación de la identidad y la relación que de aquí surge entre ambas instancias. Ello, con el fin de mostrar como el lenguaje, por medio -

de su papel socializante, puede contribuir bajo determinadas circunstancias, a la conformación de la identidad.

Partiendo de aquí, se intentará mostrar como ha ocurrido este fenómeno en el caso de la comunidad chicana, tanto en materia de la formación de la identidad como de la preservación cultural del grupo. Así lo anterior permitirá explicar la importancia que la lengua tiene con respecto de la identidad. Además, dará pauta para que se aprecie el por qué los medios de comunicación cobran una especial importancia --- frente al uso de la lengua con fines específicos.

En el tercer capítulo, se mostrará la situación del español ante el inglés, las variantes del español que han surgido producto de la situación social, económica y geográfica en la que se encuentra inmersa la comunidad chicana, así como sus características más importantes.

De igual forma, se intentará explicar el fenómeno tanto del bicuturalismo y del bilingüismo. Asimismo, se explicará la relevancia -- que la educación bilingüe guarda respecto del mantenimiento de la comunidad chicana como entidad cultural diferente a la del grupo dominante.

Finalmente, se señalará el problema más grave que en el aspecto - cultural presenta la comunidad chicana: la fracturación de su identidad. Intentando explicar los motivos que han dado origen a tal fractura y lo que se entiende con ello. Con este capítulo se pretende comprobar que los chicanos conservan su lengua materna como una manera de preservar su identidad cultural.

Además, con esta información se podrá dar pie para entender y comprender la función que los medios de comunicación en español cumplen - en los distintos procesos internos que se desarrollan en el seno de la comunidad, específicamente, en torno al fenómeno de la identidad.

En el cuarto capítulo, se señalará la proyección que del español- y su contribución a la reafirmación de la identidad- hacen los medios de comunicación hispanos, si es que en realidad lo hacen. En este trabajo solo se abordará lo que en la materia hacen la prensa, radio y televisión, dejándose completamente de lado al cine, debido a que hablar

**FALLA DE ORIGEN**

de cine presupone mencionar otros aspectos tales como la literatura -- chicana o el teatro chicano, y que por lo mismo tendría que emplearse otra estructura temática totalmente distinta a la utilizada en el presente.

Por último, en este capítulo, se intentará comprobar que los medios de comunicación hispanos, si bien por su naturaleza están llamados a cumplir una función importante en los propósitos de la comunidad, por sus propios objetivos, por sus formas de operación y en razón de ciertos condicionamientos, carecen de definiciones específicas que hacen variar su impacto.

A fin de determinar el valor de la lengua como factor de identidad entre el grupo chicano, su incidencia dentro de las relaciones internas del mismo, su situación actual y el manejo e importancia que tiene en los medios de comunicación, utilicé la técnica periodística del reportaje.

La elección por mi parte de tal técnica, responde a las características propias de la misma, las cuales serán enumeradas después de definir lo que entiendo por reportaje.

Defino al reportaje como al género periodístico que utiliza no solamente la investigación directa en el lugar de los hechos, sino también la investigación documental para el análisis de orígenes y perspectivas de sucesos de interés público y actual, narrados de manera clara y precisa, con libertad de estilo.

El empleo de ambos tipos de investigación es lo que distingue y caracteriza al reportaje. Además, como toda investigación se formularán una o varias hipótesis que serán comprobadas mediante la exposición de los hechos, mismos que fueron investigados previamente en fuentes bibliográficas o hemerográficas, así como recopilados a través de la técnica de la entrevista.

Esto último representó una importante ventaja en la realización

## VI

del presente trabajo, ya que debido al tema seleccionado, no toda la información podía obtenerse en fuentes documentales, sino que fue necesario recurrir a entrevistas para complementar la información y cotejarla con la realidad por medio de la observación.

Por otro lado, para investigar directamente el objeto de estudio, me trasladé a la ciudad de South Gate, en el área de Los Angeles, California. En una estancia de dos meses, tuve la oportunidad de visitar con bastante frecuencia la escuela de educación elemental "Bryson School Avenue", la cual emplea un método bilingüe de enseñanza debido al alto porcentaje de población de origen latino, principalmente mexicano, en el área; el Centro de Estudios Chicanos de la Universidad Estatal de California en Los Angeles (California State University Los Angeles); así como diversos medios de comunicación hispanos en el área de Los Angeles, donde recolecté una parte muy importante de la información para el reportaje.

Por último, este trabajo va dirigido principalmente a jóvenes entre los 20 y los 28 años, quienes han demostrado un mayor interés por el tema, como se ha podido observar durante la serie de conferencias que se han venido realizando desde hace aproximadamente cinco años, bajo el nombre de "Encuentros Chicanos".

## CAPITULO I

LA COMUNIDAD CHICANA

La existencia de las llamadas Minorías Nacionales en el seno de comunidades nacionales amplias, constituye un fenómeno muy antiguo en la historia de la humanidad. Sus causas son de diversa índole y van desde la rectificación de las fronteras de un Estado, hasta el desplazamiento de amplios contingentes humanos que huyen de las guerras o de conflictos internos; hasta quienes por razones económicas se ven obligados a abandonar sus países de origen en busca de oportunidades de empleo que les permitan sobrevivir.

Así, el fenómeno de los desplazamientos humanos no posee características únicas en cuanto a su naturaleza, composición y formas culturales, lingüísticas, étnicas, etc., ni es privativo de uno o más países. Atendiendo a éstas y otras razones, la comunidad internacional organizada ha emprendido acciones diversas que tienden a preservar de una u otra manera, la condición del ser humano como tal con todo lo que le es inherente, bajo estas circunstancias.

La protección internacional a los refugiados ha sido un ejemplo de lo anterior, el de los trabajadores migrantes en espacios geográficos y económicos específicos, es otro, y más recientemente las disposiciones de la Declaración Universal de los Derechos Humanos.

En este amplio marco se ubica la comunidad México-Americana o también llamada "Chicana", que como minoría nacional coexiste con la mayoría nacional anglosajona dentro de la sociedad norteamericana. Una relación difícil y crítica en más de un momento por razón de la mentalidad, cultura, lengua, etnia, religión y tradición dominantes, no sólo diferentes a las de su origen sino antagónicas con ésta.

En razón de ello, la situación se ha tornado problemática, bien por el rechazo sistemático de las mayorías nacionales, renuentes a ---

aceptar en su seno la incorporación y convivencia de formas de vida, - cultura, lengua y tradición diferentes, a través de políticas y sistemas que marginan a las minorías del beneficio de las formas políticas, económicas, sociales y jurídicas, hasta reducirlas a un nivel inferior dentro de la sociedad nacional. Bien por la actitud de las minorías - que se resisten a la asimilación incondicional. Esto es, al precio de abandonar algunos elementos identificatorios que hacen posible la cohesión del grupo.

Tal es el caso del idioma. Las campañas, en los distintos niveles de la Administración Pública Federal y Estatal han tendido en uno u otro momento, a despojar de este elemento a la minoría México-Americana, así como al llamado Grupo Hispano, pretendiendo con ello desproveer a ambos de un vínculo interno y generacional.

Pese a todo, y por razones de diversa índole, éste es uno de los principales elementos de resistencia entre los aproximadamente 10 millones de México-Americanos que en la actualidad habitan en los Estados Unidos de Norteamérica. Número que conviene señalar por su importancia frente a otras minorías, cuya tasa de crecimiento demográfico es también de las más altas, inclusive que la de la población de color. Partiendo de ello, en una proyección que normalmente se hace hacia el año 2000, se conviene en afirmar que para entonces será una mayoría en determinados estados y regiones de la Unión Americana. Un hecho, que de cumplirse traerá repercusiones múltiples en las estructuras mismas de la sociedad norteamericana y contra lo cual, por razones evidentes, se pretende actuar de inmediato.

Es en esta realidad y a partir de este elemento, donde nos proponemos centrar nuestro estudio, a fin de determinar su valor real como factor de identidad entre el grupo México-Americano, su incidencia dentro de las relaciones internas del mismo, su situación actual y sus perspectivas. Así, en el presente capítulo, intento mostrar el surgimiento de la Comunidad Chicana como minoría nacional en el seno de los Estados Unidos, la ubicación actual de la misma y las relaciones origi

nadas en la sociedad norteamericana desde su incorporación a ésta.

### 1.3 ORIGENES

La Comunidad México-Americana o "Chicana", como Minoría Nacional en los Estados Unidos surge fundamentalmente de dos fenómenos: 1) La guerra de conquista llevada a cabo por la Unión Americana contra México en el siglo pasado y que le llevó a este último perder poco más de la mitad de su territorio; y 2) Las continuas migraciones, tanto de carácter voluntario, como de carácter forzoso. Fenómenos de los cuales nos ocuparemos a continuación.

#### 1.1.1 LA GUERRA ENTRE MEXICO Y ESTADOS UNIDOS.

Los Estados Unidos, desde sus inicios como nación independiente, dieron amplias muestras de un voraz expansionismo, deseando a toda costa cubrir por completo el continente americano con sus instituciones y sus hombres, so pretexto de tener las instituciones más perfectas, más democráticas y de ser una "raza superior", "elegida" por la Providencia. Ya en 1786, a pocos años de consumada su independencia, Thomas Jefferson, a la postre presidente de la Unión Americana, pregona--ba:

"Nuestra Confederación ha de verse como el nido desde el cual se poblará América entera, tanto la del Norte como la del Sur. Mas cuidémonos de creer que a este gran continente interesa expulsar desde luego a los españoles. De momento aquellos países se encuentran en las mejores manos, que sólo temo resulten débiles en demasía para mantener los sujetos hasta el momento en que nuestra población crezca lo necesario para arrebatárselos parte por parte" (1).

Esta obsesiva idea de desplazarse hacia el oeste estaba firmemente arraigada en el pensamiento norteamericano en los años que siguieron a la guerra de independencia de las 13 Colonias. Reginald Horsman

(1) Citado por Fuentes Mares, José. "Génesis del expansionismo norteamericano". Ed. Grijalbo. 1985. México, D.F. p. 34.

señala al respecto: "Como el anglosajonismo americano, también el sentido de un destino nacional y un propósito único que imbuyó a la generación revolucionaria tenían sus raíces más profundas en la América colonial y en Europa. Las influencias más directas y poderosas sobre -- los dirigentes norteamericanos y procedieron de la Ilustración, pero -- desde el siglo XVII los norteamericanos a menudo habían pensado en sí-mismos como un pueblo especial, con una función providencial en la historia del mundo. El sentido de misión, aun cuando concebido en términos religiosos, siempre había encarnado un poderoso impulso a la expansión" (2).

En efecto, cuando las colonias norteamericanas avanzaron hacia el oeste, los puritanos no sólo vieron el reino de Dios extenderse, sino- que también consideraron a los Estados Unidos como el lugar desde el - cual comenzaba la renovación del mundo. Estas ideas religiosas se mezclaron con las ideas políticas de los revolucionarios que gobernaban - los Estados Unidos.

"En las décadas -apunta Horsman- que presenciaron la Revolución - norteamericana, la fé en que la expansión era parte integral de un destino americano, imbuyó el pensamiento de los norteamericanos" (3).

Sin embargo, estas ideas de regenerar al mundo mediante las instituciones libres y democráticas de los norteamericanos sólo contempla-- ban a las razas conocidas como caucásicas, es decir, aquellas razas integradas por las anglosajonas, escandinavas y teutonas, excluyendo a - las razas del resto de Europa: sur y centro, así como también a los - indios, negros e hispanoamericanos, lo cual es el origen del posterior racismo norteamericano.

"Pese a todo el optimismo -subraya Horsman- sobre la regeneración de otros pueblos, más entusiasmo estaba reservado a la idea de poblar- el continente norteamericano con un homogéneo pueblo americano. Esto-

(2) Horsman, Reginald. "La raza y el destino manifiesto". Ed. Fondo de cultura económica. Col. Popular # 285. México, D.F., pp.117-118.

(3) Ibid. p. 123.

haría surgir una vasta nación, o repúblicas hermanas pobladas por norteamericanos blancos con un idioma, una cultura e idénticas instituciones políticas" (4).

Estos pobladores blancos con un idioma, una cultura e idénticas -- instituciones políticas, no incluía a los pobladores hispanoamericanos -- que habitaban el resto del continente americano: "Jefferson -- menciona -- al respecto Horsman -- incluso se las arregló para pensar en el continente americano sin su gente cuando, en el decenio de 1780, escribió acerca de la república como el nido del cual surgirían los pobladores de -- Norteamérica y Sudamérica. Repitió su pensamiento en 1801 cuando se -- opuso a la colonización de negros en el oeste. Estaba concibiendo tiempos distantes 'cuando nuestra rápida multiplicación se expandirá... para cubrir el norte, si no el sur del continente, con un pueblo que hable -- el mismo idioma, gobernado en formas similares y con leyes similares; -- tampoco podemos contemplar con satisfacción cualquier mancha o mezcla -- en tal superficie'. Jefferson, como tantos de la siguiente generación, evitaba diestramente la cuestión de lo que ocurriría a los numerosos -- pueblos de Norteamérica y Sudamérica si no había de haber 'mancha ni -- mezcla' en tan vasta región" (5).

Así, bajo la influencia siempre creciente de todas estas ideas, -- las diferentes administraciones norteamericanas, en una sorprendente -- continuidad de ideas gracias a su estabilidad política, instrumentaron -- las medidas necesarias para el ensanchamiento de sus fronteras a tal -- grado, que apenas veinte años después de haberse consumado su independencia, habían cuadruplicado su territorio inicial con la adquisición -- en 1803 de la Lousiana.

Este territorio de la Lousiana, había pertenecido a España con anterioridad, pero cedido a Francia mediante el Tratado de San Idelfonso, tratado supuestamente secreto, suscrito el 10. de octubre de 1800, y el cual establecía que: "Al retroceder -- señala Fuentes Mares -- España a -- Francia esa provincia (Lousiana) en el Tratado de San Idelfonso, el gobierno del Primer Cónsul se obligó a no disponer de ella hasta cumplir--

(4) Ibid. pp. 132-133.

(5) Ibid. p. 133.

la contraprestación en beneficio del duque de Parma, pendiente todavía. Ciertamente en el artículo 40. del Tratado "secreto" se consignó que - Su Majestad Católica 'daría sus órdenes para la ocupación del territorio por parte de la Francia una vez que su alteza el duque de Parma estuviera en posesión de sus nuevos Estados" (6).

Todo ello con el fin de evitar que México tuviera fronteras con - los Estados Unidos y se viera en peligro.

El diplomático español en la Unión Americana, Luis de Onís, am---plio conocedor de las virtudes y defectos de los angloamericanos, apuntaba acerca de los mismos en 1816:

"V.E. está instruído por mi correspondencia de su orgullo y ambición desmesurada, escribía al secretario español de Estado en noviembre de ese año. Estas cualidades, unidas a su grande actividad, les - hace emprender cosas que parecen imposibles, preparándose para ellas - con constancia imperturbable con mucha anticipación. El plan de apoderarse de México, o por lo menos de extender sus dominios hasta el mar-Pacífico, es una de aquellas ideas que sólo caben en las cabezas más - exaltadas y cavilosas, sin embargo, estoy seguro de que lo tienen, y - de que no omiten medida alguna para llegar a él. Los tratados continuos que están haciendo con los indios para extender sus posesiones hacia nuestras fronteras; la emigración espantosa e incalculable que se fomenta hacia el sur y oeste bajo el pretexto de que las tierras son - más fértiles, indica sus miras solapadas y cabe predecir una población tan numerosa en las fronteras de S.M. que será muy peligrosa para las posesiones del rey" (7).

En nada se equivocaba Onís, de tal forma que con la adquisición - de la Lousiana primero, y después, con el robo de las Floridas a España de 1810 a 1813, los Estados Unidos colindaron finalmente con México, estando sus fronteras junto al estado de Texas, territorio larga--

(6) Fuentes Mares, José. Op. cit. p. 114.

(7) Ibid. pp. 90-91.

mente anhelado y al que poco a poco empezaron a enviar colonos, quienes aumentarían dramáticamente en número después de que México lograra su independencia.

Mas no nos precipitemos, pues los ataques contra Texas se remontan a 1806, cuando habitantes de la Lousiana ya perteneciente a Estados Unidos, invaden territorio texano, García Cantú apunta:

"El gobernador de Lousiana, William C. Claiborne, con una parte de la milicia estatal, llega a Nacogdoches. A fines de agosto (1806), toma el mando de los invasores el general James Wilkinson y exige al coronel Antonio Cordero, jefe militar español, se retirara a la margen derecha del río Sabina, ya que la margen izquierda 'pertenecía' a los Estados Unidos. Esta acción corresponde a la maniobra de Jefferson para -- que España reconociera como territorio neutral el comprendido entre los ríos Colorado y Sabina" (8).

Este sería el primer incidente de los muchos que propiciaron los Estados Unidos contra Texas. En 1817, filibusteros norteamericanos al mando del general Lallemand invaden las inmediaciones de la Bahía de -- Galveston, desalojados rápidamente por el gobernador de Texas, Antonio María Martínez (9).

Apenas dos años después de este incidente, en 1819, el aventurero norteamericano James Long, a la cabeza de 300 hombres, toma Nacogdoches en Texas, y pronuncia la "República libre de Texas", sin embargo, al no contar con seguidores dentro del territorio texano, Long y sus filibusteros abandonan la tan poco exitosa "pronunciación" de la "República libre de Texas" (10).

Después de consumada la independencia en México, el gobierno norteamericano envió a Joel Roberts Poinsett para adquirir el tan ansiado territorio texano. Pero como el recién instalado gobierno de Iturbide se negara a vender cualquier porción del territorio nacional, Poinsett tuvo que regresar por donde llegó.

(8) García Cantú, Gastón. "Las invasiones norteamericanas en México". Ed. Era. 1985. México, D.F. p. 127.

(9) Cfr. García Cantú, Gastón. Op. cit. p. 129.

(10) Cfr. Fuentes Mares, José. Op. cit. pp. 102-104.

Tal era el hambre de los Estados Unidos por Texas que ya en 1823 - "en los mapas oficiales del gobierno norteamericano, se incluyen los te rritorios mexicanos, hasta el Río Bravo, como pertenecientes a los Estados Unidos" (11).

Una vez disuelto el imperio de Iturbide e instalado el sistema federal con la Constitución de 1824, siendo Guádalupe Victoria presidente de México, John Quincy Adams, presidente norteamericano en turno, nombró ministro plenipotenciario en México al ya conocido Joel R. Poinsett para conseguir del gobierno de Guádalupe Victoria la venta de la codiciada Texas, a lo cual se le contestó con un rotundo no. Mas en esta ocasión Poinsett no abandonó México, sino que se dedicó a proponer a -- las diferentes administraciones mexicanas la compra de Texas por parte de los Estados Unidos, recibiendo siempre una respuesta negativa a cada intento hecho.

Sin embargo, para 1829 la adquisición de Texas se volvía imprescindible para los Estados Unidos, en cuanto a esto García Cantú nos dice : "En 1829 el precio de los esclavos, en el sur de los Estado Unidos, por una ley promulgada en Louisiana, había descendido. Para aumentarlo, la anexión de Texas era indispensable: vastas regiones que poblar con esclavos demandaban miles de ellos. Algunos testimonios los prueban: -- Abel P. Upshur, secretario de Estado en 1843, dijo ante la Convención de Virginia en 1829: 'Nada más fluctuante que el valor de los esclavos; una de las últimas leyes de Louisiana lo redujo en 25% a las dos horas de conocerse el proyecto (el de prohibir la exportación de esclavos). Si nos tocara la suerte -y confío en que así sucederá- de adquirir Texas, el precio de los esclavos aumentaría" (12).

Y más adelante García Cantú señala: "Texas, por consiguiente, impulsaba la esclavitud. La demanda cada día mayor de algodón para las fábricas de Nueva Inglaterra, Manchester y Londres, exigía nuevas tierras para su cultivo" (13).

(11) García Cantú, Gastón. Op. cit. p. 132.

(12) Ibid. p. 43.

(13) Ibid.

Para lograr sus fines, los Estados Unidos enviaron gente decidida a colonizar Texas en grandes cantidades, ello con la venia del gobierno mexicano. Entre estos colonos de origen anglosajón se encontraba - Esteban Austin, quien bajo los auspicios del gobierno norteamericano - promovía el acercamiento a la Unión Americana.

En pocos años, esta población proclamó Texas independiente de México, bajo el pretexto de que el gobierno mexicano, al mando del general Santa Anna, al erigirse centralista había violado la constitución federal de 1824. Sin embargo, fue la emancipación de la esclavitud en la República Mexicana lo que precipitó esta proclamación, debido a que la emancipación afectaba enormemente los intereses anglosajones no sólo - en la región, donde existían grandes cantidades de esclavos, sino también en los Estados Unidos como ya se mencionó. Al mismo tiempo, los-proclamados buscaban y encontraban el apoyo norteamericano-

Antonio López de Santa Anna, presidente mexicano en 1836, decidió hacer frente a los sublevados por lo que se dirigió a Texas. Santa -- Anna no encontró resistencia sino hasta una fortaleza conocida como -- "El Alamo", ahí, aproximadamente 140 hombres lucharían a morir, como - efectivamente ocurrió, pues Santa Anna dió la orden a su tropa de que pasara a cuchillo a todos los defensores del lugar, no quedando nadie vivo.

Posteriormente, Santa Anna y sus tropas continuaron su avance has ta encontrarse al ejército texano en un lugar conocido como San Jacinto, mas como caía ya la noche, Santa Anna decidió no librar combate si no hasta el día siguiente, pero cayó en el error de no tomar las debidas precauciones máxime teniendo al ejército texano a corta distancia. Así, los texanos irrumpieron en el campamento mexicano al amanecer, -- sorprendiendo a Santa Anna y sus hombres, logrando aquél huír para des-pués ser aprehendido.

"Hasta el 5 de mayo -dice Fuentes Mares- permaneció Houston en -- San Jacinto, de donde llevó al prisionero (Santa Anna) primero a la --

isla de Galveston y luego al puerto de Velasco. A raíz de la siesta y el desastre de San Jacinto, Santa Anna y su captor principiaron a sostener conversaciones del mayor interés, tales como la cesación de la guerra y el reconocimiento de la independencia texana; el status de los prisioneros de ambos bandos y, aun el de si los límites de la provincia (Texas) se extendían al río Bravo del Norte o sólo al de las Nueces. Entre el 22 de abril y 14 de mayo se conversó informalmente; se tantearon posiciones y sofocaron conflictos de conciencia para concertar finalmente los tratados suscritos en Velasco ese 14 de mayo. Los tratados fueron dos: uno público, con la firma de Santa Anna como general en jefe del ejército de operaciones en Texas, y el otro secreto, en el que figuraba además como "Presidente de la República Mexicana ante el gobierno establecido en Texas". En la cláusula sexta de este último se estipulaba que, una vez firmado, el tratado quedaría cerrado y sellado hasta que, 'Concluído el negocio', se devolviera el documento a 'S.E. el general Santa Anna'. Sólo Henry M. Morfit, el Agente Confidencial de Jackson en Texas, tuvo acceso a uno y otro documentos" (14).

Por medio de estos tratados, Santa Anna reconocía la independencia de Texas a cambio de su libertad, obtenida el 25 de noviembre de 1836.

"Los (tratados) de Velasco -agrega Fuentes Mares- reconocían tácitamente la independencia de Texas, y confirmaban la cobarde orden de retirada del general en jefe, dada el 22 de abril en San Jacinto. Mas no todo era eso: al admitir la evacuación de las tropas mexicanas hasta el otro lado del río Bravo del Norte, y contraer la obligación de celebrar un tratado de límites, según el cual el territorio de Texas no podría extenderse más allá de dicho río, se reconocía tácitamente que este era el límite entre Texas y los restantes estados mexicanos, a pesar de que los mismos colonos, y las cartas geográficas más reputadas, establecían la línea sur de la provincia sobre el río de las Nueces. En rigor, tanto la cláusula tercera del tratado público, como la cuarta del secreto, fijaban no la verdadera línea de Texas, sino la futura frontera de los Estados Unidos" (15).

(14) Fuentes Mares, José. "Santa Anna", el hombre". Ed. Grijalbo. 1987. México, D.F., p. 141.

(15) Ibid. p. 142.

Sin embargo, este reconocimiento que hacía Santa Anna de la independencia de Texas, tenía que ser aprobado por el Congreso Mexicano para tener validez, mientras tanto, sería nulo, tal y como ocurrió, pues el Congreso no reconoció como válidos los tratados hechos por Santa Anna.

Pese a este desconocimiento, un año después, en 1837, otros países como Inglaterra y sobre todo Estados Unidos, reconocieron la independencia de Texas. Los Estados Unidos comenzaron a presionar para lograr la anexión de Texas a la Unión, en tanto que los colonos hacían lo mismo para lograr la aceptación en los Estados Unidos.

Ante estos atropellos, el gobierno mexicano protestó airadamente en Washington por sus actitudes anexionistas, las relaciones entre ambas naciones se hicieron tirantes ante la situación, llegando a su punto álgido cuando el 28 de mayo de 1845 el Congreso norteamericano reconoció la anexión de Texas a la Unión Americana. Esta acción provocó que México rompiera relaciones diplomáticas con Estados Unidos, tensándose así la situación hasta los extremos, pues México consideraba la anexión de Texas como una declaración de guerra.

"Los oponentes -menciona Horsman- de la anexión de Texas fueron incapaces de impedirla. La medida encontró firme apoyo tanto en el Congreso como en la nación en general, y era difícil refutar el argumento de que simplemente era una reunión de americanos que deseaban reunirse. Aunque algunos objetaban la expansión, diciendo que significaría la extensión de la esclavitud, prácticamente todos consideraban el Sudoeste como una región que a la postre sería transformada por los anglosajones. Al parecer, ninguna intervención humana podía contener el empuje predestinado del pueblo norteamericano" (16).

Así, ante tales ideas, los norteamericanos ya no soltarían la estrella recién conquistada, ahora buscarían adquirir California y Nuevo México, necesitaban tan sólo un pretexto para iniciar la guerra con México. Este pretexto lo obtuvo, cuando tropas norteamericanas al man

do del general Zachary Taylor invadieron territorio mexicano estableciéndose frente a Matamoros, por lo que soldados mexicanos dispararon a los invasores.

Esta acción defensiva por parte de México, bastó para que los Estados Unidos le declararan la guerra a México el 13 de mayo de 1846, dando principio a las hostilidades. Reseñar cada una de las batallas libradas queda fuera de los objetivos de este capítulo, por lo que nos dedicaremos a señalar el verdadero carácter de la guerra.

"Casi todos -señaló al respecto Roa Bárcena- los escritores norteamericanos que han hablado de la guerra, convienen en que no habría tenido lugar si el gobierno de los Estados Unidos, una vez efectuada la absorción de Texas, se hubiera limitado a defender su presa, no estando México en aptitud de ir a quitársela. Pero dicho gobierno codiciaba otra presa de igual ó mucho mayor importancia, y era preciso, -- tras despojar a México de la primera, agredirle para obligarle a la -- propia defensa dentro de sus fronteras, determinando así el estado de guerra entre uno y otro país; y al amparo de tal situación y prevalían dose de las ventajas que en la lucha obtiene forzosamente el fuerte so bre el débil, quitarnos todo el territorio que, además de Texas, quedó en poder de la nación vecina en virtud del tratado de 1848" (17).

En efecto, como se mencionó anteriormente, los Estados Unidos ambicionaban también la Alta California y Nuevo México debido a los enor mes recursos naturales ahí existentes:

"Una vez provocada la guerra -señala Josefina Zoraida-, fueron -- aparentes sus objetivos: por un lado la conquista de los anhelados te rritorios: Nuevo México y las Californias y, por el otro, forzar a Mé xico a reconocer esa conquista. Por tanto, aunque según Benton, Polk-- sólo quería una guerra pequeña, pero suficiente para hacer necesaria -- la firma de un tratado de paz, la guerra tuvo que extenderse para cum plir con los objetivos" (18).

- (17) Roa Bárcena, José María. "Recuerdos de la invasión norteamericana. (1846-1848)". Ed. Universidad Veracruzana. 1986. Xalapa, Ver. p. 8.
- (18) Zoraida Vázquez, Josefina: "Mexicanos y norteamericanos ante la guerra del 47". Ed. Ateneo. 1977. México, D.F., p. 23.

- Como se aprecia, la guerra que Estados Unidos hizo a México, fue una guerra de conquista, una guerra de despojo para adquirir más territorios y por ende riqueza.

Ante esto, García Cantú ha señalado: "La extensión territorial -- arrebatada a México, y el significado mismo de aquella guerra de conquista como última etapa de la invasión del oeste, señala el origen de la producción amplia y sostenida, la capacidad de exportación, primero, de materias primas, más tarde de artículos industriales y el posterior proceso monopolístico. Todo ello fue posible por la conquista de más -- de la mitad de México" (19).

Con la derrota de México, se firmó un tratado de paz mediante el cual se cedían los territorios de Texas, Nuevo México y la Alta California, es decir, más de la mitad del territorio nacional, pudiendo salvarse Baja California y Chihuahua, codiciadas también por el gobierno estadounidense. Texas, Nuevo México y California, abarcaban en aquel entonces el territorio actualmente ocupado por los estados de Arizona, California, Nuevo México, Nevada, Utah, Colorado, Wyoming, Nebraska, Arkansas y Oklahoma. Aunque si bien, estos últimos cuatro estados sólo ocupan una parte de lo que fuera territorio mexicano. Además de esta cesión territorial, se cedieron también 116,000 mexicanos aproximadamente que habitaban en aquellos territorios, recibiendo a cambio quince millones de pesos, todo lo cual quedó plasmado en el Tratado de Guadalupe-Hidalgo, firmado el 2 de febrero de 1848 (20).

Si bien es cierto que mucho influyó la traición de Santa Anna (21) para la derrota de México; también es cierto que la debilidad y descomposición reinante en aquel entonces en México, facilitaron el robo a manos de una nación más fuerte y poderosa, la cual sabía lo que se robaba pues por investigaciones propias conocía la existencia de minerales como el oro en esas tierras; no es gratuito que inmediatamente después de firmado el tratado se "descubriera" el oro en California, estado que --

(19) García Cantú, Gastón. Op. cit. p. 121.

(20) Cfr. De la Torre Villar, Ernesto. et. al. "Historia documental de México". T-II. Ed. U.N.A.M. 1984. México, D.F., pp. 229-236.

(21) Cfr. Fuentes Nares, José. Op. cit. pp. 185-190.

actualmente es uno de los más ricos de Estados Unidos junto con Texas, sino también tres cuartas partes de su riqueza natural, amén de aproximadamente 116,000 habitantes (22).

A manera de colofón, diré que mientras que aquí en México finalizaba la guerra, en los territorios perdidos, la mayoría de los casi --- 116,000 mexicanos que los habitaban, apenas comenzaban una lucha sin -- cuartel contra los anglosajones, quienes robaban, asesinaban y violaban impunemente a la población mexicana, pese a que el Tratado de Guadalupe-Hidalgo los protegía.

#### 1.1.1.1. EL TRATADO DE GUADALUPE-HIDALGO.

Como se mencionó anteriormente, el gobierno mexicano se vió obligado a firmar un tratado mediante el cual se perdía la mitad del territorio nacional, región ambicionada por los Estados Unidos y motivo por el cual habían hecho la guerra. Sin embargo, a pesar de la condición de derrotado a la cual se enfrentaba el gobierno mexicano, se comportó éste a la altura de las circunstancias, tan fue así, que al momento de -- suscribir el tratado impuso ciertas condiciones para proteger a los habitantes incluidos en los territorios cedidos.

El tratado aludido recibió el nombre de "Tratado de Guadalupe-Hidalgo" por suscribirse en esa villa el 2 de febrero de 1848. Este tratado contiene un total de 23 artículos referidos a aspectos tales como la paz, los nuevos límites entre ambas naciones y la situación en que -- quedaban los habitantes de esos territorios, entre otros aspectos. Precisamente, para tener una clara noción de la situación bajo la cual que -- dó aquella población, es menester conocer los artículos respectivos.

El artículo 5o. establece los nuevos límites entre las dos naciones, pasando a formar parte del territorio norteamericano los estados -- de California, Texas y Nuevo México de acuerdo a las dimensiones que en

(22) Cfr. Gómez-Quifónes, Juan y David Maciel. "Al norte del Río Bravo (pasado lejano) (1600-1930)". Ed. Siglo XXI/U.N.A.M. 1981. México, D.F., p. 71.

aquél entonces tenían. Posteriormente se le añadió a este territorio una porción más en 1853, conocida como "La Mesilla". A través de las negociaciones entre los plenipotenciarios de ambos países, los mexicanos pudieron salvar la Baja California y una gran porción de los estados norteros.

Otro artículo que destaca por sus cláusulas, es el 8o., el cual señala: "Los mexicanos establecidos hoy en territorios pertenecientes antes a México, y que queden para lo futuro dentro de los límites señalados por el presente tratado a los Estados-Unidos, podrán permanecer en donde ahora habiten, o trasladarse en cualquier tiempo a la República Mexicana; conservando en los indicados territorios los bienes que poseen, o enajenándolos y pasando su valor a donde les convenga, sin que por esto pueda exigírseles ningún género de contribución, gravamen o impuesto" (23).

Más adelante, en ese mismo artículo se menciona:

"Las propiedades de todo género, existentes en los expresados territorios, y que pertenecen ahora a los mexicanos no establecidos en ellos, SERAN RESPETADAS INVARIABLEMENTE. Sus actuales dueños, los herederos de éstos, y los mexicanos que en lo venidero puedan adquirir por contrato las indicadas propiedades, disfrutarán respecto de ellas tan amplias garantías, como si perteneciesen a ciudadanos de los Estados-Unidos" (24) (Subrayado mío).

También en este mismo artículo se señalan las condiciones sobre las cuales se puede conservar o perder la ciudadanía mexicana. Otorgándose un plazo de un año a partir de la fecha del canje de ratificaciones, para que los ciudadanos que lo deseen, puedan regresar a México, o retener el título de ciudadanos mexicanos en los Estados Unidos ratificándolo en los consulados mexicanos en aquel país. De no llevar a cabo cualquiera de estas dos acciones, después del plazo señalado, se entenderá que desean ser ciudadanos estadounidenses, recibiendo así esta ciudadanía.

(23) De la Torre Villar, Ernesto. et. al. Op. cit. p. 232.

(24) Ibid.

El artículo 9o., es también importante al indicar:

"Los mexicanos que en los territorios antedichos no conserven el carácter de ciudadanos de la República Mexicana, según lo estipulado en el precedente artículo, serán incorporados en la Unión de los Estados-Unidos, y se admitirán lo más pronto posible, conforme a los principios de su constitución federal, al goce de la plenitud de derechos de ciudadanos de dichos Estados-Unidos. En el entretanto, serán mantenidos y protegidos en el goce de su libertad, de su propiedad y de los derechos civiles que hoy tienen según las leyes mexicanas. En lo respectivo a derechos políticos, su condición será igual a la de los habitantes de otros territorios de los Estados-Unidos" (25).

Pese a las garantías que otorga el tratado, éstas jamás fueron -- respetadas por los Estados Unidos, como se explicará en otro apartado de este mismo capítulo y donde se podrá observar en que consistieron -- esas violaciones. Por otro lado, este mismo artículo garantiza la --- igualdad de condiciones con respecto a la religión practicada en Estados Unidos, para ejercer la religión católica, sin embargo, tampoco se respetó esta cuestión.

Ahora bien, el artículo 10o. establece en uno de sus párrafos:

"Todas las concesiones de tierra hechas por el gobierno mexicano o por las autoridades competentes, en territorios que pertenecieron antes a México y quedan para lo futuro dentro de los límites de los Estados-Unidos, serán respetadas como válidas, con la misma extensión con que lo serían si los indicados territorios permanecieran dentro de los límites de México" (26).

Así, el tratado de Guadalupe-Hidalgo contiene una serie de cláusulas mediante las cuales los Estados Unidos incorporan a la población mexicana, dando con ello lugar a la formación de lo que hoy conocemos por la Comunidad Chicana, a manera de minoría.

(25) Ibid. pp. 232-233.

(26) Ibid. p. 233.

Gilberto López y Rivas comenta: "Esta minoría (la chicana) se ha formado a través del grupo inicial de la población incorporado junto - con los territorios conquistados, y debido a las constantes y numerosas migraciones" (27).

Por su parte, Carey McWilliams indica: "Diferente de la mayoría de las minorías europeas en Norteamérica, los mexicanos han estado --- arraigados -en una región particular-, durante un gran periodo de años. Uno de los factores importantes en 'el problema' siempre fue su relación y su sentimiento para con la región en que se hallaban concentrados. Como lo ha señalado la Dra. Carolyn Zeleny, son más parecidos a la minoría típica en Europa que a la típica minoría europea en Estados Unidos. Los mexicanos fueron anexados por conquista, junto con el territorio que ocupaban y, en efecto, su autonomía cultural fue garantizada por un tratado" (28).

Las cláusulas del tratado al que hace alusión McWilliams, se ven corroboradas además por la constitución de los Estados Unidos, tanto en su "Declaración de los derechos" como en sus diferentes enmiendas. Para posteriormente apreciar como se han violado los derechos de la comunidad de origen mexicano en los Estados Unidos, enumeraré los derechos que otorga ésta constitución.

Así, el artículo primero de la "Declaración de los derechos" suscrito el 3 de noviembre de 1791, menciona: "El Congreso no hará ley alguna por la que adopte una religión como oficial del Estado o se prohíba practicarla libremente, o que coarte la libertad de palabra o de imprenta, el derecho del pueblo para reunirse pacíficamente y para pedir al gobierno la reparación de agravios" (29).

- (27) López y Rivas, Gilberto. "Los chicanos: una minoría nacional explotada". Ed. Nuestro Tiempo. 1973. México, D.F., p. 109.
- (28) McWilliams, Carey. "Al norte de México". Ed. Siglo XXI. 1979. México, D.F., p. 250.
- (29) Steele Commager, Henry. "Documentos básicos de la historia de los E.U.A.". Ed. Servicio de información de los Estados Unidos. S/F. Washington D.C. p. 15.

El artículo noveno de esta "Declaración" también es importante que se mencione: "No por el hecho de que la Constitución enumera ciertos - derechos ha de entenderse que niega o menosprecia otros QUE RETIENE EL- PUEBLO" (30) (El subrayado es mío).

En cuanto a las "Enmiendas", es importante que señale el artículo- XIV, suscrito en 1868, y que en su sección primera apunta:

"Todas las personas nacidas o naturalizadas en los Estados Unidos, y sujetas a su jurisdicción, serán ciudadanos de los Estados Unidos y - del Estado donde residieren. Ningún Estado podrá dictar o poner en vi- gor ley alguna que menos cabe los derechos e inmunidades de los ciudada- nos de los Estados Unidos; y ningún Estado podrá privar a persona algu- na de la vida, la libertad, o la hacienda, sin el debido procedimiento- legal; ni podrá negar a persona alguna bajo su jurisdicción la igual -- protección de las leyes" (31).

En conjunto, desde 1848 con la firma del Tratado de Guadalupe-Hi- dalgo, la población de origen mexicano establecida en los territorios - conquistados, pasó a formar parte de los Estados Unidos como ciudadanos dando origen así, a la conformación de una minoría nacional dadas sus - características, como anteriormente señalé. Conformación de acuerdo a- lo establecido en el tratado de Guadalupe-Hidalgo, al igual que en la - Constitución de aquél país, con derechos y obligaciones de igualdad -- frente a los anglosajones.

Veamos ahora el otro origen de la Minoría Nacional Chicana: las - migraciones.

### 1.1.2. LAS MIGRACIONES.

La creciente industrialización en los Estados Unidos a fines del - siglo XIX, sentó las bases de atracción a la población trabajadora mexi- cana hacia aquel territorio, en busca de mejoras económicas.

(30) Ibid.

(31) Ibid. p. 16.

Aunado a ello, los problemas económicos y políticos prevaletes en México durante las primeras décadas del siglo XX, empujaron a miles de trabajadores hacia Estados Unidos en busca de refugio por las persecuciones de que eran objeto.

Principalmente estos dos fenómenos permitieron durante estos períodos migraciones constantes a la Unión Americana, y que en determinados momentos este flujo migratorio aumentara considerablemente.

Para que tengamos cabal conciencia de hasta donde las migraciones han afectado a la comunidad chicana, veamos lo que Roberta Lajous y María Eugenia Oropeza señalan al respecto:

"La constante migración constituye un reforzamiento continuo de la 'comunidad chicana' con sangre nueva 'del otro lado' que asegura el arraigo y la preservación de la cultura propia. El mexicano que emigra, no se encuentra con la verdadera frontera, sino hasta que penetra en los Estados Unidos: cuando entra en contacto con las instituciones del otro país. Puede permanecer dentro del 'barrio' mexicano y no sentir que ha cruzado la frontera. Además la vecindad geográfica con México permite el reencuentro frecuente con la madre patria, y los medios de comunicación modernos contribuyen a reafirmar la vigencia de las raíces culturales en el medio chicano. La televisión, el cine y la radio mexicanos en Estados Unidos actualizan e identifican a la cultura chicana con la mexicana" (32).

Así pues, las migraciones han jugado importante papel dentro de la comunidad chicana, enriqueciendo y manteniendo viva la cultura mexicana, además, gracias a la migración constante la comunidad chicana ha crecido en número. Sin embargo, al interior de este fenómeno migratorio encontramos dos diferentes clases de migración, las que han tenido motivaciones diferentes para producir este movimiento de acuerdo a las condiciones políticas, sociales y económicas prevaletes. Estos dos tipos de migración son, la migración forzada y la migración voluntaria, las cuales explicaré a continuación.

(32) Lajous, Roberta y María Eugenia Oropeza. "Los chicanos y la educación bilingüe". En Revista Mexicana de Ciencias Políticas y Sociales. # 104-105. U.N.A.M. Abril-Septiembre. 1981. p. 145.

### 1.1.2.1 MIGRACION FORZOSA.

La migración forzada empezó alrededor de 1900, periodo en el cual, la violenta persecución que instrumentara Porfirio Díaz contra los inconformes del sistema, principalmente obreros, campesinos e intelectuales, obligó a gran número de ellos a buscar tranquilidad y seguridad en el otro lado de la frontera.

David Maciel, señala algunos otros elementos que en México dieron la pauta para que parte de la población mexicana se viera forzada a --- abandonar el país:

"México -señala-, en 1900 experimentaba una etapa de moderación y tensión; era asimismo una sociedad con oportunidades limitadas, alto -- costo de la vida, bajos salarios y represión política. La población -- creció de 10 a 15 millones entre 1885 y 1910. La producción agrícola , en especial las cosechas para exportación, aumentaron en 100 millones - de pesos entre 1877 y 1907. Sin embargo, la producción de frijol y --- maíz bajó 50 000 y 603 000 toneladas respectivamente. En efecto, en -- una época de crecimiento de la población y producción agrícola, disminu- yeron los alimentos" (33).

La represión que ejercía el régimen porfirista era brutal, esta re- presión se ensañó principalmente con los obreros huelguistas quienes su- frían desde encarcelamientos hasta asesinatos, siendo las huelgas en Ca- nanea y Río Blanco los ejemplos más claros de esta represión tan violen- ta durante el régimen de Díaz.

Así, las condiciones imperantes en México durante este periodo --- obligaron a gran cantidad de mexicanos a huír en busca de mejores condi- ciones de vida, que les dieran la tan ansiada seguridad y estabilidad, - de las cuales carecían en México, encontrándolas aparentemente en Esta- dos Unidos.

"Dentro de México -apunta Maciel- la tendencia a la migración hacia

(33) Gómez-Quirón, Juan y David Maciel. op. Cit. p. 103.

los estados nortefios y las ciudades es advertible en los censos mexicanos de 1900 y 1910. En la frontera, los observadores notaron el aumento en los cruces. En 1907, un funcionario aduanal informó al capitán W.S. Scott que un 'número inusitado de mexicanos' estaba cruzando alrededor del área de Del Río en Texas, y se encaminaba a los distritos algodoneros del interior. El Annual Report of the U.S. Commissioner General of Immigration de 1911 reportó por lo menos 50,000 extranjeros 'no registrados' anualmente en relación con 'años normales'. Varios artículos aparecieron en la prensa de la ciudad de México entre 1900 y --- 1912 sobre los problemas de los inmigrantes en los Estados Unidos, que testimoniaban preocupación por las consecuencias de ello. De modo claro, la inmigración fue todo menos escasa antes de la Revolución" (34).

Como observamos, antes de que sobreviniera la Revolución, ya un amplio número de mexicanos huía de la represión porfirista, sin embargo, cuando la Revolución comenzó, este flujo migratorio adquirió mayor volumen, pues las condiciones económicas, políticas y sociales imperantes hicieron la vida casi imposible para un gran número de mexicanos - que carecían de los medios económicos para subsistir o huían de la leva o por motivos políticos a consecuencia de las hostilidades iniciadas con la guerra, la cual distorsionó todo el sistema económico, político y social prevaleciente.

Meier, en su estudio "Los chicanos", señala como gran parte de la población mexicana se vió obligada a emigrar como consecuencia de la revolución y el impacto que esto tuvo en el Sudoeste norteamericano:

"La Revolución de 1910, periodo de gran violencia y confusión en la historia de México afectó directamente al Sudoeste. Se calcula que perdieron la vida un millón de mexicanos en la década de la contienda, y se produjo un desplazamiento de gente en gran escala. Millares huyeron del campo a las ciudades, mientras que al mismo tiempo otros miles huían de las regiones centrales hacia el Norte, a Estados Unidos. Nadie sabe con precisión el número de mexicanos que tomaron parte en és-

(34) Ibid. pp. 109-110.

te éxodo; se calcula que cruzaron hacia Estados Unidos entre 1910 y -- 1920 más de un millón de mexicanos" (35).

Sin embargo, este flujo migratorio fue bastante heterogéneo y no sólo compuesto por campesinos, sino que sus orígenes fueron variados, provenientes de una diversidad de categorías sociales y de distintas regiones de México y además con motivaciones y experiencias políticas diferentes entre sí.

"Además -agrega al respecto Meier- de los millares de campesinos-desarraigados por la revolución, muchos soldados y partidarios de líderes revolucionarios, como Villa, Obregón, Carranza y Zapata entraron en Estados Unidos. También formaban parte de este movimiento de masas partidarios del gobierno en el poder. Debido a que muchos huían por la persecución política, esta oleada de migrantes de las más variadas procedencias que los de cualquier otra de las migraciones mexicanas anteriores o posteriores; en este grupo figuraba una gran proporción de mujeres, niños y ancianos. Esta gente desplazada aumentó enormemente la población de ciudades y barrios mexicano-americanos. A pesar de los planes en contrario, la mayoría de ellos nunca regresó a México al encontrar aceptación y seguridad cultural en el medio familiar de las comunidades mexicano-americanas en que se establecieron. Los que más tarde retornaron, encontraron que México había cambiado y ellos también. En consecuencia, muchos de los que fueron a México, optaron por regresar a Estados Unidos" (36).

También dentro de estos inmigrantes se encontraban algunos que tenían el suficiente capital como para dedicarse a los negocios, y quienes de esta forma aumentaron la clase media de origen mexicano. Sin embargo, la gran mayoría era gente que carecía de los recursos económicos necesarios para trabajar por su cuenta.

Este tipo de migración continuó también hasta la Guerra Cristera-

(35) Meier, Matt S. y Feliciano Rivera. "Los chicanos. Una historia de los mexicano-americanos". Ed. Diana. 1976. México, D.F., p. 131.

(36) Ibid. pp. 131-132.

aunque sin la misma intensidad, debido a que aún durante este periodo, las condiciones prevalencientes en México eran muy inestables.

Es preciso aclarar que todo este contingente humano fue atraído -- también por la necesidad que existía en los Estados Unidos de hombres -- que trabajaran en la creciente industria norteamericana tan necesitada de mano de obra que hiciera el trabajo más pesado en las minas, en los ferrocarriles y en la agricultura principalmente. Esto, debido a que -- la industrialización exigía abaratar costos lo mayor posible, lográndose ello, gracias a la mano de obra mexicana, de tal forma que los trabajadores mexicanos que huían de México, encontraron la aceptación necesaria para sobrevivir.

#### 1.1.2.2. MIGRACION VOLUNTARIA

En contraste con la migración forzosa que se vió motivada para --- huír de la persecución, violencia, falta de alimentos, etc., así como -- a las condiciones políticas, sociales y económicas prevalencientes durante las tres primeras décadas del siglo XX, encontramos otro tipo de migración. Este tipo de migración llamada aquí voluntaria, funda sus -- razones en motivos puramente internos como lo son la búsqueda de mayores ganancias, mejores niveles de vida, etc.

Este tipo de migración hacia los territorios que ahora comprenden el Sudoeste de los Estados Unidos, tiene sus orígenes desde el inicio -- mismo en que se establecieron asentamientos mexicanos en esos territorios, y que continuaron después de obtenida la independecia por México. Esta continua migración durante el siglo XIX y lo que va del XX, ha impactado profundamente los asentamientos mexicanos de esos territorios:

"La emigración -- indica al respecto Gómez-Quiñones -- y la ulterior -- inmigración -- términos que suscitó la frontera de 1848 -- fueron fuerzas -- que dieron forma a la sociedad mexicana al norte del Bravo en su conjunto y contaron para la presencia de ciertos rasgos de los estratos laborales. El asentamiento, el mantenimiento y el desarrollo de la sociedad mexicana en las regiones nortenas fueron en parte una consecuencia migratoria; un punto lo suficientemente obvio pero no siempre considerado

cabalmente para entender lo que ocurrió antes de 1910, fecha en la que casi siempre se considera que empezó la emigración. Otro supuesto, -- que de modo parecido, es un corolario erróneo es que una vez hecho el asentamiento, el aumento de población se debió únicamente a la reproducción de los colonos originales. La emigración desde México empezó con el asentamiento y continuó con ello a lo largo de los siglos XIX y lo que va del XX" (37).

Así, los territorios que ahora comprenden el Sudoeste norteamericano sufrieron un profundo impacto con estas migraciones continuas de mexicanos. La mayoría de los inmigrantes de antes de 1848 así como -- las posteriores a esa fecha, llegaron buscando mejores oportunidades económicas al igual que un ambiente social más amplio que el que pudieron haber tenido en su lugar de origen.

Como anteriormente mencioné, esta migración fue forzada en las -- primeras tres décadas del siglo XX dadas las condiciones imperantes, -- sin embargo, una vez que la situación de México se estabilizó, las condiciones prevalecientes para que continuara el flujo migratorio a los Estados Unidos cambiaron.

Durante la segunda Guerra Mundial y la guerra de Corea, el gobierno estadounidense, promovió y alentó la migración mexicana hacia aquel país por medio de programas, uno de los cuales fue el llamado "Programa Bracero" (38), consecuencia de la necesidad de mano de obra surgida por las guerras.

Actualmente, debido a la desinformación y a los mitos existentes -- en torno a la migración, poco se sabe realmente respecto a este fenómeno.

En un reciente estudio, Diez-Canedo (39) ha demostrado que exis--

(37) Gómez-Quiñones, Juan y David Maciel. Op. cit. pp. 34-35.

(38) Cfr. McWilliams, Carey. Op. cit. pp. 321-325.

(39) Diez-Canedo, Juan. "La migración indocumentada de México a los Estados Unidos. Un nuevo enfoque". Ed. Fondo de cultura económica. 1984. México, D.F.

ten dos patrones diferentes de migración al interior de los mismos pueblos mexicanos. Uno de ellos, es la migración de carácter permanente que se dirige a los centros urbanos del país, mientras la otra migración, es de carácter temporal y se dirige a los Estados Unidos.

Estos patrones migratorios están relacionados con las instituciones sobre la tendencia de la tierra y con la organización de la producción. De tal forma que, cuando la tierra u otros medios de trabajo de la vida rural permiten a ciertas familias vivir a niveles por encima del de subsistencia, el patrón migratorio será el de carácter temporal hacia los Estados Unidos. Sin embargo, cuando las parcelas son ejidales y se sobrepoblan, sus habitantes por lo regular viven a niveles por debajo del de subsistencia; la llegada a su núcleo de miembros adicionales obligará a que algunos de los miembros de la familia se vean obligados a migrar definitivamente a un centro urbano.

Precisamente, el vivir por encima del nivel de subsistencia permitirá tener el suficiente dinero aunque se hagan sacrificios momentáneos, como para poder solventar el traslado de los integrantes de estas familias a los Estados Unidos, sacrificios y gastos que después retribuirá con las esperadas remesas monetarias mandadas por el migrante. Cabe señalar que todo este proceso tiene la finalidad de mejorar el nivel de vida de estas familias, quienes ven así subir su estatus social.

Esto no ocurre con las familias que viven por debajo del nivel de subsistencia, ya que sus miembros se ven en la necesidad de trasladarse, en primera instancia, a cualquier plantación privada cercana para poder sobrevivir, teniendo después que trasladarse a los centros urbanos al fundar una familia si es que quiere sobrevivir.

Diez-Canedo, al igual que otros investigadores como Bustamante (40), han encontrado que los estados que más facilitan mano de obra a los Estados Unidos son Guanajuato, Zacatecas, Michoacán, Jalisco, Chihuahua y el Distrito Federal.

(40) Cfr. Alba, Francisco., Jorge A. Bustamante. et. al. "Indocumentados. Mitos y realidades". Ed. el Colegio de México. 1979. México D.F. pp. 23-60.

Por otro lado, en los Estados Unidos existe un mercado de trabajo especial para los trabajadores migrantes, del cual no se interesan ni se ocupan los trabajadores estadounidenses por considerarlo denigrante, aun cuando este trabajo es necesario hacerlo. Por lo mismo, los trabajadores mexicanos encuentran fácilmente trabajo (aunque si bien es marginal) además de no quitarle el trabajo a nadie.

Al respecto Diez-Canedo señala: "La corriente constante de migrantes temporales mexicanos a los Estados Unidos, y la evidente demanda -- que hay allí de sus servicios, sugieren que existe una relación recíprocamente benéfica para ambos países" (41). A idénticas conclusiones llegó Francisco Alba (42), y tanto él como Diez-Canedo, han demostrado que el flujo de los trabajadores migrantes tanto legales como ilegales, ha sido mucho menor de lo que realmente se supone.

Ahora, muchos de este tipo de migrantes han decidido vivir en los Estados Unidos, fundándose familias ahí y engrosando la población chicana. No quiere decir esto, sin embargo, que los mexicanos que deciden quedarse en la Unión Americana a vivir, sean campesinos únicamente, ya que también muchas personas de la clase media componen la migración voluntaria al norte.

Como se observó, han existido dos tipos de migración a los Estados Unidos: aquella forzada por las condiciones políticas, sociales y económicas imperantes en algunos períodos de nuestra historia; y, aquella otra migración voluntaria, la cual puede ser temporal o permanente. Mas cualquiera de las dos, ha enriquecido enormemente a la población de origen mexicano asentada en los Estados Unidos.

## 1.2 UBICACION.

En este apartado no sólo voy a ubicar geográficamente a la Comunidad Chicana, sino también ubicaré tanto histórica como socialmente el término "Chicano", ya que de aquí en adelante éste término será usado con mayor frecuencia, y explicándolo desde ahora evitará muchas confusiones que pudieran surgir posteriormente.

(41) Diez-Canedo, Juan. Op. cit. p. 137.

(42) Cfr. Alba, Francisco, Jorge A. Bustamante. et. al. Op. cit. pp. 1-21.

A principios de este siglo, el término "chicano" tenía una connotación peyorativa en su uso, este término se utilizaba para designar a -- los obreros mexicanos no calificados y recién llegados a los Estados -- Unidos, gente clasificada en la categoría social más baja. Tino Villanueva nos dice al respecto: "A principios de este siglo chicano tenía, por lo menos en mi estado natal (Texas), un significado peyorativo que hacía referencia al mexicano "de clase inferior", entendiéndose por el -- mismo un ciudadano estadounidense de ascendencia mexicana, fuese oriundo de los Estados Unidos o ciudadano ya naturalizado. Hay quienes me -- aseveran que esta misma explicación se podría más o menos aplicar al -- resto de Aztlán (Sudoeste de los Estados Unidos)" (43).

Sin embargo, actualmente aunque la palabra "chicano" no es empleada de manera peyorativa, existen sectores renuentes a ser denominados -- "chicanos", por considerar ofensivo el término.

Villanueva señala: "En términos generales, chicano tenía hace tres cuartos de siglo una significación peyorativa, y que sigue teniéndola -- aun hoy entre ciertos sectores de nuestra comunidad, como el ensayo de Galván bien nos lo comprueba. Esto explicaría, en parte, la razón por la cual muchos de nuestros mayores hoy día prefieran llamarse Mexican -- Americans, o sea, mexicano-norteamericanos. Pero habría que añadir que dicha preferencia obedece también a que los ya mayores, y aun los de me -- diana edad sumados a un determinado número de jóvenes, repudian, en ge -- neral, el fervor social y la actitud protestataria de quienes declarar -- ser chicanos, tachándolos injustamente de "gritones locos militantes" -- (44).

Hay que señalar, que la palabra "chicano" fue retomada y dignificada por el Movimiento de los 60's (vid. infra, "Reacción de la Comunidad Chicana"), como una manera de concientización popular y de enfrentamiento hacia la sociedad dominante y explotadora de los Estados Unidos.

(43) Villanueva, Tino. (Comp.) "Chicanos. Antología histórica y literaria". Ed. Fondo de cultura económica. 1985. México, D.F. p. 7.

(44) Ibid. pp. 15-16.

En cuanto a esto Villanueva subraya: "Se podría decir que, hoy -- por hoy, el término chicano abarca todo un universo ideológico que sugiere no sólo la audaz postura de autodefinición y desafío, sino también el empuje regenerativo de autovoluntad y de autodeterminación, potenciado todo ello por el latido vital de una conciencia de crítica social; de orgullo étnico cultural; de concientización de clase y de política. Ello, en conjunto, coincide con un decidido y sincero afán por cambiar estructuras sociopolíticas, y con una verdadera pasión humanística que obran en aras de conseguir la justicia, la igualdad, la calidad de la vida, y devolver al individuo concreto la conciencia entera de dignidad personal. Tal es el ideal genérico que impera en nuestro compromiso social y que enciende toda esperanza utópica por superar, finalmente, la marginación continua y la angustia prolongada" (45).

Habiendo ubicado ya el significado del término "chicano", podemos ubicar geográficamente a la comunidad chicana.

Es necesario aclarar que aunque una de las fuentes más completas para la información estadística sobre la comunidad chicana, sigue siendo el censo de los Estados Unidos, existen serios problemas metodológicos y conceptuales en la documentación sobre los mexicanos en la Unión Americana. Maciel ha señalado (46) que la dificultad más seria ha sido las variadas definiciones que el censo ha utilizado en su clasificación para definir a la comunidad chicana.

Por ejemplo, en el censo de 1983 empleado en este apartado, el criterio usado fue, que una persona era considerada de origen hispano si la persona identificaba su ascendencia con uno de los siguientes grupos: mexicano, mexicano-americano o chicano; portorriqueño; cubano; u otro grupo hispano. Esta identificación contemplaba también si los padres de la persona censada habían nacido en cualquiera de los países hispanoamericanos.

(45) Ibid. pp. 17-18.

(46) Cfr. Gómez-Quifones, Juan y David Maciel. Op. cit. Nota de pie de página, pp. 107-108.

Los problemas inherentes a los datos obtenidos del censo han resultado en una subestimación de la comunidad mexicana, estimada entre 5 y 50% (47). Hasta que se establezcan métodos más confiables de encuestas deberá reconocerse que hay muchos problemas en la utilización de cualquier información estadística basada en los datos del censo.

Aunque mucho se ha especulado con respecto al total de la población de origen mexicano establecida en los Estados Unidos, cuyas variaciones van de 17 millones hasta los 25 millones de mexicano-norteamericanos, el censo estadounidense reportó en 1983 a poco más de 10 millones de mexicano-norteamericanos (10 486 482 millones). De los cuales, 8.9 millones se localizan en la región conocida como el Sudoeste, mientras que un millón y medio se concentra en la región del Medio Oeste y del Noroeste de los Estados Unidos. Lo que confirma que el Sudoeste no es el único espacio geográfico en el que habita la población chicana (48).

#### 1.2.1 EL SUDOESTE.

Desde aquella población estimada en 116 000 habitantes que se vendió a los Estados Unidos junto con más de la mitad de nuestro territorio, en 1848, esta población ha ido creciendo a un ritmo vertiginoso. Actualmente viven aproximadamente 8 millones de habitantes de origen mexicano en la región conocida como el Sudoeste, la cual comprende los estados de Texas, California, Colorado, Nuevo México, Arizona, Nevada y Utah (49).

De todos ellos, es Nuevo México el que tiene el mayor porcentaje de chicanos con respecto a la población total, es decir, el 36,61% de su población es de origen mexicano, lo cual representa un total de 476 989 chicanos, sin embargo, los estados de California y Texas, a pesar de tener un porcentaje menor (19.19% y 20.96%, respectivamente) cuentan con el mayor número de chicanos no sólo en el Sudoeste, sino en todo Estados Unidos (50).

(47) Ibid.

(48) Dfr. U.S. Department of Commerce Bureau of Census. "Country and data book 1983. A statistical abstract supplement". Ed. U.S. Government Printing Office. 1983. Washington, D.C. p. 2.

(49) Ibid.

(50) Ibid.

En este sentido, California ocupa el número uno con 4 541 870 habitantes de origen mexicano, seguido por Texas con 2 982 438. Es muy importante considerar el número de personas de origen mexicano en estos dos estados, pues nos da una idea bastante clara, de donde se han establecido la mayoría de los migrantes ya que de ésta forma fue como creció la población chicana. En la tabla 1, se puede apreciar la población de origen mexicano en los estados del Sudoeste.

T A B L A 1 :

ESTADO	TOTAL/HABITANTES	POBLACION DE ORIGEN MEXICANO.	PORCENTAJE QUE REPRESENTA.
California	23 667 902	4 541 870	19.19 %
Texas	14 229 191	2 982 438	20.96 %
Nuevo México	1 302 894	476 989	36.61 %
Arizona	2 718 215	444 156	16.34 %
Colorado	2 889 964	341 305	11.81 %
Utah	1 461 037	60 048	4.11 %
Nevada	800 493	54 113	6.76 %
Totales:	47 069 696	8 900 919	

Fuente: U.S. Department of Commerce, Bureau of Census. "Country and city data book 1983. A statistical abstract supplement". U.S. Government-Printing Office. 1983. Washington, D.C. p. 2.

En cuanto a ciudades se refiere, el mayor número de chicanos se concentra en la ciudad de Los Angeles, California, no sólo en el Sudoeste, sino en toda la Unión Americana. Sin embargo, es completamente falso que vivan en ella ocho millones de personas de origen mexicano como afirma el Consejo Nacional de Población (CONAPO), pues de acuerdo a los datos censales, la población de origen mexicano en la ciudad de Los Angeles, es de 815 290 personas, es decir, el 27.38 por ciento de un total de 2 966 850 habitantes.

A pesar de que ninguna otra ciudad llega a tal concentración de personas de origen mexicano, son varias las ciudades del Sudoeste que sobrepasan los cien mil chicanos. Estas ciudades se muestran en la tabla 2.

T A B L A 2 :

CIUDAD	TOTAL HABITANTES	POBLACION DE ORIGEN MEXICANO	PORCENTAJE QUE REPRESENTA
Los Angeles (Cal.)	2 966 850	815 290	27.48 %
San Antonio (Tex.)	785 880	421 860	53.68 %
Houston (Tex.)	1 595 138	280 744	17.60 %
El Paso (Tex.)	425 259	265 999	62.55 %
San José (Cal.)	629 442	140 302	22.29 %
San Diego (Cal.)	875 538	129 929	14.84 %
Phoenyx (Ari.)	789 704	116 876	14.80 %
Albuquerque (Nvo Mex.)	331 767	112 037	33.77 %
Dallas (Tex.)	904 078	110 478	12.22 %
Corpus Christi (Tex)	231 999	108 227	46.65 %

---

Total: 2 501 742

Fuente: U.S. Department of Commerce, Bureau of Census. "Country and-city data book 1983. A statistical abstract supplement". U.S. Government Printing Office. 1983. Washington, D.C. pp. 650, 660, 750, 780 y 790.

Como se aprecia en la tabla 2, en tan sólo diez ciudades se concentra casi una tercera parte (28.10%) del total de la población chicana - en el Sudoeste, y casi una cuarta parte (25.83%) del total de habitantes de origen mexicano en los Estados Unidos.

Esta enorme concentración de población chicana en solamente 10 ciudades del Sudoeste, es un indicio del movimiento de la población chicana, del campo a la ciudad. Dejando de ser, sobre todo en ésta región, una población mayoritariamente rural, para convertirse en una población predominantemente urbana. Esta urbanización se llevó a cabo principalmente en los años de la segunda Guerra Mundial, cuando las industrias - localizadas en las ciudades, se vieron necesitadas de mano de obra al abandonar muchos obreros las industrias para participar en la guerra, - provocando con ello escasez de mano de obra.

#### 1.2.2 OTROS ASENTAMIENTOS.

Si bien, la mayoría de la población chicana reside en el Sudoeste, esto no significa que sea el único lugar en donde habiten. Debido en gran parte a las migraciones, mucha población de origen mexicano se ha

distribuido principalmente en la región conocida como el Medio Oeste y Noroeste, regiones que comprenden los estados de Ohio, Indiana, Michigan, Wisconsin, Missouri, Kansas, Nebraska y Minnesota, en el Medio Oeste; Montana, Dakota, Norte y Sur, Washington y Oregon en el Noroeste. - Otro estado en el cual se localiza otra importante concentración de chicanos, es en Pennsylvania (51).

Poco más de millón y medio de chicanos se concentra en estas regiones. Esta aglomeración se debe fundamentalmente a la migración interna, es decir, la migración que se desplaza de un estado a otro de la Unión Americana, como consecuencia del aumento de actividades industriales y agrícolas, pero principalmente de éste último sector, de tal forma que la población se desplaza de acuerdo al levantamiento de diversos tipos de cosechas. Lo anterior no significa de ninguna forma que no exista una población netamente sedentaria, de hecho, ésta existe pero en menor número, compuesta principalmente por la pequeña clase media chicana.

De igual manera a como ocurre en el Sudoeste, la población chicana de estas regiones, es predominantemente urbana, quizá no con un margen tan amplio como en el Sudoeste. Sólo en los estados de Oregon y Washington, la población es principalmente rural, debido en gran parte a la importante actividad agrícola que se desarrolla en esos dos estados, fundamentalmente en el Valle Yakima, localizado en el estado de Washington. La distribución de la población tanto en la región del Medio Oeste como del Noroeste, puede apreciarse en las tablas 3 y 4 .

Es fácil de observar en la tabla número tres el número tan impresionante de población chicana que albergan los estados del Medio Oeste, considerando su lejanía con respecto a la frontera con México. El estado de Illinois tiene un importante porcentaje de población de origen mexicano, que ocupa el tercer lugar en toda la Unión Americana, después de California y Texas, lo cual habla de su poder de atracción de la población chicana. Este poder reside en su importante planta productiva tanto agrícola como industrial, fuerte imán para la población de origen mexicano, quien siempre busca las mejores oportunidades de empleo.

(51) Ibid. p. 700

\*\* T A B L A 3 :  
REGION DEL MEDIO OESTE

ESTADO	TOTAL/HABITANTES	POBLACION DE ORI GEN MEXICANO	PORCENTAJE QUE REPRESENTA
Illinois	11 426 518	634 171.74	5.55 %
Michigan	9 262 078	157 455.32	1.70 %
Ohio	10 797 630	119 853.69	1.11 %
Indiana	5 490 224	86 745.53	1.58 %
Kansas	2 363 679	62 637.49	2.65 %
Wisconsin	4 705 767	62 586.70	1.33 %
Missouri	4 916 686	51 625.20	1.05 %
Minne-sota	4 075 970	32 200.16	0.79 %
Nebraska	1 569 825	28 256.85	1.80 %
Pennsylvania (*)	11 863 895	153 044.24	1.29 %
Total		1 390 660.47	

\*\* T A B L A 4 :  
REGION DEL NOROESTE

ESTADO	TOTAL/HABITANTES	POBLACION DE ORI GEN MEXICANO.	PORCENTAJE QUE REPRESENTA
Washington	4 132 156	121 485.00	2.94 %
Oregon	2 633 105	66 090.00	2.51 %
Montana	786 690	10 069.63	1.28 %
Dakota del Sur	690 768	3 799.22	0.55 %
Dakota del Norte	652 717	3 459.40	0.53 %
Total		204 903.25	

Total de la población de origen  
mexicano en las regiones del Medio  
Oeste y del Noroeste..... 1 595 563.72

Precisamente, la ciudad de Chicago, en el Estado de Illinois, es -  
donde se concentra la mayor parte de esta población chicana; hasta el -  
año de 1983, Chicago contaba con 421 311 habitantes de ascendencia mexi

\*\* Fuente: U.S. Department of Commerce, Bureau of Census. "Country -  
and city data book 1983. A statistical abstract suplement". U.S.-  
Government Printing Office. 1983. Washington, D.C. p. 2.

(\*) El estado de Pennsylvania en realidad pertenece a la región de la -  
Costa Este, pero por razones de conveniencia fue incluida en la re-  
gión del Medio Oeste.

cana (51), es decir, más de dos terceras partes de la población total - de origen mexicano del estado de Illinois.

Si bien es cierto, como se puede apreciar en la tabla número 4, -- que la región del Noroeste, no tiene un impresionante número de población chicana, ello no significa que este núcleo se encuentre desarticulado, sino todo lo contrario. Al ser una población predominantemente - rural y por ende empleada en el campo, cuenta con importantes sindicatos agrícolas, de tal forma que su presencia en el Noroeste no puede pasar desapercibida.

Al final de la misma tabla 4, apreciamos el total de la población chicana de estas dos regiones: millón y medio. Millón y medio de habitantes de origen mexicano que nos indica que el Suroeste no es la única región de Estados Unidos donde se localizan los chicanos, aunque numéricamente si es la más importante.

### 1.3 LAS RELACIONES DE CONVIVENCIA EN LA SOCIEDAD NORTEAMERICANA.

A partir de 1848, los habitantes de los territorios cedidos, vieron como su sociedad se transformó dramáticamente con la llegada en masa de anglosajones, quienes primero se dijeron ser amigos y libertadores para posteriormente denigrar, robar y asesinar a la población de -- origen mexicano. De tal manera que esta llegada marca el principio de las violentas relaciones entre ambos grupos étnicos.

Pese a que los mexicanos se habían establecido en aquellos territorios mucho antes de la llegada de los anglos y que su cultura ha dejado una profunda e imborrable huella en el Sudoeste, los anglos, con su prepotencia y etnocentrismo han hecho desde entonces de estas relaciones, - una convivencia áspera llegando a provocar en ocasiones una brutal violencia.

#### 1.3.1 FACTORES DE RECHAZO.

Entre las múltiples causas que originaron el surgimiento de los -- Estados Unidos como primera potencia mundial en este siglo, encontramos

un largo proceso expansionista durante el siglo XIX así como un recalce trante etnocentrismo. Sin embargo, este carácter etnocéntrico que acompañó a los pobladores originales y que aún está profundamente arraigado en su cultura, ha provocado infinidad de problemas tales como el esclavismo de los negros, la completa destrucción de las poblaciones indígenas, etc. Todo esto estuvo acompañado por un enorme racismo, el cual les ha hecho creer a la mayoría de los norteamericanos que no existe --ninguna raza superior o igual a la de ellos, ni ninguna cultura "extraña" que valga la pena ni que pueda compararse con la suya.

Una de estas culturas considerada por ellos como inferior es la mexicana por tener herencia hispana e indígena, así como también consideran inferiores a las razas hispanoamericanas, por el simple hecho de --ser diferentes a la suya. Diferencias que se basan en la religión, el idioma y las tradiciones principalmente, sin embargo, el que sean diferentes no significa inferioridad, lo cual no pensaban ni piensan los --anglos que invadieron el Sudoeste y sus descendientes.

Desde el momento en que los anglos se establecieron en los territorios conquistados, los mexicanos fueron segregados por la población anglosajona, por considerar sus costumbres, religión e idioma diferentes a los suyos y por ende inferiores.

El rechazo hacia la población mexicana se incrementó debido al desarrollo alcanzado económicamente por la sociedad mexicana, el cual se basaba en el comercio, la agricultura y la ganadería, esto representaba una dura competencia para que el establecimiento de los anglos fuera --ventajoso, quienes además, se encontraban en profunda contradicción con las razones que originaron la adquisición del Sudoeste.

El carácter capitalista de la sociedad norteamericana necesitaba --expandirse y crecer, necesitando para ello explotar las tierras poseídas por los mexicanos, lo que no sólo llevó a rechazar a los mexicanos sino también a atacarlos, si fuera necesario hasta matarlos para despojarlos de sus tierras, sus negocios, sus propiedades.

Poco a poco, estas relaciones se fueron tornando más violentas y --

ásperas, en gran parte, como consecuencia de la actitud mostrada por los anglos hacia los mexicanos. Esta violencia y aspereza fue segregando a la población chicana, negándole el derecho a participar socialmente, sin otorgarle educación, servicios, etc., y atacándola violentamente.

"Muchas actitudes -aclara Burma- y patrones de comportamiento --- existen hoy en día principalmente porque han sido transmitidos a través de la herencia social, no porque sean comúnmente ciertos, o explotativamente más útiles. Los niños reciben muchas de sus futuras actitudes a través del proceso de socialización en su particular cultura o subcultura. Más específicamente, en este proceso existen hoy en día muchos prejuicios por y contra los Mexico-Americanos pues tales actitudes fueron obtenidas por la generación precedente o por alguien más -- que participó en el proceso socializante, y los niños lo absorbieron -- sin crítica, tal y como ellos absorbieron otros aspectos de la herencia social que les fueron transmitidos. Tales prejuicios pueden o no ser profundos; la cuestión es que existen prescindiendo del hecho que muchos no sirven para el propósito de cualquiera" (52).

Esto ha provocado que los chicanos hayan sido relegados al nivel social más bajo. Cosa que ha traído como consecuencia que todas las frustraciones originadas por el sistema interno o por presiones externas -como las guerras- sean descargadas sobre los chicanos, convirtiéndose en la supuesta fuente de todos los males que aquejan a la sociedad norteamericana.

Así, los sentimientos de frustración e impotencia de la población anglosajona aunado a su necesidad de explotación, han originado se estereotipe a la población chicana. Aclarando que un estereotipo "es -- señala Simmons- una exagerada creencia asociada con un grupo, y su -- función es justificar la conducta en relación a ese grupo. Algunas de las imágenes anglo-americanas de los mexicanos no tienen de hecho bases reales, mientras otras tienen por lo menos un poco de verdad" (53).

(52) Burma, John H. (ed). "Mexicans-Americans in the United States" . Ed. Schenkman Publishing Company. New York, USA. 1970. p. 59.

(53) Simmons, Ozie G. en Burma, John H. Op. cit. p. 386.

De tal forma que, para poder continuar segregando, oprimiendo y explotando a la comunidad chicana, los anglos tienen que recurrir a los estereotipos dado que no tienen motivos reales para oprimir. Entre los estereotipos más comunes aplicados a los chicanos se encuentran: son sucios, borrachos, criminales, inmorales, tramposos, etc. Lo cierto es que mientras los chicanos carezcan de educación, de servicios públicos, de las mismas oportunidades económicas que los anglos y de respeto a sus derechos, ciertos sectores de su población seguirán observando conductas asociales. Aclarando que estos porcentajes de delitos cometidos por chicanos son inferiores comparándolos con los porcentajes que arroja la población anglo.

Como se ha mencionado, los estereotipos han servido para justificar la segregación y el racismo. Así, si los mexicanos son incultos, tramposos, borrachos e inmorales, entonces ellos no pueden tener un estatus de igualdad y de justicia frente a los anglos; si son reservados e impredecibles no hay forma de que puedan ser tratados como angloamericanos; y si son peligrosos y hostiles es mejor que vivan separados, en sus propias colonias.

En este sentido y respecto a la cultura chicana, Simmons agrega: "La cultura Mexicano-Americana representa lo más constructivo y efectivo, lo que quiere decir que los Mexico-Americanos ya han sido capaces de desarrollar la imitación de su cambiado medio social y natural. --- Ellos fomentarán el intercambio de viejas formas por nuevas únicamente si esas parecen ser más significativas y gratificantes que las antiguas y sólo si les son dadas completas oportunidades de adquirirlas y usarlas" (54).

### 1.3.2 FACTORES DE ACEPTACION

La creciente industrialización y la siempre necesaria mano de obra barata para poder obtener enormes ganancias, cosas que han sido la base para el desarrollo del capitalismo, llevaron a los Estados Unidos a buscar a fines del siglo XIX y principios del XX, a una población que se -

(54) Ibid. p. 395.

podiera explotar fácilmente. En un principio, utilizaron mano de obra china y japonesa, sin embargo, a la racista sociedad norteamericana no le gustó que este tipo de población se mezclara con ella, por lo que se presionó al Congreso para que prohibiera su entrada. El lugar vacante fue cubierto con inmigrantes mexicanos y con residentes de origen mexicano, quienes en esas circunstancias sí eran aceptados debido a que se pensaba que los inmigrantes regresarían fácilmente a su lugar de origen.

De esta manera, una gran parte de la población mexicana de ambos lados de la frontera, fue atraída por las condiciones económicas en los Estados Unidos. Esta población fue rápidamente integrada aunque sólo como fuerza laboral y gracias a su trabajo pudieron ser tendidas vías férreas en medio de los desiertos; el problema para los estadounidenses comenzó cuando los migrantes decidieron quedarse en el país engrosando la población chicana.

"Históricamente -indica Maciel-, el pueblo chicano ha sido relegado a formar parte del ejército industrial de reserva. En el desarrollo capitalista del suroeste de E.U., la utilización de mano de obra chicana ha contribuido grandemente a la concentración y acumulación de capital necesarias para la transición, primero capitalista y después a la fase monopolista, mediante una cuidadosa regulación de los niveles salariales para mantenerles en el nivel más bajo posible".

"Los chicanos -continúa- y otras 'minorías' han construido los caminos, trabajando sus minas, labrando sus campos, tendiendo sus ferrocarriles, laborando en sus fábricas, embarcando sus productos, construyendo sus carreteras. Como único pago han recibido el dudoso honor de ser ciudadanos de segunda" (55).

Lo cual llevaba a los patrones a buscar y hasta disputarse la mano de obra chicana, por considerarla "más rendidora y durable" para los infames trabajos, aceptando además salarios más bajos que el anglo y el negro. Diré que es una aceptación forzada, pues si quieren comer tienen-

(55) Maciel, David. (Coord.) "La otra cara de México: el pueblo Chicano". Ed. El caballito. 1977. México, D.F., p. 103.

que aceptar esa clase de trabajos.

También, a consecuencia de este tipo de aceptación laboral, la comunidad chicana fue surgiendo en distintas ciudades debido a su acarreo para trabajar en las industrias, tal es el caso de la comunidad chicana en Chicago.

La aceptación de los chicanos como ejército de reserva, es decir, sólo como mano de obra barata, ha llevado a los anglos a deportarlos -- cuando no hay trabajo, tal y como ocurrió con las deportaciones de los años 30's, que bajo el pretexto de deportar trabajadores mexicanos ilegales, se deportó a muchos chicanos. De igual manera, es a los chicanos a los últimos que se contrata y a los primeros que se despide.

### 1.3.3 REACCION DE LA SOCIEDAD NORTEAMERICANA

La reacción que ha tenido la sociedad norteamericana hacia la comunidad chicana, sólo puede entenderse completamente si comprendemos que lo que deseaba al adquirir los territorios eran sus riquezas naturales y no, "dar libertad" de la opresión del gobierno centralista a sus pobladores tal y como se pregonaba. El gobierno norteamericano, para exexpandirse como país capitalista necesitaba de los ingentes recursos naturales existentes en el Sudoeste.

No es gratuito que se descubriera oro en California al poco tiempo de firmarse el Tratado de Guadalupe-Hidalgo, ni que ese mismo estado -- sea uno de los más ricos de la Unión Americana.

Una vez en poder de Estados Unidos los territorios del Sudoeste, - los anglos comenzaron a robarles las tierras a los mexicanos; perseguir los y matarlos era algo común para quitarles la tierra que legalmente - les pertenecía. Lo importante era la tierra, sus riquezas potenciales, no la gente.

Por todos los medios, legales e ilegales, los anglos despojaron de la tierra a los mexicanos, pretextando que no tenían posesión "real" de ella, como ocurría en Nuevo México. El Tratado de Guadalupe Hidalgo se

violaba impunemente, para los anglos no existía ninguna propiedad mexicana, en Nuevo México fueron destruidos todos los títulos de propiedad que pertenecían a los mexicanos para que estos no pudieran reclamar nada.

"En 1851 -señala Rodolfo Acuña- se promulgó una Ley Agraria que -- puso en movimiento el mecanismo mediante el cual los mexicanos podían ser legalmente despojados de sus tierras. Los angloamericanos, como en todas partes del sudoeste, entraron en California creyendo que poseían privilegios especiales por derecho de conquista. Se enfurecieron al en contrar que 200 familias mexicanas poseían 5.6 millones de has. de tierra. Para ellos era antidemocrático que los 'greasers' (como despectivamente los anglos llaman a los mexicanos) poseyeran 14 000 has, y planearon como despojarlos. Durante el proceso, los terratenientes mexicanos fueron linchados, arrojados de sus tierras por usurpadores armados, agobiados con impuestos excesivos o arruinados insidiosamente por los costos de los litigios provocados por la Ley Agraria de 1851. Finalmente, la naturaleza y el ciclo económico concluyeron su destrucción" (56).

Esta imagen fue común en todo el Sudoeste durante el resto del siglo XIX cuando tuvo lugar el saqueo. En Texas además, se armó a un grupo paramilitar llamado los "Texas Rangers", cuya función era amedrentar y aniquilar a la población mexicana que se opusiera al robo.

"Los Texas rangers -dice Acuña- facilitaban el continuo sometimiento de los mexicanos a través de un puñado de hombres brutales y sin escrúpulos que corrompían a las autoridades locales y estatales, convirtiendo la democracia en una burla. Para lograr sus fines, asesinaban a sus opositores, robaban sus casas y se apropiaban de su ganado" - (57).

A punta de pistola y actuando con la mayor brutalidad posible, los mexicanos fueron sometidos y segregados de la población anglo. El siglo XIX transcurrió en medio de la más cruda violencia, la cual aminoró cuando no quedo mexicano despojado o muerto y despojado.

(56) Acuña, Rodolfo. "América ocupada. Los chicanos y su lucha de liberación". Ed. Era. 1976. México, D.F., pp. 134-135.

(57) Ibid. p. 61.

Todos los chicanos fueron relegados y olvidados en el estrato social más bajo. En la década de los 30's, debido a la crisis del '29 -- (58), la población anglo dirigió todas sus frustraciones hacia los mexicanos, acusándolos de quitarles el empleo y como consecuencia de ello - muchos mexicanos fueron deportados.

Al iniciar la segunda Guerra Mundial, se necesitó mano de obra, -- tanto en las fábricas, como carne de cañón en los campos de batalla. El chicano no dejó pasar la oportunidad de demostrar su lealtad y patriotismo, ya fuera enrolándose en el ejército o trabajando en las industrias, se inició así su traslado del campo a la ciudad.

En esta época de tensión, los anglos no perdieron la ocasión de liberar la tensión contra los chicanos. En el verano de 1943 se iniciaron una serie de violentas persecuciones, participando en ellas marinos que estaban de licencia, la prensa y la policía local. Sólo bastaba -- con que un mexicano vistiera pantalones anchos de la cadera y pernils estrechos, un "zoot suit", es decir, un saco suelto de los hombros y -- largo y corte de pelo estilo cola de pato, para que fuera golpeado salvajemente, casi hasta quedar muerto, por algún grupo de marinos que "vigilaba" las calles de Los Angeles, en busca de mexicanos en quienes desfogar su tensión.

El odio hacia lo mexicano volvía a renacer y daba la oportunidad de demostrar a través de la violencia los sentimientos de la mayoría de los anglos hacia los chicanos, sin que la policía hiciera algo por evitar las agresiones. A estos violentos y sangrientos incidentes se les conoce como los "Motines pachucos", los cuales terminaron cuando se -- prohibió la entrada a Los Angeles al personal militar a la vez que la -- policía militar se hizo cargo de la situación (59).

Desde siempre, a la comunidad chicana se le ha negado integrarse y actuar dentro de la sociedad norteamericana, continuamente se le ha relegado a último término. No se le ha proporcionado adecuada educación,

(58) Cfr. Ibid. pp. 179-185.

(59) Cfr. McWilliams, Carey. "Al norte de México". Ed. Siglo XXI. 1979. México, D.F. Caps. XII y XIII.

ni participación política, ni mucho menos oportunidades de obtener un mejor empleo simplemente porque no se le considera igual, a pesar que las leyes norteamericanas y el tratado de Guadalupe Hidalgo de 1848, -- otorgan esa igualdad. Al contrario, se le ha atacado siempre con brutalidad y se violan hasta sus más mínimos y elementales derechos.

Actualmente, todavía es una práctica común el racismo y la segregación de los chicanos en el empleo, no pueden hablar español frente a -- las autoridades policíacas pues corren el peligro de ser considerados ilegales y por ende ser encarcelados. Es común que los policías disparen contra chicanos por creer que estos portan armas y por parecerles "sospechosos" sin interrogar primero. Muchos han sido asesinados de esta forma, incluyendo adolescentes, sin embargo, los policías responsables son puestos en libertad.

Una de las últimas reacciones de la sociedad norteamericana contra la comunidad chicana, fue prohibir el uso del español en California en los servicios públicos, oficializando el inglés como lengua en el estado. Esto ocurrió a principios de noviembre de 1986.

Sin embargo, ante todas estas actitudes de violencia y desprecio hacia los chicanos, estos no se han mantenido a la expectativa sino que han reaccionado enfrentándose a la continua hostilización. Veamos cual ha sido esta reacción.

#### 1.3.4 REACCION DE LA COMUNIDAD CHICANA

Aunque en un principio la comunidad chicana no respondió a los ataques angloamericanos, pronto surgieron por todo el Sudoeste líderes que intentaron vengar y responder de alguna manera las atrocidades de que eran objeto. Así, surgieron grupos liderados por gente como Juan Nepomuceno Cortina, Tiburcio Vázquez y Joaquín Murieta, o grupos como los "Gorras blancas".

Estos líderes y grupos luchaban bajo una guerra de guerrillas contra los opresores, matándolos, persiguiéndolos y ocultándose a la vez .

Sin embargo, a esta resistencia los anglos respondieron con una violencia despiadada, arrasando poblaciones enteras como represalia por ayuda a los sublevados, o colgando a aquellos que les parecían sospechosos.

"Muchos angloamericanos -apunta Acuña-, basándose en su derecho de conquista, pensaban merecer privilegios especiales y un estatus especial de ciudadanía; esta situación era reforzada por la creencia de su superioridad racial y cultural. El chicano, por el contrario, era una persona conquistada, un extraño y un mestizo. Cuando un pequeño número de chicanos se lanzaron al bandidaje, los angloamericanos no se molestaron en investigar porque cometían actos antisociales o porque las masas chicanas los apoyaban. Simplemente estereotiparon a todo el grupo como criminal, justificando así una violencia aun mayor contra la comunidad chicana" (60).

Así, a cada intento de defenderse de la opresión, los chicanos --- eran más hostilizados y humillados, lucha que terminó cuando los líderes de la resistencia popular fueron detenidos y asesinados o cuando murieron como en el caso de Cortina. Con ello, no sólo terminaba el siglo XIX sino también una etapa de resistencia contra la opresión.

El terror desatado por los anglos para despojar y someter a los -- chicanos, intimidó tanto a la población que terminaron las luchas por la liberación. La comunidad chicana cayó en un profundo letargo en la década de los 20's hacen su aparición una serie de agrupaciones chicanas de la clase media, tales como "La Orden de hijos de América" y la "League of United Latin American Citizens" (LULAC). Estas agrupaciones chicanas promovían la asimilación a la sociedad norteamericana y veían por el bienestar de los chicanos, pero sin la militancia de los grupos de los 60's (61).

A mediados de siglo, los chicanos segregados y sin oportunidades de obtener un buen empleo, continuaron aceptando los trabajos más du---

(60) Acuña, Rodolfo. Op. cit. p. 151.

(61) Cfr. Acuña, Rodolfo. Op. cit. pp. 235-237.

ros, bajo pésimas condiciones y con una paga más baja de lo normal, tanto en el sector agrícola como en el industrial. Esta paga menor que la de los anglos y los negros, a pesar de ser ciudadanos estadounidenses - también, y la situación en que trabajaban, hicieron las condiciones laborales más difíciles, pronto, los chicanos comenzaron a organizarse en pequeños sindicatos propios debido al racismo imperante dentro de los grandes, los cuales se negaban a aceptarlos. Así, los chicanos exigían mejores condiciones laborales y aumentos salariales por medio de sus -- sindicatos.

Como respuesta a esto, los anglos hicieron lo posible, legal o ilegal para acabar tanto con los sindicatos como con las huelgas y boicots que estos promovían para alcanzar sus fines. La violencia no se hizo esperar y pronto se abatió sobre los sindicalizados, sin embargo, en esta ocasión ya no se dejaron intimidar tan fácilmente los chicanos, pues aunque hubo muertos y encarcelados, los chicanos se agruparon en mejores sindicatos basándose en sus anteriores experiencias.

En estas circunstancias se encontraban los chicanos en su lucha -- sindical cuando en los años 60's, los negros luchaban por obtener el re conocimiento de sus derechos civiles.

Los turbulentos años de los sesentas marcan el inicio de una nueva etapa en la lucha de los chicanos, lucha que se caracterizará por estar mejor organizada que en tiempos anteriores.

"Al comienzo -señala al respecto Gómez Quiñones- de los años sesenta, la actividad política de los mexicanos entró en una nueva fase. Se fue volviendo, poco a poco, más variada y compleja, reflejando todos los matices del panorama político. Los orígenes de esta nueva actividad política se pueden encontrar en el clima político y las condiciones materiales de principios de los años sesenta. En ese momento - hubo un notable aumento de la población mexicana, debido tanto a la re producción natural como a la emigración. La comunidad mexicana fue de de sarrollando intereses tanto políticos como académicos" (62).

(62) Gómez Quiñones, Juan. En "La otra cara de México: el pueblo Chicano". Ed. El caballito. 1977. México, D.F. p. 278.

Es menester recalcar, que los chicanos ya como segunda minoría en los Estados Unidos, continuaban siendo segregados de la sociedad, ocupando los peores empleos y sin tener acceso a la educación. Estas condiciones al interior de la comunidad, así como el movimiento por los Derechos Civiles de los negros, influyeron en la toma de conciencia de los activistas políticos mexicanos hacia la problemática de los chicanos, surgiendo el "Movimiento Chicano".

Juan Gómez Quiñones recalca: "Con el fermento creado por los cambios en el clima ideológico y las condiciones materiales de los años sesenta, surgió una variada ola de actividades identificadas vagamente como el "Movimiento Chicano" fueron: Farmworkers Union, Alianza, Crusade for Justice y Students Organizations, a las que siguieron otras. Los trabajadores o las personas cuyo origen de clase era trabajador, resultaron claves a estas nuevas fuerzas, y las mujeres actuaron, frecuentemente, como la espina dorsal en el aspecto organizativo" (63).

Todas las agrupaciones exigían el reconocimiento de los derechos de los chicanos, el acceso a una mayor y verdadera participación en la sociedad a la vez que exigían la desaparición del racismo. Junto a estas agrupaciones se dejaron oír los nombres de importantes líderes: César Chávez, Reies López Tijerina, Corky Gonzáles y José Angel Gutiérrez. Todos ellos lucharon en diversas partes del Sudoeste y por diversos sectores de la comunidad chicana pero que tenían algo en común: la opresión.

"Cualquiera -agrega Gómez Quiñones- que hayan sido los métodos y metas particulares de los activistas políticos, la corriente subyacente que los aglutinaba era la de la inconformidad con el status político, económico y social de los chicanos dentro de la sociedad capitalista norteamericana. Los activistas se interesaron cada vez más en entender cómo la explotación económica de clase y el racismo había configurado la experiencia de los chicanos en los Estados Unidos. La lucha para entender la experiencia chicana se centró cada vez más en las cuestiones-

de alineación, étnicidad, identidad nacional y chovinismo sexual. La necesidad de desarrollar un entendimiento histórico de la experiencia chicana se volvió capital para poder delinear el futuro de la RAZA en los Estados Unidos" (64).

Es a finales de la década de los sesentas cuando el movimiento de reivindicación chicano alcanzó sus momentos culminantes. Las tácticas empleadas por los diversos líderes y sus agrupaciones fueron muy variadas: se organizaron manifestaciones, huelgas, boicots, eventos socioculturales como el famoso "Teatro Campesino" de Luis Valdez, hasta enfrentamientos directos con las autoridades en franco desafío como los sucesos en Tierra Amarilla liderados por Reies López Tijerina en su lucha por recuperar grandes extensiones de tierra.

"El énfasis del chicano -apunta Gómez Quiñones- en la propia identidad, la autoestima, el orgullo racial y la singularidad, así como un sentimiento de renacimiento cultural, resultaron atractivos para muchos mexicanos, independientemente de su clase, región de origen o generación. La mayoría de los mexicanos habían experimentado, de una manera o de otra, la discriminación económica o social y el racismo. Estas experiencias negativas aumentaron el atractivo del chicanismo, y enfatizaron la conciencia cultural y la herencia mexicana, el orgullo por hablar español y las oportunidades económicas. El amplio atractivo del chicanismo explica, en gran parte, el que frecuentemente elementos políticos contradictorios y heterogéneos pudieran identificarse con el Movimiento Chicano" (65).

Sin embargo, a pesar de estos factores de atracción, el movimiento careció de una fuerza y una cohesión más fuertes que las experimentadas y que sumándose a elementos tales como la falta de un líder nacional, el regionalismo de sus líderes y el extremismo de muchas organizaciones permitieron al sistema socavar al movimiento y debilitarlo.

A pesar de todo ello, los chicanos obtuvieron mayor reconocimiento

(64) Ibid. pp. 279-280.

(65) Ibid. p. 280.

que el obtenido hasta entonces: "El éxito el movimiento -subraya al - respecto Gómez Quiñones-, (aunque limitado) fue el aumentar las oportu- nidades educacionales y de empleo y llamar la atención del gobierno so- bre los problemas mexicanos" (66).

Si bien es cierto, que el Movimiento Chicano se debilitó enorme- mente, ello no quiere decir que se hubiera terminado. En la actuali- dad subsisten organizaciones que combatieron en el pasado como MAPA, - LULAC, y otras nuevas como la Asociación de Profesores Bilingües, Miem- bros Hispanos del Senado, etc. Cuya lucha es más lenta "pero a la vez más inteligente pues se intenta estudiar más detenidamente el problema para dar mejores soluciones" (\*).

Como se observó en el transcurso del presente capítulo, los Esta- dos Unidos adquirieron los territorios que hoy conforman el Sudoeste - por medio de una guerra de conquista. Guerra impulsada por un expan- sionismo basado en ideas de raza, destino y democracia, mismas que con- tenían el germen de su posterior racismo y su aversión por las cultu- ras diferentes a la suya.

Siendo a partir de esta guerra como los Estados Unidos adquirie- ron una población completamente distinta a la suya, y la cual se multi- plicó por las continuas migraciones desde México, surgiendo de tal for- ma la comunidad mexicana también llamada Chicana.

Esta población chicana se ha concentrado principalmente en regio- nes tales como el Sudoeste, el Medio Oeste y el Noroeste de los Esta- dos Unidos, población que ha experimentado un enorme crecimiento a con- secuencia tanto del natural desarrollo demográfico como de la continua migración desde México, lo cual la ha llevado a ser la segunda minoría en cuanto a número se refiere, de la Unión Americana.

Sin embargo, la historia de esta población, se ha caracterizado -

(66) Ibid. p. 281.

(\*) En entrevista con el Dr. Manuel de Ortega. Esta entrevista al -- igual que las otras a las que se haga referencia, se podrán en- contrar en el apéndice localizado al final del trabajo.

por la segregación, explotación y racismo del grupo dominante anglosajón, ocasionando esto que ocupe el estrato social más bajo negándosele sistemáticamente hasta los más elementales derechos de todo ser humano.

Pese a ello, la comunidad chicana ha ofrecido una feroz resistencia a esta opresión y a todo tipo de asimilación incondicional, cosas que han conducido a unas ásperas y violentas relaciones con el grupo dominante.

Lucha que en las últimas décadas se intensificó, lo cual le permitió obtener mejores oportunidades económicas y educativas que en el pasado; rescatando y resaltando además, la importancia de conservar su identidad cultural y su lengua materna como hasta el momento lo habían hecho. Precisamente, el objetivo del siguiente capítulo será mostrar la importancia y relación que tiene la conservación tanto del lenguaje como de la identidad.

## CAPITULO II

L E N G U A J E E I D E N T I D A D

## 2.1 LENGUAJE

Tal vez resulte obvio señalarlo, la expresión oral juega un papel importante en nuestra vida diaria. No sólo es el medio por el cual comunicamos nuestras emociones, nuestra particular forma de percibir la realidad, etc., sino que también nos proporciona un sentimiento de unidad ante el grupo social al que pertenecemos, así como también nos brinda todo el bagaje cultural del mismo.

Para los fines aquí perseguidos, la expresión oral (o lenguaje) se rá considerada en relación a un grupo: la Comunidad Chicana, para el caso me apoyaré en lo que señalan al respecto las sociólogas Regina Jiménez-Ottalengo y Georgina Paulín:

"Al nivel del grupo, el lenguaje proporciona símbolos a la mentalidad social y propicia su toma de conciencia. Gracias a la comunicación la sociedad desarrolla una mentalidad propia" (1).

Esto significa que por medio del lenguaje, en el proceso comunicativo, es como un determinado grupo social desarrolla en los individuos una identidad de pertenencia a ese grupo, pues le dá una cosmovisión -- propia acerca del mundo, fenómeno de vital importancia y que será explicado con mayor amplitud posteriormente.

En cuanto al lenguaje entendido como un sistema de signos a través del cual el hombre se comunica de manera intencionada elaborando ideas, tiene éste una gran variedad de posibilidades, de forma tal que tenemos un lenguaje fílmico, un lenguaje mímico, un simbólico, etc. Pero, el lenguaje que aquí nos interesa y acerca del cual vamos a tratar, es el lenguaje denominado por los lingüistas como lenguaje fónico.

(1) Jiménez-Ottalengo, Regina y Georgina Paulín. "Sociolingüística de la interacción". Ed. U.N.A.M. 1985. México, D.F. p. 19.

"El lenguaje fónico -señala Adam Schaff- es definido como un sistema de signos verbales que sirven para formular pensamientos en el proceso de reflejar la realidad objetiva por el conocimiento subjetivo, y para comunicar socialmente los pensamientos acerca de la realidad, como también las experiencias emocionales, estéticas, etc. concomitantes" -- (2).

De esta manera, todo aquel sistema o código de signos verbales empleado en la comunicación de pensamientos acerca de la realidad es un lenguaje fónico. Ejemplos de este lenguaje fónico los encontramos en el alemán, en el español, en el náhuatl, en el otomí, etc., pues a través de ellos las comunidades a las que pertenecen se comunican.

Esta definición de Schaff, contiene rasgos muy interesantes a considerar acerca del lenguaje. En primera instancia, debemos considerar que el lenguaje fónico es un sistema de signos tanto verbales como gráficos, es decir, un código compuesto por sonidos y grafías que están articulados entre sí, lo que significa que cuando uno pronuncia o escribe una palabra, ésta contiene una serie de sonidos o representaciones gráficas para que signifique algo a las demás personas. Estos sonidos y grafías articulados están regidos además por determinadas reglas gramaticales, sintácticas y semánticas de un idioma dado, y sin las cuales no tendrían ningún significado en absoluto, pues estas reglas indican como serán ordenados los sonidos o los símbolos gráficos que los representan. Por lo que determinados sonidos adquieren una especial connotación para un específico grupo humano.

Como anteriormente señalé, estos sonidos para que adquirieran esa especial connotación o significado dentro de ese grupo humano, deberán ser emitidos conforme a un determinado orden, de acuerdo a las reglas semánticas y sintácticas de un idioma determinado. Estos sonidos y grafías articuladas reciben el nombre de signos, ya que son sonidos que han cobrado una significación especial, un sentido dentro del sistema de un idioma específico.

- (2) Schaff, Adam. "Introducción a la semántica". Ed. Fondo de cultura económica. 1985. México, D.F. p. 318.

Otro aspecto interesante a considerar, es el que se refleja la relación entre el lenguaje y el pensamiento, lo cual significa que para la supervivencia de un lenguaje, debe coexistir con él todo un proceso cognoscitivo, es decir, toda una serie de ideas que tengan que ser exteriorizadas e interiorizadas acerca de la circundante realidad. Esta relación es el reflejo que objetivamente se tiene de esa realidad.

Finalmente, también encontramos la importante función comunicativa del lenguaje, entendiéndose esto como una transmisión social de los resultados obtenidos durante el proceso cognoscitivo, lo que ocurre igualmente con las experiencias emocionales, volitivas, etc. Ahora bien, esta función comunicativa existe en tanto los individuos se desarrollan al interior de una sociedad, dentro de un grupo humano; si el hombre no viviera en sociedad no tendría la necesidad de comunicarse con sus semejantes, de ahí que el lenguaje sea una actividad psíquica intencionada como ya se señaló.

Cabe señalar que al interior de la definición de lo que el lenguaje fónico es y para evitar posteriores confusiones, encontramos una división, misma que estableciera Ferdinand de Saussure (3) y que fuera -- adoptada por toda la lingüística contemporánea: la lengua y el habla, la cual será explicada a continuación.

#### 2.1.1. LENGUA

Retomaremos la definición que André Martinet hace de "lengua" por ser la que más conviene a este trabajo, así como por ser la más completa, a mi parecer:

"Una lengua -expresa Martinet- es un instrumento de comunicación con arreglo al cual la experiencia humana se analiza de modo diferente en cada comunidad, en unidades dotadas de un contenido semántico y de una expresión fónica, los monemas. Esta expresión fónica se articula a su vez en unidades distintas y sucesivas, los fonemas, en número determinado en cada lengua, cuya naturaleza y relaciones mutuas difieren

(3) Cfr. Saussure, Ferdinand de. "Curso de lingüística general". Ed. Fontamara. 1988. México, D.F. p. 33 y ss.

también de una lengua a otra. Esto implica: 1o.) que reservamos el -- término lengua para designar un instrumento de comunicación doblemente-articulado y de manifestación vocal, y 2o.) que, aparte de esta base común, como lo indican las expresiones 'de modo diferente' y 'cuya naturaleza y relaciones mutuas difieren también' difieren en la formulación - precedente, no hay nada propiamente lingüístico que no pueda diferir de una lengua a otra. En este sentido es en el que se debe entender la -- afirmación de que los hechos de lengua son 'arbitrarios' o 'convencionales' " (4).

Ejemplos claros de lo que es la lengua y en la cual las experien-- cias humanas se analizan de modo diferente en cada comunidad de acuerdo a lo anteriormente señalado por Martinet, son la lengua árabe y la len-- gua inglesa. La primera representa a la cultura del medio oriente, y - como se sabe, en su forma escrita difiere completamente de las lenguas-- occidentales, al escribirse de derecha a izquierda y de abajo hacia --- arriba, contrariamente a lo que ocurre con las lenguas occidentales. En cuanto al inglés, sabemos que representa la visión "occidentalizada" -- del mundo: es decir, una visión materialista del mismo, completamente-- tecnológica.

Es importante destacar, como lo ha señalado Martinet, el hecho de-- que a través de la lengua se analizan y perciben las experiencias huma-- nas de modo diferente de una comunidad a otra, ello significa que la -- lengua no es un simple instrumento mediante el cual se pueden comunicar los hombres, sino también por medio de la lengua se tiene una determina-- da perspectiva del mundo, de ahí la estrecha relación existente entre - lengua y cultura, y por ende; la importancia de preservar la lengua, -- pues ella mantiene vigente la cultura de un pueblo.

A lo largo de la historia, se han visto ejemplos de esta preocupa-- ción de diversos grupos humanos por preservar su lengua; uno de los más antiguos ha sido el de los judíos y su lucha por preservar el hebreo como forma de mantener viva su cultura; otro de ellos, el más importante--

(4) Martinet, André. "Elementos de lingüística general". Ed. Gredos. 1984. Madrid, España. p. 31.

para nosotros, son los chicanos y la batalla que libran por mantener vi gente el español.

Por otra parte, es conocido que en la lengua, intervienen en su -- proceso comunicativo, ciertos elementos sin los cuales no se realizaría y que no está por demás volver a enumerar:

a) Un emisor, quien construye los enunciados a través de una serie de sonidos, resultado de la combinación de diversos elementos. Por medio de estos enunciados, el emisor transmite uno o varios mensajes -- con determinados objetivos.

b) Un código, es decir, la lengua como estructura doblemente arti culada; y

c) Un receptor, quien recibirá la doble articulación de la lengua, descifrándola y captando así el contenido, mismo que estará conformado por el conjunto de datos o experiencias que le son transmitidos.

En este proceso comunicativo, es común que tanto el receptor como - el emisor alternen sus papeles, especialmente cuando nos referimos a una comunicación cara a cara.

Al profundizar más en la acción de la comunicación lingüística em-- prendida por el emisor, encontramos que ésta puede ser denotativa o co-- nnotativa, lo cual explicaremos a continuación.

Decimos que esta acción es denotativa, cuando los objetos referen-- tes son enunciados de manera directa. Lo que significa que no guarda -- un sentido oculto, ni se presta a dobles sentidos o a confusiones, enten-- diéndose claramente. Ejemplos de la acción denotativa son el uso común de la lengua, así como el científico.

La acción es connotativa, cuando uno o varios de los elementos de - la lengua son utilizados de tal forma que proyectan no sólo el contenido

único aceptado como norma en su estructura superficial, sino uno o más- que enriquecen su variabilidad de mensajes, como ocurre con la poesía , con la literatura, con sus usos publicitarios, etc., donde es frecuente encontrar una intención connotativa.

Fundamentalmente y a grandes rasgos, esto es lo más relevante respecto a la lengua así como los aspectos más importantes que nos interesan de ella. Daremos pie ahora, a la definición de habla.

### 2.1.2 H A B L A

El habla, no es otra cosa que la actualización psicosociológica -- por parte del sujeto social de ese sistema que es la lengua. Saussure ha denificado el habla como: "Un acto individual de voluntad y de inteligencia, en el que conviene distinguir: 1o.) las combinaciones por las que el sujeto hablante utiliza el código de la lengua con vistas a expresar su pensamiento personal; 2o.) el mecanismo psico-físico que le permite exteriorizar esas combinaciones" (5).

En otras palabras, mientras la lengua es algo, por así decirlo, masivo (debido a la necesidad grupal del conocimiento del sistema lingüístico para que haya comunicación al interior del grupo), el habla es un hecho totalmente individual.

"Cada uno cree hablar como todos los demás -señala a este respecto Martinet-, puesto que todos hablan 'la misma lengua'. Esta identidad lingüística que las necesidades de la comunidad obligan a postular se impone al espíritu de las personas, las hace sordas a las divergencias y las inclina a poner en la cuenta de las particularidades personales , con el timbre de la voz, un rasgo lingüístico particular que, por azar, llame la atención del oyente" (6).

Martinet agrega, que esta tolerancia involuntaria se adquiere desde la infancia, cuando el niño aprende la lengua del ambiente que lo rodea, y precisamente, al no existir homogeneidad en su entorno, el niño percibe de modo indiferente esas diferencias que sí existen (7).

(5) Saussure, Ferdinand de. Op. cit. pp. 40-41

(6) Ibid. p. 185.

(7) Cfr. Ibid. pp. 185-186.

Como observamos, el habla no es otra cosa que la realización individual que se hace de la lengua.

## 2.2 LENGUAJE E IDENTIDAD.

Anteriormente, se explicó lo que el lenguaje es, asimismo, se habló acerca de la división que entre lengua y habla hiciera De Saussure. A continuación explicaré la relación que hay entre identidad y lenguaje.

Es de suma importancia que se comprenda esta relación para así poder entender en toda su amplitud la situación lingüística de la comunidad chicana, ya que como han señalado las sociólogas Jiménez-Ottalengo y Paulín "el lenguaje -a través de la comunicación- juega un papel de -suma importancia en cuanto medio indispensable para controlar y dirigir las creencias, las actitudes, los motivos y las acciones de los grupos e individuos; pero, no menos, como instrumento QUE POSIBILITA LA CONSCIENCIA E INTEGRACION GRUPAL; como símbolo nacional y como instrumento y elemento de reivindicaciones étnico, lingüísticas y nacionales" (8) - (El subrayado es mío).

Pero antes de continuar y establecer la importancia de la relación entre lenguaje e identidad, es preciso que definamos el concepto de identidad con el que nos basaremos.

### 2.2.1 IDENTIDAD

Para los fines que persigue esta investigación se tomarán en cuenta las conceptualizaciones que del término hacen tanto el Dr. Héctor Soto Pérez como Amílcar Cabral, pues desde nuestro punto de vista son las más completas y las que más convienen a este trabajo.

El Dr. Soto Pérez ha señalado que "la identidad es la percepción del yo ubicado en determinados valores que se hacen, se desarrollan y se cultivan; la identidad es la valoración de uno mismo dentro de un contexto colectivo ya que un sólo 'yo' no valdría nada, en cambio, el cuerpo colectivo es la otra yoicidad donde uno mismo se encuentra. Pues

(8) Jiménez-Ottalengo, Regina y Georgina Paulín. Op. cit. p. 43.

no debemos olvidar que es el cuerpo colectivo el que nos dará los valores de la cual y a la cual pertenecemos"(9).

Por su parte, Amílcar Cabral apunta: "La identidad de un individuo o grupo humano dado es una cualidad bio-sociológica independiente de la voluntad de dicho individuo o grupo, pero adquiere significación nada más cuando se expresa en relación con otros individuos o grupos humanos. La naturaleza dialéctica de la identidad reside en el hecho de que a la vez identifica y distingue, es decir, un individuo o grupo humano sólo adquiere identidad, si es igual a ciertos individuos ( o grupos ) y diferente de otros. La definición de una identidad, individual o colectiva, es por lo tanto al mismo tiempo, la afirmación y la negación de --- cierto número de características que definen a los individuos o colectividades, en función de coordenadas históricas (biológicas y sociológicas) en algún momento de su evolución" (10).

Como podemos observar en ambas definiciones, la identidad, al ---- igual que el lenguaje, es un hecho social al adquirir importancia única cuando el individuo forma parte de un grupo social, y además cuando este grupo entra en relación con otros. Es importante recalcar el hecho de que la identidad niegue y afirme al mismo tiempo ciertas características propias del grupo en cuestión, ya que será la identidad la que nos indicará los valores que le son propios a este grupo.

Un ejemplo de lo que es la identidad lo tenemos en nuestra propia cultura: un mexicano se percibirá como tal al reconocer como propios - determinados valores, reflejados estos en elementos tales como una especial religiosidad (representada en el culto a la Virgen de Guadalupe), el uso de un idioma español con características especiales al integrar una variada gama de vocablos indígenas, una alimentación basada fundamentalmente en el maíz y en la condimentación de la misma con picantes, una peculiar historia surgida del encuentro de dos culturas: la indígena y la española, etc. Al mismo tiempo, negará como suyos valores ----

(9) En entrevista con el Dr. Héctor Soto Pérez. Esta entrevista al ---- igual que las siguientes a las que se haga referencia, se podrán encontrar en el apéndice localizado al final del trabajo.

(10) Cabral Amílcar. "El papel de la cultura en la lucha por la independencia". En "Cultura y resistencia cultural". Ed. El Caballito/S. E.P. 1985. México, D.F. pp. 26-27.

ateístas, la utilización del hebreo, etc.

Sin embargo, debemos mencionar que estos valores y características que conforman la identidad, como lo han mencionado el Dr. Soto Pérez y Amílcar Cabral, no son estáticos ni mucho menos eternos, pues se forman y se recrean respondiendo a una determinada situación socio-histórica de un grupo.

"En efecto -señala Cabral-, la identidad no es una cualidad inmutable, precisamente porque los datos biológicos y sociológicos que la definen están en evolución constante. Biológica y sociológicamente, no hay en el tiempo, dos seres (individuales o colectivos) absolutamente idénticos o absolutamente distintos, pues siempre es posible encontrar en ellos características que los distinguen o los identifican. También la identidad de ser es siempre una cualidad relativa, incluso circunstancial, pues su definición exige que se seleccionen, más o menos de manera rigurosa o restrictiva, las características biológicas y sociológicas del ser en cuestión" (11).

Un ejemplo de esta mutabilidad de la identidad a la cual se refiere Cabral, se puede apreciar en el cambio que ha sufrido tanto la identidad como los valores que la conforman de la sociedad mexicana a lo largo de su historia, desde la época colonial hasta la fecha. Identidad y valores que han cambiado precisamente por las coyunturas sociohistóricas que ha enfrentado la sociedad mexicana.

"En la formación -agrega Cabral- y desarrollo de la identidad individual o colectiva, la realidad social es un agente objetivo, resultado de los factores económicos, políticos, sociales y culturales que caracterizan la evolución o historia de la sociedad en cuestión. Si se considera que, entre estos factores el económico es el fundamental, se puede afirmar que la identidad es, de algún modo, la expresión de la realidad económica. Esta, cualquiera que sea el medio geográfico y la vía de desarrollo de la sociedad, está definida por el nivel de las fuerzas productivas (relación entre el hombre y la naturaleza) y por el modo de producción (relación entre los hombres o las categorías de hombres en -

(11) Ibid. p. 27.

el seno de una sociedad).

"La identidad -continua Cabral- es, al nivel individual o colectivo y más allá de la realidad económica, la expresión de una cultura. -- Por eso, atribuir, reconocer o afirmar la identidad de un individuo o grupo, es ante todo situar a este individuo o grupo en el marco de una cultura" (12).

Como apreciamos, el reconocer la identidad de cualquier colectivo o ser humano implica el situarlo en el marco de una cultura determinada; precisamente ahora, después de definir lo que la identidad es, podemos pasar a hablar de la comunidad chicana y su identidad, para lo cual debemos de situarla en un contexto cultural. Sin embargo, situar a la comunidad chicana en el marco de una cultura específica es un tanto difícil dada su heterogeneidad, mas existen elementos culturales tanto mexicanos como estadounidenses que se mezclan enriqueciendo la cultura chicana, aunque prevalezcan muchos rasgos de la cultura mexicana sobre la anglosajona.

"El chicanismo -indica Ruth Horowitz- simboliza la elección de elementos culturales mexicanos y norteamericanos, un proceso activo en que la gente trata de controlar su vida a través y en el marco de una mirada de complejas instituciones urbanas norteamericanas. Estas instituciones facilitan y simultáneamente estorban al desarrollo de la identidad chicana. El chicanismo simboliza el deseo mexicano-norteamericano de no ser negros, ni anglosajones, ni 'carenciados', sino ellos mismos: fomentar las tradiciones que trajeron de México y reclamar los derechos que se les garantizaron y el respeto que merecen como residentes laboriosos de Estados Unidos" (13).

Precisamente Horowitz, en su estudio "Cultura, honor e identidad en una comunidad chicana", ha encontrado símbolos identificatorios que son preservados por la comunidad, los cuales entran en contradicción -- con los símbolos y valores de la cultura estadounidense, estos últimos,

(12) Ibid. p. 28

(13) Horowitz, Ruth. "Cultura, honor e identidad en una comunidad chicana". Ed. Fraternal. 1986. Buenos Aires, Argentina. pp. 325-326.

obvio, son rechazados enérgicamente por la comunidad chicana.

Los integrantes de la comunidad chicana, mantienen su identidad a través de símbolos y valores que giran alrededor de la masculinidad, la femineidad y el respeto. Por ejemplo, la maternidad y la virginidad -- son los símbolos más apreciados para la mujer, así como la dependencia hacia el hombre, la mujer que no respete estos símbolos se ve rechazada por lo general. Lo mismo ocurre con los hombres que de alguna forma no respetan los símbolos identificatorios tales como su independencia de la mujer.

Sin embargo, tanto Horowitz como la antropóloga Frances Leon Swadesh (14), en sus respectivos estudios acerca de la comunidad chicana, han encontrado cambios en los símbolos identificatorios a pesar del continuo esfuerzo por su preservación, como consecuencia de la influencia y de la relación con grupos externos, de la educación, de los medios de comunicación así como también de los movimientos políticos y sociales.

Y no sólo eso, también los símbolos varían de región a región dentro de las cuales se encuentra establecida la comunidad chicana (recordemos la variedad de asentamientos existentes de la comunidad), de ahí su heterogeneidad, heterogeneidad profundizada por las diferencias de clase de los chicanos y por su grado de asimilación a la cultura anglosajona.

Debido a las características y a las condiciones sociales, históricas y económicas que conformaron a la comunidad chicana, así como también los factores políticos, económicos y sociales en los cuales se encuentra inmersa, podemos hablar de dos tipos de identidad: una identidad cultural y una identidad nacional.

De esta forma, consideramos la identidad cultural o de grupo, a -- aquella identidad basada en aspectos específicos tales como el origen étnico, la lengua materna, la cultura y las condiciones de subordinación como grupo minoritario que son los chicanos, frente al grupo anglo

(14) Cfr. Swadesh Leon, Frances. "Los primeros pobladores". Ed. Fondo de cultura económica. 1977. México, D.F. Caps. VII-IX.

sajón mayoritario. Identidad que gira en torno de símbolos claves anteriormente señalados, traídos desde México o heredados por sus padres nacidos en México.

Por otro lado, consideramos una identidad nacional de los chicanos, como aquella identidad que los llevó a luchar por Estados Unidos - en la segunda Guerra Mundial, en las guerras de Corea y Viet Nam, es decir, aquella identidad como nacionales de los Estados Unidos, y que por lo mismo, es erróneo negarles el derecho a sentirse y comportarse como estadounidenses que son así como el gozar de los beneficios de esa sociedad. En este sentido, es importante que comprendamos que la cultura chicana es producto también de la influencia de la sociedad norteamericana y de su cultura, integrando valores de ella como lo señala Horowitz.

Menciono esto, debido a la extendida y errónea creencia que existe en México de que los chicanos carecen de identidad propia, "no son ni de aquí ni de allá", cuando hemos visto lo erróneo de este planteamiento. De igual forma, es equivocado el suponer (como ocurre en algunos círculos académicos e intelectualoides) que los chicanos se identifican totalmente con los anglosajones al igual que con su cultura, olvidándose por completo de las tradiciones y la cultura mexicanas.

Al respecto Horowitz señala: "Se realizan esfuerzos con el fin de mantener las tradiciones mexicanas. Los residentes de la zona (localizada en la ciudad de Chicago) celebran las festividades mexicanas, y -- las organizaciones de servicios sociales con personal mexicano observan los (días) feriados mexicanos más que los norteamericanos. El 16 de -- septiembre, día de la Independencia de México, es una de las principales celebraciones de la zona, y hay un desfile bien organizado que recorre unas cuarenta calles desde el centro de la ciudad, a través de la -- calle 32, hasta el Parque Oeste. Las banderas mexicanas que flamean en todo el vecindario confieren al sector una atmósfera festiva. Las fiestas se prolongan hasta las primeras horas de la madrugada" (15).

Asimismo, en la ciudad de Los Angeles, la comunidad chicana cele--

(15) Horowitz, Ruth, Op. cit. p. 74.

bra con desfiles el 5 de mayo, fecha en la que Ignacio Zaragoza venció al ejército francés en las inmediaciones de la ciudad de Puebla. También este día se festeja en las escuelas primarias bilingües con bailes organizados por los maestros y los alumnos, como pudo constatar-- quien esto escribe.

Dejaremos de lado la identidad nacional de los chicanos para enfocarnos exclusivamente a la identidad de grupo, la cual, dadas las particularidades que presenta, es la que nos interesa para poder señalar-- la relación existente entre el lenguaje y la identidad.

### 2.2.2 EL LENGUAJE COMO VINCULO DE IDENTIDAD

Para llegar a establecer al lenguaje como vínculo de identidad, es necesario que tomemos en consideración algunos aspectos importantes sobre el lenguaje, uno de los cuales, es su función socializadora.

A través del proceso de socialización un individuo adquiere conocimiento de la forma en la cual debe, tiene y puede comportarse en relación con uno o varios individuos dentro de una situación social específica, es decir, el proceso de socialización está constituido por la transmisión y significación de aquellos productos culturales que una sociedad prescribe como deseables y de aquellos otros que proscribe -- por considerarlos indeseables. Como sabemos, son fundamentalmente dos las instituciones a través de las cuales se realiza el proceso de socialización: en primer lugar se encuentra la familia; en segundo, la escuela.

Por otro lado, la transmisión y significación se producen en y por la comunicación, estableciendo ésta, a su vez, la función socializadora del lenguaje.

Así, el proceso de socialización que se lleva a cabo por medio del lenguaje es de suma importancia para comprender la relación entre lenguaje e identidad, ya que si la socialización es el conocimiento del --

adecuado comportamiento en un grupo, en una sociedad, se estarán reproduciendo continuamente las pautas culturales de esa sociedad o grupo, - aún cuando éste se encuentre inmerso en otro como ocurre con la comunidad chicana.

Es aquí, donde cobran importancia las instituciones donde se produce la socialización del lenguaje. Como anteriormente señalé, ocurre -- primero en la familia y posteriormente en la escuela.

En la familia, el individuo desde pequeño es enseñado a comportarse de acuerdo con las normas y patrones culturales que el grupo o la so ciedad han establecido, además de reconocer, conforme crece, en los demás integrantes actitudes y comportamientos que le son propios, identificándose de esta forma con ellos y con el grupo al cual pertenece su familia, sintiéndose distinto a grupos ajenos que contrasten de modo -- claro con el suyo, de tal manera, que es en la socialización familiar - donde se engendra el sentimiento de identidad por la comunicación existente a través del lenguaje.

La escuela, reforzará todo lo aprendido en la familia, y además am pliará los valores identificatorios del individuo al proporcionarles -- historia y cultura del grupo al cual pertenece, un pasado que de alguna forma u otra influye en su presente, pues el está inserto en una sociedad o grupo humano independientemente de su voluntad. En la escuela -- también, por medio del lenguaje se le estará dando una particular cosm visión del mundo, la de su grupo, ya que como se mencionó anteriormente, el individuo tendrá que emplear el mismo lenguaje de sus cosocietarios - si no quiere quedar aislado; al aceptarlo y utilizarlo está haciendo suya junto a los demás, esa cosmovisión particular que del mundo tiene su propio grupo o sociedad.

Podemos decir así, que todo grupo social se caracteriza porque --- existe en sus integrantes un sentimiento de identidad y pertenencia sustentado en la unidad y en la fortaleza que ésta misma proporcione. Este sentimiento de identidad y pertenencia es proporcionado por la lengua, las costumbres y la cultura, siendo estas dos últimas proporcionadas a través de la lengua pues ella es el medio de transmisión.

Frente a este sentimiento de identidad que se establece con los co societarios por medio de la lengua, se establece otro de diferenciación con el o los grupos que no responden con un similar patrón de socialización y de código lingüístico. Sin embargo, se admite la presencia de diferencias, algunas de las cuales no quebrantan el sentido de comuni- dad a pesar de la diversidad, en cambio, otras lo debilitan y amenazan y pueden llegar a destruirlo como ocurre en la comunidad chicana, la -- cual se ve amenazada en su identidad por el sojuzgamiento del que es -- objeto al no querer integrarse de manera incondicional al grupo mayori- tario anglosajón.

Al respecto, las sociólogas Jiménez-Ottalengo y Georgina Paulín ma nifiestan:

"En el proceso de unificación-diversificación encontramos como ele mento indispensable al lenguaje que es el que proporciona los símbolos- que la consciencia colectiva requiere tanto para su identificación como para proceder, tanto para su unión como para su desunión".

"Si partimos del hecho de que el lenguaje es el reflejo de los sen timientos y de las emociones individuales pero a la vez de la experien- cia y del conocimiento que se adquiere socialmente, entenderemos el pro ceso de unificación-diversificación; así cuando un símbolo se admite -- convencionalmente tiene un valor general, pero como las acciones parti- culares del uso del símbolo no pueden observarse sino en mani festaciones individuales que se acercan o alejan del patrón general, estas mani festaciones pueden incorporar las innovaciones" (16).

Como hemos podido apreciar, la lengua desempeña un importante pa- pel en la identificación y toma de consciencia tanto individual como -- de grupo. Es con su utilización como los hombres se reconocen distin- tos de los demás en el interior del grupo al cual pertenecen, y como -- iguales a ellos frente a otros grupos extraños, pues la lengua les sir- ve tanto de factor de identificación como de elemento de cohesión y de de- comunicación, creándose con ello el vínculo entre identidad y lenguaje-

(16) Jiménez-Ottalengo, Regina y Georgina Paulín. Op. cit. p. 12.

ya que es la misma lengua la que proporciona los elementos necesarios para conformar y para transmitir la identidad, y es que si bien, ésta es moldeada por las condiciones biosociológicas de acuerdo a su grupo (17), estas son transmitidas a través de la lengua, del código lingüístico empleado por este grupo.

Esta identidad que necesariamente se establece a través del proceso de socialización del lenguaje, encuentra principio, como vimos anteriormente, en la familia y reforzada en la escuela, instituciones que por lo mismo tienen una marcada importancia dentro de cualquier grupo humano, de ahí que los chicanos pugnen por una educación bilingüe adecuada, sin la cual se destruye su identidad y con ella su cultura, obteniéndose una inadecuada y desventajosa integración a la sociedad norteamericana.

Como se ha observado, el lenguaje significa algo más que el medio por el cual nos podemos comunicar, ya que gracias a su papel socializante se crea en nosotros un sentimiento de pertenencia e identificación hacia el grupo del cual formamos parte, de la misma manera que nos sentimos diferentes de los grupos que difieren del nuestro por su distinto código lingüístico (18), es decir, de su lengua, la cual les proporciona una perspectiva diferente del mundo.

En este sentido hay que recordar que a través de la lengua la experiencia humana se analiza de modo diferente en cada comunidad (19), y -- que el lenguaje, por medio de la lengua, proporciona una determinada commovisión del mundo.

Además en el transcurso de la socialización que recibe el individuo desde su infancia, son transmitidos toda una serie de valores y símbolos que conforman la identidad del grupo al que pertenece y con los que se identificará y sentirá como propios en su madurez, "siendo el idioma la manera de interpretar los valores y símbolos de la propia cultura" (20).

(17) Cabral, Amílcar. Op. cit. p. 26

(18) Jiménez-Ottalengo, Regina y Georgina Paulín. Op. cit. p. 12.

(19) Martinet, André. Op. cit. p. 31

(20) En entrevista con el Dr. Manuel de Ortega.

En este caso, la comunidad chicana ha luchado por mantener vigente el idioma español; aunque si bien es cierto que la sociedad anglosajona de alguna forma ha contribuido a ese mantenimiento segregando a la población de origen mexicano, también es cierto que la comunidad a través de la toma de consciencia ha luchado por mantener el español vivo.

Los esfuerzos emprendidos por los chicanos por salvaguardar su lengua y su identidad, se remontan al mismo siglo XIX, con la aparición de varios periódicos en español en diversos puntos del Suroeste. A principios de este siglo, los hermanos Flores Magón continuaron este esfuerzo al editar su combativo diario en Los Angeles, poco después, La Opinión siguió con esta costumbre.

Sin embargo, no sólo fue por medio de los periódicos como se cristalizó la preocupación por mantener vigente la lengua; de igual forma, hubo infinidad de canciones, corridos y leyendas que no sólo mantuvieron vivo el idioma, sino también la tradición oral.

Ahora bien, debe reconocerse que con el Movimiento Chicano de los sesentas, renació la preocupación por preservar la lengua y la identidad que se había debilitado, al reconocerse la importancia que tenía el idioma en la conservación de la identidad. De esta forma, surgió una nueva literatura preocupada en resguardar la lengua y rescatar la cultura maternas, y no sólo eso, también surgió un cine y un teatro que quería recuperar tradiciones y costumbres que se perdían poco a poco, además de exigir el respeto hacia el idioma y la cultura de los chicanos.

De esta forma, la juventud que pertenecía a la segunda generación y que ya no hablaba español, se preocupó por aprenderlo y luchó por una educación bilingüe que evitara tanto la segregación por no hablar inglés, como la pérdida de la lengua e identidad de origen.

Hoy en día, esta lucha continua, pues prosiguen los esfuerzos de la sociedad anglosajona para desaparecer el español y la cultura mexicana en los Estados Unidos. Seguramente la Comunidad Chicana redoblará sus esfuerzos para evitar que su lengua e identidad sean borradas del territorio en el cual se asentaron antes que la cultura anglosajona.

## CAPITULO III

EL ESPAÑOL EN LA COMUNIDADCHICANA

La situación del español en el Sudoeste de los Estados Unidos no es homogénea ni mucho menos, varía de un lugar a otro, en relación con la proporción numérica de chicanos y anglos, la edad de la comunidad, si es rural o es urbana, el grado de su aislamiento, la historia de las relaciones sociales dentro de la comunidad y muchos otros factores, sin embargo, entre todos estos elementos, hay algunos que caracterizan la situación actual del español frente al inglés.

"También debe recordarse -señala Carey McWilliams- que el proceso de aculturación es algo diferente en el Suroeste, en comparación con -- cualquier otro lado de Estados Unidos. Aquí adoptamos a la minoría de habla española: ELLOS NO NOS ADOPTARON A NOSOTROS. Esta diferencia explica la tenacidad con que la gente de habla española se ha apegado a ciertos aspectos de su cultura nativa. Hasta 1917, el Dr. Espinosa calculó que no había una sola familia hispanonorteamericana de cada cien, en Nuevo México, que hubiera abandonado por completo el español como -- idioma doméstico. Hoy día, nueve de diez nacidos en Nuevo México hablan inglés, pero el español sigue siendo la lengua vernácula de la mayoría. La persistencia del lenguaje español se debe a muchos factores: a la falta de facilidades educativas, al aislamiento que prevalece, a la discriminación constante, a la existencia de escuelas segregadas, a la pauta de trabajo migratorio y demás. Cualesquiera que sean las razones, el hecho es que esta persistencia en la lengua española ha sido de muy grande influencia para obligar a un grado de fusión cultural" (1) - (subrayado mío).

Dadas estas circunstancias, que se explicarán con mayor profundidad en el transcurso del capítulo, no podemos hablar del español y su condición frente al inglés sin mencionar a la educación bilingüe, ya -- que en muchos aspectos ambas cuestiones se encuentran íntimamente relacionadas como a continuación explicaré.

(1) McWilliams, Carey. "Al norte de México. El conflicto entre 'anglos e hispanos'". Ed. Siglo XXI. 1979. México, D.F. p. 362.

### 3.1 CONDICION DEL ESPAÑOL FRENTE AL INGLÉS

Como se recordará, el punto de partida de la comunidad chicana es el año de 1848 (2), después de una década de violentas discordias que culminan en la guerra entre México y Estados Unidos y que desemboca en la firma del Tratado de Guadalupe Hidalgo, firmado el 2 de febrero de 1848. Por medio del mismo, Estados Unidos adquirió más de la mitad del territorio mexicano, constituido por los estados de Arizona, California, Colorado, Nuevo México, Nevada, Texas y Utah, hoy conocido como el Sudoeste de la Unión Americana.

A partir de aquí, y como se señaló en el primer capítulo, comienza una historia de humillación, despojo, explotación y segregación para la comunidad de origen mexicano.

Así, la colonización iniciada por los anglos en el Sudoeste dió origen a un rechazo por todo lo que fuera mexicano: población, cultura y lenguaje fueron sumidos en una progresiva segregación y en el olvido.

A este aspecto, Eduardo Hernández Chavez comenta: "Así, con el dominio político, social y económico del Anglo, el español ya no fue el respetado idioma de una orgullosa e independiente gente, sino la despreciada lengua de una obstinada minoría extranjera quien se negó a aceptar cortesmente el inglés y el completo americanismo que presumiblemente venía con él. Ignorando la larga historia del Español en el Sudoeste, los Angloamericanos siguieron sistemáticamente políticas de "únicamente inglés". Solamente en Nuevo México, con la proporción relativamente mayor de hispano hablantes, fueron llevadas a cabo políticas de bilingüismo oficial por un tiempo, sin embargo, ahí, como en cualquier parte del Sudoeste, hubo fuertes presiones institucionales, especialmente a través de las escuelas para conformar el inglés como norma" (3).

De esta forma, el español fue relegado a un segundo término, y con

(2) Cfr. Supra capítulo I. p. 4 y ss.

(3) Hernández Chavez, Eduardo (ed.) "El lenguaje de los chicanos; regional and social characteristics used by Mexican-Americans". --- 1975. Ed. Center for applied linguistics. Arlington, Virginia, --- U.S.A. Introducción p. V.

ello a toda la comunidad que empleara este idioma. A la subyugación política, económica y social siguió la cultural al usarse solamente el inglés, que serviría como una barrera entre la mayoría anglosajona y la minoría mexicana, al proporcionar educación únicamente en el idioma inglés.

Acerca de esta barrera lingüística la socióloga Georgina Paulín señala: "El hecho de que el español sea la lengua materna de la mayoría de ellos (los chicanos) y de que no dominen la oficial, no les hace menos americanos:... sus intereses, sus actitudes y sus aspiraciones, difieren poco de las del resto de los estadounidenses; pero -sin embargo- se les niegan las oportunidades de que goza cualquier ciudadano estadounidense. Así, a los problemas de pobreza y de discriminación que también padecen otros grupos minoritarios, se suman los padecimientos -derivados de la existencia de una barrera del lenguaje" (4).

Cabe señalar que ante la imposición del inglés como lengua oficial, la comunidad chicana reaccionó de diversas formas ante ella, hubo algunos sectores, con mayores posibilidades económicas y con una mejor educación que pudieron asimilarse fácilmente al aprender el idioma impuesto, a la vez que olvidaban el español; hubo otros que también lograron el aprendizaje del nuevo idioma sin perder el español, aunque la mayoría de la comunidad, por su escaso nivel educativo no pudo hacer lo mismo, y lo que fue peor para ellos, el español que hablaban sufrió la interferencia del inglés.

Sin embargo, "se patentiza -señala Georgina Paulín- el sentimiento de superioridad que deriva de la situación de la lengua oficial como -- símbolo de prestigio y de poder, y aún cuando el uso de esa lengua no - elimina las diferencias sociales entre los hablantes de inglés de origen mexicano y los estadounidenses de habla inglesa el uso de ese medio lingüístico les hace sentir portadores de su poder y prestigio, frente a quienes no lo usan, a quienes -en consecuencia- consideran en posición inferior a la suya" (5).

(4) Paulín, Georgina. "Antecedentes y categorías para el estudio socio lingüístico de los Mexicano-Estadounidenses en Estados Unidos de América" En "Sociolingüística de la interacción". 1985. Ed. U.N.A.M. México, D.F. p. 61.

(5) Ibid. p' 60.

Por otro lado, el español desde su inferior posición frente al inglés, ha sufrido de la interferencia de éste, lo cual, ha producido una peculiar rama del español llamada español chicano. "El español chicano -indica Salvador Rodríguez del Pino- ha incorporado el elemento inglés en su estructura, fonología y semántica, al punto de casi convertir a este dialecto en una lengua separada de su lengua materna: el español-mexicano" (6).

Este peculiar dialecto ha sido motivo de escarnio para quienes lo emplean; los chicanos han sido amargamente atacados por gran parte de la población que reside al sur del Río Bravo, acusándoseles de su "pésimo" manejo del español sin comprender la realidad política, económica y sociocultural que ha forjado a la comunidad chicana.

"El español chicano -agrega Rodríguez del Pino- no solamente es -- producto de dos lenguas en contacto, sino también de la influencia de -- factores del medio ambiente y la inmediata realidad de la vida chicana, muy diferente a la mexicana, aunque provenga de ella. En otras palabras el habla del chicano tiene fuerte relación con todos los elementos y factores que componen su nivel social y su estado de minoría en desventaja. El individuo chicano también habla su 'español' de acuerdo -- con el grado de aculturación o asimilación de la 'cultura' anglosajona, de manera que existen chicanos que no pueden verbalizar el español aunque entiendan perfectamente a sus padres y otros que nunca han podido -- aprender el inglés pero lo entienden a través del español chicano. Esta discrepancia en los niveles de comprensión se debe al menor o mayor grado de contacto con el tren de vida norteamericano" (7).

Este peculiar dialecto del español empleado por gran parte de la comunidad chicana, ha propiciado una mayor segregación de la misma, pues el español empleado por ellos no es aceptado en las instituciones educativas, como el español común.

Sin embargo, debe considerarse que el español chicano es la lengua

- (6) Rodríguez del Pino, Salvador. "El idioma de Aztlán: una lengua que surge" En "Chicanos. Antología histórica y literaria". Ed. Fondo de Cultura económica. 1985. México, D.F. p. 129.
- (7) Ibid. p. 130.

materna de miles de chicanos y es el único vínculo con la cultura mexicana y española al mismo tiempo que la forjadora de la identidad de esos chicanos.

Pese a esto, el español chicano ha sido una lengua acomplexada, ya que el niño chicano aprende este dialecto como algo natural para poder comunicarse, pero, normalmente al entrar en contacto con alguna institución educativa se da cuenta de que la única lengua que el conoce no es aceptada, que tiene un estigma social que lo separa y diferencia de lo normal. Así el niño crece con complejos lingüísticos al no ser aceptada su lengua, empleo de la misma que en muchas ocasiones le cierra el camino a una vida productiva en la sociedad anglosajona al no reconocerse el valor cultural del dialecto.

A este respecto, Paulín ha señalado: "En el caso particular de las comunidades mexicano-estadounidenses del suroeste de Estados Unidos de América, los estudios realizados sobre el estado del inglés y del castellano muestran que el problema se plantea por una doble vía: en cuanto, en primer lugar, la variedad de inglés y la del español que usan es la inculta y, en segundo lugar, son analfabetas o en inglés, o en español, o en inglés y en español. Esta situación bidialectal coloca a los mexicano-estadounidenses en una posición social desventajosa respecto a la de quienes dominan la variedad culta del inglés y son alfabetas; pues el inconveniente adicional de no ser alfabetas ni en el idioma oficial del país de residencia ni en el del país de origen produce una doble inseguridad psicológica. Además, esta situación limita la expresión de sí mismo y el conocimiento tanto de la propia realidad como la de la ajena y así obstruye sus posibilidades de mejoramiento al limitar los satisfactores capaces de cubrir sus necesidades a los mínimos indispensables para subsistir" (8).

La existencia de esta condición del español frente al inglés fue propiciada por una serie de factores, algunos de los cuales intentarán ser explicados en el siguiente apartado.

(8) Paulín, Georgina. Op. cit. p. 81.

### 3.1.1. EL USO OBLIGADO DE LA LENGUA MATERNA.

Mucho se ha criticado la posición de gran parte de la comunidad --chicana de "abusar" del uso del español y de "negarse" a aprender el inglés y por lo tanto de no querer asimilarse a la sociedad norteamericana. Se habla de una terca lealtad a la lengua materna, lealtad que, según esto, se aprecia en cualquier momento de la vida cotidiana.

"Esta lealtad especial de los mexicano-norteamericanos -menciona - Joan Moore-, se demuestra cuando vemos la gran proporción de gente de habla española que hay entre los descendientes mexicano-norteamericanos de los colonizadores del siglo XVII y entre mexicanos de tercera o más generaciones, de los pueblos fronterizos y de las zonas más aisladas de otros estados. Los mexicano-norteamericanos hablan español no solamente para comunicarse con parientes nacidos en el extranjero, sino habitualmente y como una forma tradicional a través de muchas generaciones" (9).

Si bien es cierto que existe un elevado empleo del español por parte de los chicanos, también es cierto que en gran parte de la comunidad este uso del español se debe a las condiciones económicas de retraso en que los anglos han sumido a la población de origen mexicano, negándoles no sólo el aprendizaje del inglés sino también su adecuada integración a la sociedad norteamericana.

En efecto, las infrahumanas condiciones que enfrentan gran parte de los chicanos, no sólo no les permiten el acceso a las instituciones educativas, sino que tampoco se les ha permitido un aprendizaje adecuado del idioma inglés; y al prohibir el empleo del español en las escuelas, el estudiante chicano que sólo domina el español es segregado al no poder comunicarse en un idioma desconocido por él.

Así pues, gran parte de la comunidad chicana es obligada a emplear exclusivamente la lengua materna. En este sentido, Georgina Paulín ---apunta: "La proscripción de la lengua castellana en la instrucción formal; las medidas encaminadas a la retención de la lengua castellana co-

(9) Moore, Joan. "Los mexicanos de los Estados Unidos y el movimiento Chicano". Ed. Fondo de cultura económica. 1977. México, D.F. pp. - 223-224.

no símbolo de repudio hacia el grupo que la usa, o más de contribuir a - mantenerlo en la situación de atraso y de sometimiento del que es y ha - sido objeto, representan algunas de las medidas encaminadas a una subsumción de esa minoría y no a su participación positiva en esa sociedad" -- (10).

Por otro lado, antropólogos y sociólogos encargados de estudiar la vida de grupos que tienen frecuentes contactos culturales con otros, como los chicanos, han desarrollado importantes hipótesis.

Estos antropólogos y sociólogos han notado que donde dos idiomas están involucrados, las funciones anteriormente ejecutadas por un idioma - llegan a ser divididas entre los dos. Esta división parece estar basada parcialmente en la conveniencia y parcialmente en la necesidad. Los individuos que retienen el lenguaje de su cultura ancestral parecen encontrar más fácil dirigirse a otros en ese lenguaje, y para hablar con los extraños, se dirigen en la lengua de este último (11).

Algunos investigadores han sugerido que un resultado lógico de esta división, es que para ambos individuos, dentro y fuera del grupo étnico, el idioma étnico llega a simbolizar al grupo y a su cultura de origen, - en franca relación entre lengua e identidad.

Al respecto, George Barker apunta: "La habilidad individual en --- usar el idioma de una segunda o adoptada cultura llega a simbolizar su - condición en la nueva sociedad. Para los ignorantes inmigrantes, esta - situación parece imponer una pesada culpa. Ruth Tuck, en su estudio de - una comunidad Mexicano-Americana en California, sugiere que el fracaso - de los trabajadores mexicanos para usar el inglés en público, junto con - su defectuoso uso del inglés, constituye la principal razón para el sentimiento, en parte, de muchos Anglo-Americanos que el mexicano no puede - ser asimilado, o en su defecto, que el no debería de tener alguna condición en la sociedad" (12).

(11) Cfr. Barker, George. "Social functions of Language in a Mexican-American Community". En Hernández Chavez, Eduardo Op. cit. p. 171.

(12) Ibid. p. 171.

De una manera u otra, estas actitudes empujan al chicano a usar la lengua materna; al no permitírsele el acceso a la integración en la sociedad en que se encuentra inmerso se ve obligado a usar la lengua de sus padres.

Otros investigadores como Bossard, han resumido esta relación del lenguaje y la condición de los grupos bilingües, señalando que en los Estados Unidos y en todos aquellos países donde existen minorías lingüísticas, el proceso de identificación lingüística con la condición social, opera en dos dimensiones, más que en una. Bossard, además señala que -- aparte de la determinación de la condición basada en la conformidad de una forma socialmente aceptada de expresión, existe la añadida dimensión del bilingüismo, operando contra un bagaje cultural del estado de inmigrante y de grupo minoritario.

En esta añadida dimensión, Bossard sugiere que con un segundo idioma y sus vestigios están atados a la situación del particular grupo minoritario el cual habla ese idioma (13).

Por su parte, George Barker realizó una investigación al respecto, en la ciudad de Tucson, Arizona (14), donde encontró que el español es casi siempre usado por la comunidad chicana en el campo de las relaciones familiares, con amistades, al igual que en la vida social y en ceremonias especiales de la comunidad, de tal forma que el español está identificado con la familia y con el grupo social.

Sin embargo, el idioma usado, cambiará cuando una persona bilingüe se dirija a un anglo (de aquí se desprende que el chicano siempre usará el inglés en sus relaciones con los anglos), ya sea en relaciones de negocios o en relaciones sociales. El inglés, es así identificado con las relaciones formales.

De igual forma, Barker también ha señalado que: "La segregación social de la población mexicana en Tucson no está en ninguna parte mejor -

(13) Cfr. Barker, George. Op. cit. p. 171.

(14) Ibid. p. 176.

indicada que en los patrones de comportamiento lingüístico de los niños de los barrios. Es un hecho curioso que una de las instituciones patrocinadoras del español hablado entre los niños Mexicano-Americanos en Tucson; sea el patio de la escuela pública de la vecindad. Dentro de los edificios escolares, los niños son obligados a hablar inglés, pero afuera no existen restricciones, y las escuelas que en una ocasión intentaron exigir el inglés en el patio, lo han dado como algo inaplicable. Una vez fuera de la atmósfera formal del salón de clases, los estudiantes Mexico-Americanos parecen tener un casi irresistible impulso a volver al informal dialecto del sur de Arizona al jugar" (15).

En el análisis que hizo Barker de los patrones de comportamiento lingüístico en la comunidad chicana de Tucson, encontró que la subordinación psicológica y social de los chicanos estaba indicada por la retención de muchos chicanos, de hablar español con y en presencia de los anglos; de la identificación de los términos "mexicano" y "chicano" con la clase baja; y, con la falta de relaciones informales entre anglos y mexicanos (16), patrón que podría ser generalizado en algunos aspectos al resto de los asentamientos de la comunidad.

De igual manera, la segregación tanto cultural como física de los chicanos lo indicaron, entre otras cosas, la inhabilidad de muchos jóvenes bilingües para traducir libremente de una lengua a otra; la inhabilidad de muchas personas bilingües de liberarse del "acento español" al hablar el inglés; la dependencia de los bilingües nacidos en Estados Unidos del español en ciertos campos de las relaciones personales, como la familia y las amistades cercanas; así como el uso de pochismos y --- otras formas lingüísticas híbridas (17).

Por su parte, Georgina Paulín ha señalado: "Es claro que el aislamiento de una colectividad humana no es resultado único y exclusivo de la acción de aquel grupo que detenta el poder; es también un resultado-

(15) Barker, George. Op. cit. pp. 178-179

(16) Cfr. Ibid. p. 179

(17) Ibid. p. 180.

de la reacción concomitante del grupo sojuzgado que, ante la amenaza de extinción, se resiste a cambiar, concentra toda su lucha en la subsistencia de su propio grupo que es, en estas condiciones, el único que le permite satisfacer sus necesidades de mutuo apoyo" (18).

Sin embargo, hay que señalar que la lealtad lingüística y étnica de la comunidad chicana, es el producto del aislamiento y de la segregación de que ha sido objeto por parte de la sociedad anglosajona, erigiéndose precisamente esta lealtad como una defensa para la existencia del propio grupo al no tener aceptación en la sociedad anglosajona.

A este respecto Paulín agrega: "La lealtad étnica y lingüística es, en un primer momento el resultado tanto del aislamiento forzado como de su resistencia al cambio, pero, después -frente a la política absorbente, dominante y uniformizadora del grupo que detenta el poder- se convierte en el medio a través del cual los individuos amenazados por éste preservan su único medio de defensa (el propio grupo minoritario)" (19).

A estas condiciones, se suma la falta de verdaderas oportunidades de integración a la sociedad norteamericana para los chicanos que llegan a dominar el inglés, propiciando el descontento en estos sectores y su consiguiente lucha por obtener el reconocimiento de sus derechos, como ha venido ocurriendo desde la década de los sesentas.

Han sido todas estas condiciones y factores, lo que ha obligado a gran parte de la comunidad a preservar el español y a la vez su identidad étnica en detrimento de su integración a la sociedad norteamericana.

### 3.1.3 VARIANTES DEL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS

Anteriormente se mencionó que el español hablado en la comunidad chicana, es un dialecto del español utilizado en México, sin embargo, debido a sus peculiares características en cada región, no es homogéneo ni

(18) Paulín, Georgina. Op. cit. p. 82.

(19) Ibid.

mucho menos. Aunque tienen algo en común: los arcaísmos son frecuentes en cualquiera de las variedades del español.

Al respecto, Aurelio Espinosa Jr. apunta: "La lengua española del Sudoeste representa una evolución arcaizante del castellano del siglo clásico, y no es de extrañar que formas y pronunciaciones de aquella época se encuentren todavía en el lenguaje común. Perduran, como en otras partes de Hispanoamérica, arcaísmos tales como: ansí, añadir, dende, de contino, endenantes, escurana, mesmo, ivierno, saludes (por saludos), troja (por troj), trompezar y muchos otros.

"Lugar aparte merecen los arcaísmos fonéticos y morfológicos. Como en el siglo XVI, por ejemplo, subsisten las vacilaciones de timbre en las vocales no acentuadas, y se emplean formas como recibir, sospirar, melicia, ciéga" (20).

Entre las peculiaridades que destacan de este español, es la notable influencia de extremeños y andaluces, cosa observada en el gran número de voces que conservan la "h" aspirada, tales como: jayar (halar), jeder (heder), jiel (hiel), jongo (hongo), juir (huir), etc. Ejemplos que son casi los mismos que aparecen en las zonas limítrofes entre Castilla y los dialectos del sur de España (21).

Espinosa Jr. señala que el vocabulario introducido por los conquistadores a estas tierras, se ha ido empobreciendo, aunque este desgaste se ha remediado en parte, por dos fuertes tendencias: la evolución semántica y la creación de palabras a partir de ciertas características de los objetos.

Este desgaste del vocabulario, además, se ha visto enriquecido con centenares de palabras de origen inglés, muchas de ellas completamente hispanizadas. La influencia del inglés, si bien se manifiesta arrolladora, es contrarrestada por las corrientes migratorias desde

(20) Espinosa Jr., Aurelio. "Problemas lexicográficos del español del Sudoeste". En Hernández Chavez, Eduardo. Op. cit. p. 13.

(21) Cfr. Ibid. p. 14.

México, que han servido para mantener vivo el español.

Pese a estas características en común, el español del Sudoeste tiene sus variantes de un lugar a otro. Daniel Cárdenas (22) señala como cuatro los principales dialectos que componen al español: el "Tex-Mex", hablado en Texas; el "Manito", hablado en Nuevo México y Colorado; el "Californio", hablado en California; y, el español de Arizona. Observemos más de cerca las diferencias que existen entre uno y otro dialecto:

#### EL ESPAÑOL DE TEXAS

En términos generales, el español de Texas conocido también con el nombre de "Tex-Mex", está representado por la descripción tanto fonológica como morfológica, dada para un español común, esto se debe probablemente a que el estado de Texas ha sufrido de continuas corrientes migratorias desde México, lo cual, ha permitido una continua renovación del español hablado en este estado, aunque conserva diferencias con respecto al español de México.

Entre las diferencias más importantes, encontramos la completa ausencia del posesivo "nuestro -a, -os, -as", reemplazado por "de nosotros".

En el aspecto fonológico, localizamos una simplificación en las secuencias, de tal forma que cuando existen grupos de cuatro consonantes, estas son reducidas a tres, por ejemplo, "transcripción" cambia a "trascripción"; cuando el grupo es de tres consonantes, éstas se reducen a dos: "transportar" pasa a ser "trasportar", "trasbordar" por "transbordar"; lo mismo ocurre con el grupo de dos consonantes, el cual, es reducido a una: "setiembre" por "septiembre", "tamién" por "también".

Las únicas consonantes expresadas intervocalmente /b d g y/ son fricativas en el nivel de un discurso formal con alguna debilidad en el nivel del discurso normal, pero en el nivel coloquial, añadido a la debilidad, /d/ y algunas veces /g/ e /y/, tienden a desaparecer completa-

(22) Cfr. Cárdenas, Daniel. 'Mexican-Spanish'. En Hernández Chavez, -- Eduardo. Op. cit. p. 1.

mente, por ejemplo, "nada" se escuchará /naá/, "acostado" /acostáo/, -- "silla" /sía/, etc.

Sin embargo, aunque estos cambios pueden encontrarse en otras partes del mundo hispano y no sólo en Texas, la particularidad del español texano o "Tex-Mex", como lo señala Cárdenas, reside "como en cualquier sopa, es la proporción de cada ingrediente lo que le dá su peculiar sabor. Este peculiar sabor, sin embargo, puede ser sentido, observado, - pero no fácilmente definido" (23).

#### EL ESPAÑOL DE NUEVO MEXICO Y COLORADO

El español de Nuevo México y Colorado, llamado también "Manito", - es conocido por sus arcaísmos. Esto no significa que sea tan diferente de las otras variedades que resulte incomprendible. De hecho, cada peculiaridad atribuible al "Manito" puede ser encontrada en otras partes del mundo hispano. Sin embargo, lo que hace única a esta variedad dialectal es la concentración de tantas particularidades lingüísticas en - una área dada.

Las peculiaridades de esta variedad dialectal pueden deberse entre otras cosas, al aislamiento sufrido por esta zona, debido a su situación geográfica que va de lo semidesértico a lo desértico; aunque bien puede el lenguaje estar en proceso de nivelación o de modernización con el énfasis general de la educación bilingüe.

Hay que aclarar que para las capacidades individuales de los tres estilos de discurso, el común académico sirve como base dentro de las limitaciones descritas para el español texano. Así es como todas estas peculiaridades lingüísticas son encontradas en el diálogo de aquellos individuos quienes usan el dos en uno del nivel normal/formal de discurso o el nivel coloquial. Además, todas las peculiaridades atribuidas - al español texano existen en el español de Nuevo México y Colorado, algunas de las cuales, aunque llevadas al extremo, le dan un sabor arcaico.

(23) Cárdenas, Daniel. Op. cit. p. 2.

En el "manito", también encontramos esa simplificación de los grupos de consonantes descritos en el español texano, sin embargo, entre las características de este dialecto que lo distinguen del español de Texas, son el reemplazo del sonido /l/ por el /r/, ejemplos de esto son las palabras alquilar, alfalfa y colmillo, las cuales suenan arquilar, alfarfa, y cormío, respectivamente.

Otra peculiaridad, es la nasalización de las vocales, al grado que frecuentemente, pero no siempre, la consonante nasal desaparece, dejando una vocal nasal.

A partir de ahí, con frecuencia ocurre que las vocales sin acentuar se debilitan y algunas veces desaparecen, con el resultado que las consonantes contiguas, especialmente /n, m, l/ adquieren una cualidad vocal o silábica, de tal forma que por ejemplo "una bebida" cambia a "nabebida"; "mi mamá", pasa a ser "mmamá"; y "compapá" por "con mi papá".

Otra particularidad más del "manito", es que algunas formas verbales reflejan el estado del español del siglo XVI. El pretérito de traer es un ejemplo: "traje, trajiste, trajo"; cambian por "truje, trujistes, trujo". En el presente subjuntivo, por analogía con "caiga", uno encuentra "vaiga" por "vaya", "haiga" por "haya", "creiga" por "crea", "veiga" por "vea". En el futuro, por analogía con "pondrá", uno encuentra la adición de la letra "d" en medio de los verbos (fenómeno gramatical conocido con el nombre de epéntesis). "Traerá, caerá y querrá", cambian por "traidrá, caidrá, quedrá" respectivamente. Por otro lado, el imperfecto indicativo conserva algunas antiguas formas tales como "vía" por "veía", "ría" por "reía", etc.

Por último, otro hecho que le dá la arcaica orientación al "manito", es su vocabulario básico. Muchas palabras aparecen como lo eran en el siglo XVI. Algunas muestran diptongos simplificados hace tiempo en el español común (24). Por ejemplo, encontramos palabras tales como: ansina, agora, asní, naidien, traidrá, lamber, ivierne, escrebir, etc.

(24) Cfr. Cárdenas, Daniel. Op. cit.

ESTA TESIS NO DEBE  
SALIR DE LA BIBLIOTECA

## EL ESPAÑOL DE ARIZONA.

"El español de Arizona -señala Cárdenas- tiene muchos puntos en común con el español de Nuevo México, pero más inclinado hacia la variedad mexicana del norte, debido a su proximidad al estado de Sonora en México. En parte, esta similitud con el español del norte de México, puede deberse a la migración desde México que tuvo lugar durante la última mitad de la primera y segunda décadas de este siglo" (25).

En efecto, la concentración de arcaísmos presentada por el español de Nuevo México y Colorado, se reduce drásticamente en Arizona. Muchos de los arcaísmos verbales se encuentran junto a las formas comunes; sin embargo, las formas "caiba", "creiba", etc., son raramente escuchadas.

Al igual que el español texano, el de Arizona conserva tres terminaciones de conjugaciones verbales para una cierta extensión, pero la confusión existe con respecto a "decimos-dicemos".

En todos estos dialectos del español, la forma verbal "tú", es usada con mayor frecuencia que la forma "usted", y se nota un uso cada vez más frecuente entre la generación joven.

## EL ESPAÑOL DE CALIFORNIA.

El español de California, conocido también con el nombre de "californio", se caracteriza por su enorme influencia del inglés. El español de California, más que ningún otro ha llenado sus carencias lingüísticas con palabras y frases tomadas del inglés, aunque con una mayor variedad de patrones.

A esto, hay que agregar que el "californio" también puede ser descrito como una extensión del español de Arizona (26), debido más que nada a la influencia del español del norte de México dadas las continuas y numerosas corrientes migratorias de trabajadores mexicanos hacia el estado de California.

Como lo ha señalado Cárdenas "el lenguaje cambia y su aceptación -

(25) Cárdenas, Daniel. Op. cit. p. 4

(26) Cfr. Cárdenas, Daniel Op. cit. p. 5.

parece ser reconocida bajo una diferente pero dignificada forma: el bi lingüismo' (27).

Estos cambios en el español por la influencia de otro idioma, o -- los arcaísmos y otras formas lingüísticas propias del español del Sudoeste, ocurren en otras partes de hispanoamérica, aunque en ningún lado se encuentran concentrados en una área específica como en el Sudoeste, -- sin embargo, ello no significa que estos dialectos del español sean incomprensibles a los hablantes de otras regiones o de otras variedades. Al contrario, el español del Sudoeste con todas sus variedades, es un -- fiel reflejo de las condiciones histórico-sociales y económicas en las que se encuentra inmerso el grupo que se comunica a través de él: los chicanos.

### 3.2 BILINGÜISMO Y DIGLOSIA.

El bilingüismo es el uso y dominio de dos lenguas, es decir, cuando un mismo mensaje puede transmitirse por una misma persona en dos códigos lingüísticos distintos y ser entendido por quienes dominan cualquiera de esas dos lenguas.

André Martinet, apunta en este sentido que "la idea de que el bilingüismo ha de referirse a dos lenguas en situación de igualdad está -- tan extendida y tan arraigada, que algunos lingüistas han propuesto el término 'diglosia' para designar una situación en la que una comunidad utiliza, según las circunstancias, un idioma más familiar y de menor -- prestigio o bien otro más literario y más cuidado. El bilingüismo sería individual, en tanto que la diglosia correspondería a comunidades -- en su conjunto. Sin embargo, hay tantas posibilidades diversas de simbiosis entre dos idiomas, que es preferible conservar el término 'bilingüismo' que abarca todas, mejor que intentar una clasificación sobre la base de una dicotomía simplista" (28).

Este es precisamente lo que ocurre en la comunidad chicana con el español, pues como se recordará, se ha venido manejando el término dia-

(27) Cárdenas, Daniel. Op. cit. p. 5.

(28) Martinet, André. Op. cit. p. 184.

lecto, el cual "se emplea corrientemente con referencia a VARIEDADES -- LINGÜÍSTICAS CON UNA LOCALIZACIÓN GEOGRÁFICA PARTICULAR" (29) (El subrayado es mío).

Con respecto al bilingüismo, Fernando Peñalosa (30) ha remarcado que existe la cuestión de su definición y la naturaleza de como ocurre, aunque parece haber un consenso general entre los sociolingüistas de -- que cualquier persona es bilingüe si puede producir enunciados significativos en más de un lenguaje.

De ahí que el bilingüismo se manifieste en un rango de grados, desde el completo y simétrico control nativo de dos lenguas, al caso asimétrico, donde existe una extrema debilidad en uno o en los dos idiomas. Partiendo de aquí, virtualmente todos los chicanos son bilingües.

La discusión que existe entre los términos bilingüismo y diglosia -- por parte de los lingüistas y sociolingüistas, ha levantado una serie de confusiones acerca del término a emplearse con respecto al lenguaje de los chicanos, mas como esta discusión rebasa los objetivos de este trabajo, nos inclinaremos por el término bilingüismo de acuerdo a lo señalado anteriormente por Martinet.

### 3.2.1. BILINGÜISMO Y BICULTURALISMO.

Con el incremento de investigaciones sobre chicanos, ha salido a relucir un tema de especial interés debido a la importancia que ello -- presupone, me refiero desde luego a la relación entre el bilingüismo y el biculturalismo en esta comunidad.

Rodríguez del Pino apunta: "El chicano vive en un ambiente bilingüe y bicultural. La herencia cultural y lingüística española se manifiesta en todas partes del Suroeste de los Estados Unidos: en los topónimos, en la arquitectura, en los nombres de las calles y en la influencia sutil que corre sin pretensiones entre la cultura americana -- del Oeste" (31).

(29) Ibid. p. 196.

(30) Cfr. Peñalosa, Fernando. "Multilingualism and multiglosia" En Hernández Chavez, Eduardo. Op. cit. p. 165.

(31) Rodríguez del Pino, Salvador. Op. cit. p. 132.

Indudablemente que esta herencia cultural hispana junto con la vida cotidiana en los Estados Unidos, ha producido un fenómeno trascendental: un biculturalismo reflejado en el bilingüismo. Sin embargo, debemos aclarar que el ser bilingüe no implica necesariamente ser bicultural, ya que se pueden hablar dos idiomas y entender la extranjera a través de la propia cultura. Cosa que sucede generalmente con aquellas -- personas que aprenden otro idioma, pues, por lo regular no llegan a comprender el idioma en el contexto cultural que le es propio.

En este sentido, Tino Villanueva aclara "Ser bicultural y bilingüe supone que ante una determinada realidad la veamos bivisualmente, o mejor, que la sintamos bisensiblemente desde dos puntos de referencia: -- por una parte, desde la dimensión que pueda sugerir el objeto dentro -- del ámbito chicano; y por otra, desde la dimensión que pueda sugerir -- esa misma realidad en un contexto anglosajón" (32).

Un ejemplo muy claro de este biculturalismo y su relación con el bilingüismo, puede apreciarse en las palabras "Navidad" o "Christmas", las cuales significarían lo mismo pero en diferente idioma, sin embargo, para los chicanos no tienen el mismo significado. La palabra inglesa "Christmas" está relacionada con el concepto cultural anglo de la navidad, es decir, con el comercialismo, los regalos, Santa Claus y el -- árbol de navidad; en cambio, la palabra española "Navidad", está relacionada con lo religioso y lo familiar: el nacimiento, las comidas tradicionales, etc.

Tino Villanueva a esta condición bilingüe y bicultural agrega algo más:

"Es imperioso hablar acerca de nuestro bivisualismo, por cuanto -- que existen ocasiones en que enfocamos desde dos perspectivas una realidad dada. Lo que quiere decir que tenemos la capacidad de reaccionar -- de dos modos ante la misma realidad. Por consiguiente, no voy a hablar de un bivisualismo per se, aunque este proceso óptico también tiene su papel, sino que voy a discutir algo más fundamental aún: la doble sen-

(32) Villanueva, Tino Op. cit. pp. 54-55.

sibilidad, que voy a llamar bisensibilismo, que ha sido engendrada por nuestra circunstancia bicultural. Es decir que, como ciudadanos norteamericanos de estirpe mexicana, claro está que nos movemos entre dos culturas: la de la intrahistoria, o sea, la heredada, que a diario seguimos mamando del seno del hogar; y la otra, la oficial, la que formula nuestra vida educativa y que rige nuestro comportamiento profesional de acuerdo con las tradiciones y las leyes anglosajonas-norteamericanas" - (33).

Esta bisensibilidad se manifiesta en fechas como el 16 de septiembre o el 5 de mayo, fechas en la que la comunidad chicana va a su trabajo y cumple con el mundo y calendario anglosajón, pero que a la vez celebra con fiestas y desfiles como producto de su identidad.

También ocurre que, los chicanos celebran fiestas netamente anglosajonas como el "Día de acción de Gracias", o celebraciones como el "Baby-shower", y le imprimen un particular toque mexicano, haciendo de estos festejos algo completamente familiar, asistiendo tíos, primos, abuelos, hombres y mujeres por igual, un ambiente que recuerda a las celebraciones realizadas en los pueblos mexicanos.

Por lo tanto, podemos decir que el biculturalismo es la circunstancia vivida del continuo roce de dos culturas distintas como lo son la anglosajona y la hispana, mientras que de acuerdo a lo señalado por Villanueva, el bisensibilismo se refiere a la experiencia sentida de este roce cultural; en tanto que, el bilingüismo es la representación lingüística de lo vivido (biculturalismo) y lo sentido (el bisensibilismo). Sin embargo, para que pueda existir este fenómeno del biculturalismo, es menester que exista un bilingüismo; veamos ahora lo que el sistema educativo norteamericano ha hecho con respecto al bilingüismo.

### 3.2.2. EDUCACION BILINGÜE.

Los Estados Unidos, desde su formación como Estado, promovieron la educación como forma ideal de lograr la anhelada democracia, basada-

en los principios de igualdad y libertad de todos los hombres. Estos -- principios fueron plasmados por John Jefferson en la Declaración de Independencia de la Unión Americana. Aunque lo cierto fue que estos principios de igualdad y libertad, a través del proceso educativo, contemplaban únicamente a la cultura y a la raza anglosajonas, de tal forma, que quien quisiera considerarse un hombre "libre o igual", debía de abandonar sus antecedentes y prácticas culturales para ser fusionado en el --- "melting pot" o "crisol étnico".

Lo anterior significa, que los Estados Unidos, desde un principio - contemplaron la preponderancia de una cultura y una raza sobre las de--- más, la tan pretendida tolerancia que se quiso construir se tornó en una intolerancia hacia lo que no fuera anglosajón.

Un ejemplo de esta intolerancia racial y cultural nos lo muestra el caso de los cherokees: "Aunque los cherokees -señalan Bilbao y Gallart- adoptaron los métodos agrícolas modernos (es decir, intentaron integrarse de una manera activa a la sociedad norteamericana), no se desprendieron de su lengua y cultura; de hecho, en 1827 elaboraron una constitu---ción que preveía la retención de sus territorios y cultura. Estados Unidos se opuso a ella y diez años más tarde fue destruída la nación india del Sureste" (34).

· Esto sólo fue una advertencia de la intolerancia cultural que esgrimirían los Estados Unidos y que aún siguen esgrimiendo. De tal forma, - que esta intolerancia cultural no sólo afectaría a las tribus indias, durante ese mismo siglo XIX, las avalanchas de inmigrantes europeas fueron también objeto de la "americanización". A todos ellos se les intentó -- asimilar al estilo de vida norteamericano bajo el supuesto de que querían renunciar a su lengua, valores y creencias.

"La política del melting pot -agregan Bilbao y Gallart- tendió a denigrar la identidad del inmigrante, aunque parezca contradictorio con -- los postulados democráticos de igualdad" (35).

Bajo esta concepción cultural, la educación tanto del chicano como-

(34) Bilbao, Elena y María Antonieta Gallart. "Los chicanos. Segregación y educación". Ed. Nueva Imagen. 1981. México, D.F. p. 43.

(35) Ibid. pp. 43-44.

de las otras minorías étnicas se encaminó al aprendizaje y enseñanza únicamente del inglés en menoscabo de su lengua materna.

Supuestamente con la adquisición del idioma inglés, todas las minorías podrían participar activamente en la sociedad norteamericana y obtendrían los beneficios de la democracia, así como del estilo de vida norteamericano; debido esto, y como se explicó en el capítulo anterior, por medio del lenguaje se adquieren los patrones culturales y la visión que del mundo tiene un grupo.

Sin embargo, la realidad fue otra, el bajo nivel educativo de los chicanos y su creciente deserción escolar, demostraron que algo andaba mal con la educación que se impartía a esta minoría.

La causa de este problema educativo lo explican Bilbao y Gallart: - "A partir del momento en que los chicanos tuvieron acceso, aunque limitado, a las escuelas públicas, es decir, a finales del siglo XIX, encontraron hostilidad hacia su idioma. La regla en las escuelas ha sido y sigue siendo con frecuencia el uso exclusivo del inglés. Esto es, suprimió el español tanto en las aulas como en los edificios y campos de recreo escolares; el que infringía la regla 'español no' no sólo podía llegar a ser suspendido, expulsado o reprendido, sino que incluso podía recibir castigo corporal" (36).

En efecto, esta situación de discriminación hacia la lengua materna de miles de conquistados e inmigrantes de origen mexicano, propició un bajo nivel educativo con la consiguiente segregación socioeconómica. Ante esto, como iba a ser posible que mucha gente que era analfabeta en su propia lengua pudiera educarse en otra diferente, como el caso de todos los infantes.

En contraposición de esta educación de únicamente inglés, existe otra: la educación bilingüe. La educación bilingüe es la aceptación del uso de otros idiomas (en este caso el español) aparte del oficial, en la instrumentación de la educación.

(36) Ibid. p. 50.

De esta forma, la educación bilingüe plantea el uso de la lengua materna como vehículo para aprender el inglés, sin menospreciar ni la lengua ni la cultura de origen, a la vez que se adquieren tanto los valores nacionales como los patrones culturales de la sociedad norteamericana para su participación productiva y positiva en ella.

Precisamente, con el Movimiento Chicano a fines de los sesentas y principios de los setentas, se logró la instrumentación de una educación bilingüe, lo cual, fue considerado como uno de los alcances más importantes de este movimiento.

Al respecto, Bilbao y Gallart comentan: "los chicanos, mediante su lucha política, han planteado la educación bilingüe como un instrumento por el cual SE FORTALECIERA SU IDENTIDAD ETNICA, A TRAVES DEL USO DE SU ULTIMA LENGUA y la difusión de sus valores culturales en el proceso educativo. Logrado esto, será posible que el bilingüismo sea una alternativa para su posición y participación sociales sean en verdad igualitarias, independientemente de la consideración de su diversidad étnica y cultural" (37) (el subrayado es mío).

Este logro del Movimiento Chicano, llevó al Congreso de los Estados Unidos a legislar sobre la materia, dando como resultado lo que se conoce por Ley de Educación Bilingüe de 1974 (38).

Ante el cambio en la educación, varios estados secundaron la iniciativa federal y procedieron a legislar el establecimiento opcional de programas de educación bilingüe en los distritos escolares que así lo requirieran. Los estados que actuaron de esta manera fueron Massachusetts, Texas, Illinois, California, New Jersey, Colorado y Wisconsin (39).

Para enriquecer y mejorar la educación bilingüe que se imparte, se ha propuesto agregarle un contenido bicultural. "Se define como educación

(37) Ibid. pp. 82-83.

(38) Cfr. Ibid. p. 83 y ss.

(39) Cfr. Fernández, Ricardo. "La educación bilingüe: ideología, legislación y litigio". En "Los chicanos. Experiencias socioculturales y educativas de una minoría en los Estados Unidos". Ed. U.N.A.M. 1980. México, D.F. pp. 87-88.

bilingüe/bicultural al uso de dos lenguas en el salón de clase para parte o la totalidad de las materias del plan de estudios; como un estudio de la cultura e historia asociadas con la lengua materna del estudiante, y como un programa completo que mantenga y desarrolle la autoestima y el orgullo del estudiante en dos lenguas y culturas" (40). Si bien, -- aún no se ha implementado en su totalidad este tipo de educación.

Hasta el momento, cabe señalar, existen cuatro tipos distintos de programas de educación bilingüe: Bilingüismo transitorio; bilingüismo parcial en lecto-escritura; bilingüismo parcial y bilingüismo total --- (41).

El programa de "Bilingüismo transitorio o de transferencia", pretende que se use la lengua materna como medio de instrucción solamente, hasta que el alumno pueda manejar la lengua nacional. Estos programas están de acuerdo con el objetivo de la sociedad norteamericana de que haya un cambio de la lengua materna a la oficial, por lo que no se contempla el mantenimiento de la primera para el desarrollo del bilingüismo en el niño.

El "Bilingüismo parcial en lecto-escritura" o "monaliterate bilingualism", es un programa que comprende la alfabetización en un idioma, es decir, mientras que se fomenta el desarrollo de las destrezas audiovisuales en ambos idiomas, el programa no se ocupa en alfabetizar al niño en la lengua materna. Este tipo de programa, si bien fortalece las relaciones entre el hogar y la escuela, al ayudar al mantenimiento del idioma materno en el ámbito del hogar, se limita su uso al no enseñar a escribir y a leer en el idioma materno, pues sólo se alfabetiza al niño en la lengua oficial.

El programa de "Bilingüismo parcial", fomenta la fluidez y la alfabetización en ambos idiomas, pero la lectura y la escritura en la lengua materna se emplea para estudios relacionados al grupo étnico: su folklore, el arte, literatura, etc. Mientras que para las áreas de tec

(40) Bilbao, Elena y María Antonieta Gallart. Op. cit. p. 87.

(41) Cfr. Valadez, Concepción. "La educación bilingüe: experimento vigente en el Centro Escolar Norteamericano". En "Los chicanos. Experiencias socioculturales y..." pp. 126-127.

nología y economía domina la posición de que la lengua oficial es el --- idioma adecuado.

Por último, se encuentra el programa llamado "Bilingüismo total". A través de este programa, el estudiante desarrolla destrezas en ambos --- idiomas. Estos, se utilizan como medio de instrucción en todas las mate- rias, salvo en la de los mismos idiomas. Este tipo de programas se diri- ge al mantenimiento y al desarrollo de la lengua materna, como al aprendi- zaje completo del segundo idioma; mientras que los dos primeros progra- mas contemplan el dominio únicamente de la lengua oficial.

De acuerdo a las investigaciones realizadas así como a los experi- mentos hechos en materia de educación bilingüe, podemos decir que este - tipo de educación ha sido todo un éxito para las partes involucradas.

Así, gracias a la educación bilingüe, se ha encontrado una autoesti- ma positiva del alumno educado en este tipo de centros. Concepción Vala- dez señala: "Los niños mexicanoamericanos de un centro escolar bilingüe - desarrollaron actitudes positivas acerca del idioma natal de su grupo, - que están ausentes en los niños de hogares semejantes que asisten a las- escuelas tradicionales" (42).

En el Canadá, donde existe una situación similar a la del chicano y del español, se llevó a cabo un experimento (conocido con el nombre de - "Experimento St. Lambert) con la educación bilingüe. Sus resultados fue- ron muy satisfactorios al encontrarse que "todos los niños tenían una va- lorización mucho muy positiva hacia los canadienses franceses que la que tenían los alumnos del grupo control, siendo este un centro escolar don- de la enseñanza era totalmente en inglés, con sólo clases en francés co- mo lengua extranjera. Además, este cambio, esta mejor actitud hacia el grupo cuyo idioma y cultura estudiaban, no había sido a costa del apre- cio de su propio grupo étnico. Lo que ocurría era que los niños se --- veían más ingleses y más franceses, a un grado mucho mayor (65% vs 20%) - que el grupo control" (43).

(42) Valadez, Concepción. Op. cit. p. 135.

(43) Ibid. p. 133.

Por su parte, Concepción Valadez en sus investigaciones ha llegado a la conclusión de que: "La educación bilingüe tiene efectos favorables en el desarrollo de la autoestima de los alumnos. También indican una actitud favorable hacia su grupo y un mejor aprecio hacia el otro con el que están en contacto, esto es, con el grupo que estudian y cuyo idioma aprenden" (44).

Por otro lado, en un estudio realizado por Amado Padilla (45), llegó éste a la conclusión de que a pesar de que se ha criticado a la educación bilingüe bicultural, de promover una separación étnica en los Estados Unidos, la educación bilingüe-bicultural ha sido la mejor alternativa para disminuir la brecha entre ambos grupos. Promoviendo una mejor actitud y un mejor conocimiento de ambos grupos hacia sí mismos pero sin crear sentimientos separatistas.

De lo anterior fue testigo quien esto escribe, al visitar el centro escolar "Bryson School Avenue", situado en el condado angelino de South Gate.

Esta escuela a nivel primaria, contempla un tipo de programa de educación bilingüe parcial a la vez que instrumenta una política bicultural, que aunque con sus limitantes, ha demostrado ser importante para la valoración de los mismos niños.

Entre las actividades culturales que desarrolla la escuela, se encuentra la realización de festivales con motivo de importantes fechas en la historia de México, como son el 5 de mayo, el 16 de septiembre, etc. En estos festivales, aparte de llevarse a cabo actividades gimnásticas, se efectúa un discurso alusivo a la fecha en el que se indica el motivo de la celebración (es decir, acerca de los sucesos del 5 de mayo o del 16 de septiembre), y se cuentan los aspectos históricos más relevantes. Lo interesante del asunto es que este discurso es dicho en ambos idiomas.

Además de proporcionar elementos históricos a los niños, se les trata de integrar en un todo sin hacer distinciones de orígenes cultura

les, es decir, sin segregar a nadie. De tal manera, que no se puede acusar a las escuelas que imparten la educación bilingüe de promover actitudes separatistas.

A pesar de los logros palpables de la educación bilingüe, todavía queda mucho camino por recorrer pues debe recordarse que no todas las escuelas tienen programas bilingües, ni aún se ha acabado la segregación del chicano, los esfuerzos deben continuarse hasta que la educación bilingüe-bicultural sea una realidad total.

### 3.3 FRACTURAS EN LA IDENTIDAD CHICANA.

La segregación de la comunidad chicana y el desprecio tanto a su cultura como a su lengua materna, al igual que la falta de una educación que culturalmente los valore de una manera positiva, han contribuído a la creación de un fenómeno que llamaré la fracturación de la identidad chicana.

Como en anteriores capítulos se ha señalado ya, al llegar los anglosajones a conquistar el territorio conocido actualmente con el nombre del Sudoeste, sojuzgando a la población ahí radicada, el ser mexicana no se convirtió en sinónimo de pobreza, de suciedad, de gente inculta y salvaje. Ello porque así convenía a los anglos, a parte de que la segregación ejercida hacia los mexicanos los hundió en los niveles sociales más bajos.

Esto obligó, entre otras cosas, a que algunos mexicanos se negaran como tales, rechazando su cultura, desconociendo su lengua materna y sus costumbres y a buscar el aprecio que les negaba el grupo mayoritario en culturas y símbolos ajenos a los suyos.

Muchos chicanos, de esta manera, comenzaron a aculturarse y asimilarse con la población anglosajona, identificándose con sus valores y costumbres. Sin embargo, el precio que se paga por esta "aceptación" es muy alto: la pérdida de una identidad que no podrá ser sustituida fácilmente por ninguna otra.

A este respecto, el Dr. Manuel Ortega señala: "El no saber quien es uno tiene graves consecuencias, pues trae complejos de inferioridad, desubica a la gente, la identidad no es un hecho tangible, no es un objeto del que se pueda desprender uno a intercambiar por otro. La identidad no depende de la voluntad del individuo, cuando se rechaza esta identidad, estos valores inherentes a la cultura, queda un vacío cultural y es cuando uno no sabe a donde va, ni quien es, ni que es lo que quiere, aunque no se haga consciente. En gran parte esto se debe a que aquí en los Estados Unidos se ve lo mexicano como un defecto" (46).

En este sentido, deberá recordarse lo manifestado por el Dr. Soto-Perez y por Amílcar Cabral (47), pues en efecto, la identidad es una cualidad independiente del individuo y que se sustenta en valores y símbolos culturales producto de un desarrollo socio-histórico y económico que no puede ser dejado por otros tan fácilmente. Sobre todo cuando lo que ofrece la cultura norteamericana no son elementos de mayor valía -- que los hispanos (48).

Las condiciones señaladas anteriormente, han traído como consecuencia que no exista una identidad común dentro de la comunidad chicana. Para empezar, no existe una plena identificación hacia el término "chicano", muchas personas lo ven como denigrante y prefieren llamarse "Mexicanos", "Mexico-norteamericanos", "Mexico-Americanos", o como ocurre en el norte de Nuevo México, donde las personas de origen mexicano se hacen llamar "hispanos" apelando a sus antecedentes españoles. Creyendo que por este simple hecho podrán esquivar la segregación anglosajona.

Esta falta de definición y aceptación de la identidad, ha llevado a muchos mexicanos a negar su lengua materna, a desconocer sus raíces culturales y cualquier otro nexo con México o su cultura. Copiando actitudes del grupo dominante como suele suceder entre los estratos más altos de los chicanos.

(46) En entrevista con el Dr. Manuel Ortega.

(47) Cfr. capítulo II. p. 67 y ss. de este mismo trabajo.

(48) Cfr. Entrevista al Dr. Soto Perez; Ruth Horowitz. Op. cit. pp. 328-329 y 345-346; al igual que Simmons, Ozzie. Op. cit. p. 395.

Estas fracturas en la identidad chicana, propician una mayor confusión en cuanto a la forma de luchar por los derechos de la comunidad, - pues no existe un pleno consenso en cuanto lo que es primordial para la comunidad, patentizándose una vez más la heterogeneidad de los chicanos a través de regionalismos, aunque en el fondo subsistan segregación y - carencia de oportunidad económicas y educativas para casi todos los - chicanos.

Las fracturas en la identidad, se hacen patentes cuando se aprecia la falta de un líder a nivel nacional que agrupe a todos los chicanos, - sean campesinos u obreros, estudiantes o profesionistas, sin embargo, - existen muchos líderes regionales que no pueden ponerse de acuerdo sobre cuales son los principales motivos de su lucha.

Desgraciadamente, mientras se mantenga fracturada su identidad, pe se a que se trate del mismo grupo cultural, no se podrá avanzar realmente en la consecución de los derechos más trascendentales de la comunidad chicana.

Como se apreció en el desarrollo del presente capítulo, el español se encuentra en una posición desventajosa frente al inglés, esto se debe principalmente a que es considerado sin valor por la sociedad anglosajona; sumando a la subyugación de que ha sido objeto la comunidad chi cana y como producto de ello, el español ha dado origen a una serie de dialectos, los que si bien, reflejan las condiciones sociohistóricas y económicas de los chicanos, sólo han servido para segregar más a los -- chicanos y al español que dominan.

Frente a esto, la educación común sólo ha servido para ampliar más la brecha entre el grupo dominante y el dominado, así como para mantener el dominio ejercido sobre el último. Sin embargo, como producto de la lucha chicana de finales de los sesentas y principios de los seten-- tas, se logró la instrumentación de la educación bilingüe.

La educación bilingüe ha demostrado ser una alternativa para la -- adecuada integración no sólo de los chicanos, sino del resto de las minorías a la sociedad norteamericana.

Entre los beneficios de la educación bilingüe, se encuentra una valoración positiva tanto de la cultura como de la lengua materna, además de fortalecer la identidad cultural a través del uso del idioma materno, sin menoscabo de la lengua oficial, pero tampoco sin denigrar a aquel.

Contrariamente a lo que pudiera pensarse, la educación bilingüe no promueve ninguna clase de separatismos, sino al contrario, da una mejor y mayor cohesión al cuerpo social.

Al reconocerse y revalorarse en su apropiada magnitud tanto la cultura como la lengua chicanas por medio de la educación bilingüe, seguramente su identidad, no sólo cultural sino también nacional, se fortalecerá, redundando en un crecimiento armónico de la sociedad norteamericana.

## CAPITULO IV

EL LENGUAJE Y LA IDENTIDAD EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIONHISPANOS

Con el Movimiento Chicano a finales de los sesentas y principios de los setentas, se puso de manifiesto la importancia que los medios de comunicación tienen en la preservación de la identidad y de la cultura de los norteamericanos de origen mexicano. De ahí surgieron periódicos y revistas tales como "El Grito", que expusieron con detalle la lucha de los chicanos por sus derechos. De igual forma, emergieron programas en radio y televisión exponiendo la historia del pueblo mexicano en los Estados Unidos.

Sin embargo, hoy en día, a pesar de que se ha mencionado mucho la influencia de los medios de comunicación en las tradiciones y en la cultura de las sociedades, poco o nada se sabe acerca de lo que hacen los medios de comunicación de habla hispana por los chicanos. En México, al menos existe una carencia de estudios al respecto.

Precisamente, el presente capítulo es una aproximación para entender y conocer lo que los medios de comunicación de habla hispana, hacen con respecto a la cultura y el idioma de los mexicanos.

Para este efecto, nos abocaremos a estudiar solamente el trabajo realizado por la prensa, radio y televisión hispanos en la ciudad de Los Angeles, la que de acuerdo a los datos censales de 1983 (1), alberga una población de más de 800 mil personas de origen mexicano, cosa que la convierte en la cuarta ciudad con mayor número de mexicanos en el mundo y la primera de los Estados Unidos. Por esta circunstancia, se consideró interesante observar tanto el desarrollo como el papel que tienen los medios de comunicación hispanos dentro de la comunidad chicana.

(1) Cfr. U.S. Department of Commerce, Bureau of Census. Op. cit. p. 660.

#### 4.1 PRENSA HISPANA.

En la ciudad de Los Angeles, actualmente existen tres diarios publicados principalmente para la población mexicana, de acuerdo tanto a la información que presentan como al origen de algunos propietarios de los mismos; estos diarios son "La Opinión", "Noticias del Mundo" y "El diario de Los Angeles". Coexistiendo con ellos, se encuentran diarios para puertorriqueños o para cubanos, como es el caso de "La prensa de Los Angeles. Spanish Newspaper", e infinidad de semanarios, revistas quincenales, mensuales, etc. Sin embargo, nosotros, por cuestiones metodológicas nos concentraremos únicamente en los tres primeros diarios.

##### 4.1.1. OBJETIVOS

Comenzaremos por hablar del diario "La Opinión". Este periódico se fundó el 16 de septiembre de 1926 por Ignacio E. Lozano. Tiene un tiraje que fluctúa entre los 90 000 y los 100 000 ejemplares diarios y su distribución no se concreta a la ciudad de Los Angeles y sus suburbios, sino que va desde San Francisco hasta San Diego.

En una entrevista hecha al Editor Ejecutivo de este diario, Sergio Muñoz (2), manifestó que los objetivos del periódico son los de servirlo mejor posible a la comunidad, cosa que se logra, según él, ofreciéndole la información que necesita para poder convivir mejor, no sólo con los demás hispanoparlantes, sino también con los anglosajones. En este sentido, sin embargo, debe entenderse que "La Opinión" está dirigido únicamente a las personas de habla hispana.

De acuerdo a lo señalado por Sergio Muñoz, "La Opinión" no es de ninguna forma un periódico político o ideológico, mucho menos está comprometido con la comunidad chicana hablando en términos estrictos.

Al respecto, Muñoz señaló: "Es cierto que existe una comunidad de habla hispana muy grande, sin embargo, el hablar de la comunidad chi

(2) La entrevista completa podrá encontrarse en el anexo de este trabajo.

cana denota lucha, pero quienes se llaman chicanos, hablan y viven en inglés, nosotros no llegamos a ellos, porque nuestro mundo es en español. Publicamos en español para gente que habla español, servimos fundamentalmente a la comunidad mexicana y tenemos, desde luego, lectores salvadoreños, nicaragüenses y cubanos; los menos son chicanos" (3).

Así, desde el punto de vista de su Editor Ejecutivo, no podría decirse que el periódico persigue objetivos políticos, no es ningún periódico ideológico; según Muñoz, lo único que importa para "La Opinión" es informar objetivamente, decir la verdad sin matices ni trucos. Sin embargo, es importante señalar la diferencia que existe para el diario entre "Chicanos" y "Mexicanos", siendo el primer término utilizado para la comunidad de origen mexicano que lucha, que tiene una posición tanto ideológica como política bien definida, mientras que el término "mexicano" no.

Como lo manifestó Sergio Muñoz, los dueños de "La Opinión", son de origen mexicano, por ese mismo motivo es que este diario está dirigido principalmente a personas de origen mexicano. En este sentido, es interesante conocer que es lo que a "La Opinión", culturalmente hablando, le interesa publicar.

"Promovemos -señaló Muñoz- todos los valores culturales que valgan la pena sin importar de donde provengan. Por supuesto que no olvidamos que somos de origen latinoamericano, somos mexicanos y debemos partir de ese hecho, no lo podemos negar porque si no, falseamos la realidad. En este afán por decir la verdad y por ser objetivos, es necesario que partamos del hecho de lo que somos, tenemos que ver y conocer nuestros verdaderos valores, aquellos que enriquezcan nuestro ser, para entonces poder denunciar los falsos, aquellos que no conducen a ningún lado" --- (4).

Es así, como podemos señalar, de acuerdo a las declaraciones de su Editor Ejecutivo, que los objetivos perseguidos por "La Opinión" son, primero, dirigirse al público de habla hispana del Sur de California, -

(3) Ibid.

(4) Ibid.

fundamentalmente a los mexicanos; segundo, al dirigirse a un público -- principalmente de origen mexicano, sus referencias culturales proven-- drán de México; y por último, "La Opinión" no es un diario "político" -- ni "ideológico", sino que sus objetivos se centran en el informar verazmente.

Por lo mismo, diríamos que la función principal, el objetivo fundamental de este diario es servir lo mejor posible en su convivencia dentro de la sociedad norteamericana, a la comunidad mexicana en Los Angeles, aunque esto no necesariamente implica que el diario promueva la -- aculturación.

Podemos decir que el segundo diario en importancia es "El diario de Los Angeles", debido tanto a su tiraje, como a su distribución. Pese a ser un diario relativamente nuevo, ya que se fundó el 26 de mayo de 1987, cuenta con un tiraje que va de los 50 a los 60 mil ejemplares-diarios; su distribución incluye Los Angeles y todos sus condados, al -- igual que los condados de Orange, Santa Ana, Ventura y las ciudades de San Diego y Tijuana, esta última en México.

Miguel Suarez Orozco, Editor Ejecutivo de "El diario de Los Angeles", manifestó en una entrevista (5), que el diario persigue como objetivo principal convertirse en una tribuna fuerte y sólida de las inquietudes de la comunidad hispana, por ese motivo es publicado en español.

Cabe agregar aquí, que su fundador, el señor Jose Luis Becerra --- Acosta, consideró que el mercado hispano de Los Angeles era lo bastante amplio como para que se abriera un diario, así, la empresa prometía ser redituable.

Sin embargo, hay que señalar la inclinación del periódico hacia la comunidad de origen mexicano. "El diario --señaló Suarez Orozco-- además, se ha vinculado a la comunidad prestándoles servicio a los hispanoparlantes a pesar de tener muchas limitaciones, porque gran parte de la comunidad chicana ha perdido su lengua materna al integrarse a la cultura esta

(5) Ibid.

domidense. Pese a ello, estamos cumpliendo un importante papel en la comunidad chicana, ya que el diario es una tribuna abierta para que los chicanos expongan sus problemas e inquietudes" (6).

En cuanto a esta labor del diario, Suarez Orozco agrega: "Queremos ser un reflejo de sus problemas y ayudar a resolverlos. Tratamos de orientar no sólo a los chicanos sino también, a todos los hispanos para que puedan aprovechar todos los servicios que legalmente los corresponden y que el gobierno ofrece. De esta forma, hemos dado a conocer sus derechos y la manera de lograr que estos sean reconocidos. Por lo pronto, tenemos muchos proyectos para ayudar a la comunidad, queremos participar en programas como el de "Amnistía", trabajando de manera conjunta con grupos no lucrativos. Asimismo, tratamos de promover las inquietudes locales, ya sean culturales, deportivas, etc." (7).

Precisamente, referente a este aspecto, "El Diario" ha levantado su voz contra abusos y discriminaciones que ha sufrido la comunidad hispana, según Suarez Orozco, se han convertido en portaestandarte contra la oficialización del inglés en California.

Culturalmente hablando, este periódico alienta la integración de todos los hispanos, mexicanos, peruanos, colombianos, etc. y por lo mismo se valora la cultura de todos ellos y se les da cabida en el diario, existe una preocupación y un intento, por parte del diario, para que no se olviden de su cultura de origen.

Ahora bien, en cuanto a la comunidad de origen mexicano, se le otorga una mayor importancia, porque es un grupo mayoritario, dándole mayor trascendencia a lo que ocurre en México al informarlo. A su vez, este periódico apoya a las agrupaciones de origen mexicano que se dedican a celebrar fechas importantes y a mantener las tradiciones, informando sobre sus actividades.

"El Diario de Los Angeles", de acuerdo con las declaraciones reali

(6) Ibid.

(7) Ibid.

zadas por su Editor Ejecutivo, persigue fundamentalmente los siguientes objetivos: en primera instancia, servir a la comunidad de habla hispana al informarle acerca de todos sus derechos y obligaciones dentro de la sociedad norteamericana.

Segundo, integrarla de esta manera lo mejor posible a la sociedad anglosajona sin que por esto tenga que perder sus costumbres, su idioma y su cultura.

Tercero, dirigirse particularmente al público de origen mexicano y informarle de lo que ocurre en México; y finalmente, explotar comercialmente un mercado, es decir, se persiguen fines comerciales sin que ello influya en el servicio que se presta a la comunidad.

El tercer diario de importancia en la ciudad de Los Angeles dirigido a la gente de habla hispana, es "Noticias del Mundo". Contrariamente a lo que sucede con los dos diarios anteriores, el dueño de "Noticias del Mundo", no es de origen mexicano, ni siquiera de origen hispano, sino que es coreano, me refiero al reverendo Sun Myung Moon, fundador y dirigente de la "Iglesia de la Unificación", conocida también con los nombres de "Asociación para la Unificación del Cristianismo Mundial" o "Iglesia Metodista Unida".

El tiraje que tiene "Noticias del Mundo", es de 35 mil ejemplares en la ciudad de Los Angeles, su aparición es de lunes a viernes por lo que no se publica los sábados y domingos.

En una entrevista realizada al Editor de Metropolitanas de este diario, Alberto Mesones, señaló que los objetivos del periódico son: "Estamos tratando de formar una unificación de todos los hispanos, ya que el diario está dirigido a todos ellos. Evitamos fijarnos en un sólo grupo, no escribimos para uno, sino para todos, sin importar nacionalidades. Nosotros -agregó- promovemos valores culturales de todas las nacionalidades sin privilegios para algún grupo" (8).

(8) Curiosamente, esta actitud "unificadora" del diario, es bastante similar a la filosofía sostenida por la secta anticomunista "Iglesia de la Unificación", que dirige el reverendo Moon, la cual propone precisamente la unificación de la humanidad para hacer frente al comunismo. Cfr. Woodrow, Alain. "Las Nuevas sectas". Ed. Fon

Sin embargo, el mismo Mesones, de manera contradictoria, señaló que el caso de México es muy especial por ser el grupo de origen mexicano el más numeroso y por ende más importante, por lo que se le dedica mayor atención.

A lo anterior hay que sumarle, que para este diario, según Mesones, es poco probable que el español se mantenga vigente para las próximas tres o cuatro generaciones, en este lapso, el español cederá finalmente ante el inglés como algo natural, ya que para el señor Mesones es "natural que los niños aprendan y absorban el inglés en perjuicio del español". Actitud que muy bien podría caracterizar la posición del diario frente a los problemas que enfrenta la comunidad chicana.

Cabe también señalar, que a diferencia de los otros dos diarios, "Noticias del Mundo" fue declarado políticamente republicano.

Puede declararse así, que el diario "Noticias del Mundo" persigue los siguientes objetivos de acuerdo a lo indicado por Alberto Mesones:

Primero, unificar en un sólo grupo a todos los hispanoparlantes, sin importar su nacionalidad; segundo, utilizar el español mientras se mantiene vigente; y finalmente, apoyar al partido republicano así como su política hacia cualquier grupo o nación.

De esta manera, es como podemos concluir que los principales objetivos de la prensa hispana son: el de servir a la comunidad hispanoparlante, pero en estos casos, principalmente a la comunidad mexicana, mediante la información "adecuada" para integrarlos positivamente a la sociedad norteamericana, sin menoscabo de sus tradiciones, costumbres, cultura e idioma; con clara excepción de "Noticias del Mundo".

Sin embargo, una cosa es decir y otra hacer, para apreciar si realmente estos objetivos se cumplen a través de lo publicado es menes

do de cultura económica. Col. Popular 183. 1986. México, D.F. pp. 43-46, 134-143, 188-197 y 222-223.

ter conocer lo que se publica, para ello, nos valdremos de un pequeño análisis de contenido de lo que publican los tres diarios anteriormente mencionados. En la siguiente sección presentaré estos datos.

#### 4.1.2. FUNCIONAMIENTO

El diario "La Opinión", como se mencionó anteriormente, aparece de lunes a domingo, y está compuesto por 11 secciones fijas que aparecen de lunes a sábado: "Metro(politanas), Estatal, Nacional, Latinoamérica, Internacional, Espectáculos, Deportes, Breves del Estado, Breves de México, Panorama Angelino y Editorial". Agreguemos que en su tiraje dominical desaparecen las secciones Breves del Estado y Breves de México y aparecen tres suplementos: "Acceso, Teleguía y Panorama Dominical". Es te último, es la sección de espectáculos pero en su presentación dominical.

Es interesante señalar la labor realizada por "La Opinión" a través de su suplemento "Acceso", que es un suplemento cultural, formado por interesantes e importantes artículos. Por ejemplo, en "Acceso" del 10. de mayo de 1988, aparecieron artículos como "Exposiciones de arte hispano: ¿ Promocionan o segregan ?" (9), "Voces del barrio" (10), --- "Hasta el último momento. La legalización y sus protagonistas" (11), en tre otros.

Destacaré que estos artículos hablan acerca de la cultura chicana, la vida cotidiana de los jóvenes de origen mexicano, sus preocupaciones e intereses dentro de los barrios chicanos de Los Angeles, y las vivencias que tienen los mexicanos que residen ilegalmente en los Estados -- Unidos al enfrentarse con las autoridades de inmigración, respectivamente. El último artículo, por cierto, trata de orientar a la gente que se encuentra ilegalmente en los Estados Unidos y lo que debe hacer para obtener la amnistía.

- (9) Vidal, Josefina. "Exposiciones de arte hispano: ¿Promocionan o segregan?" En Acceso. Suplemento dominical de La Opinión. Los Angeles, Cal. 10. de mayo de 1988. p. 1
- (10) "Voces del barrio" En Ibid. p. 7.
- (11) Villalpando, Rosa María. "Hasta el último momento. La legalización y sus protagonistas". Ibid.

No sólo a través de este suplemento cultural, "Acceso", se orienta a la comunidad. Durante su diaria publicación, el periódico ofrece diversas informaciones que atañen directamente a los chicanos, no sólo a nivel orientación, ya que en algunos casos se trata de actividades culturales, políticas y sociales, trátense de agrupaciones o de individuos aislados.

Sin embargo, como puede apreciarse en la tabla número 5, la información concerniente o que pudiera servirle a la comunidad chicana, ocupa apenas una cuarta parte del total de la información, y si bien es cierto, que de algún modo u otro se cubren los objetivos del diario, también es cierto que falta un compromiso aun más estrecho del diario hacia la comunidad que pudiera fortalecer su identidad y su idioma.

El periódico "Noticias del Mundo", contra lo que pudiera pensarse de acuerdo a las declaraciones vertidas por el señor Mesones, ofrece una vasta información acerca de la comunidad chicana, señalando actividades políticas y sociales de sus miembros o grupos, asimismo, informando de los servicios que pudieran aprovechar o necesitar los chicanos.

Para esto, se vale de las siguientes secciones: "Metropolitanas, Nacional, Editorial, Internacional, Deportes, Espectáculos, México, Centroamérica y Sudamérica.

Sin embargo, es notoria la ausencia de informaciones de índole cultural o de orientación, ya no digamos sólo para los chicanos, sino para todos los hispanos.

Como puede apreciarse en la tabla 5, si bien a nivel informativo, el porcentaje de artículos que pudieran serle útil a los chicanos es igual al que ofrece "La Opinión" (un 25%), carece completamente de información cultural, esto, de cualquier manera, confirma la orientación que el diario se ha fijado a través de sus objetivos, mantenerse mientras exista una comunidad de habla hispana, pero, sin comprometerse en lo más mínimo con ella.

Seguramente, el caso más decepcionante lo ofrezca "El Diario de Los Angeles", ya que de acuerdo a los objetivos señalados por su Editor

Ejecutivo, el señor Miguel Suarez Orozco, el periódico trata de desempeñar un importante papel no sólo para la comunidad chicana, sino para todos los hispanoparlantes de Los Angeles.

Sin embargo, difícilmente se podrá alcanzar un lugar de importancia como medio informativo, con apenas 13 páginas y cuatro secciones: "Información General, Espectáculos, Deportes y Editorial".

Al igual que el diario del reverendo Sun Myung Moon, "El Diario de Los Angeles" carece de artículos culturales o de orientación para la comunidad chicana.

Los supuestos "proyectos", para ayudar y orientar a la comunidad - como en el caso del de "Amnistía" al que hizo referencia su editor ejecutivo en la entrevista (12), se puede reducir a sólo eso y a pequeñas - notas que aparecían diariamente en la primera plana del periódico, haciendo alusión al tiempo que faltaba para que venciera el plazo para -- obtener la amnistía.

Por otro lado, frente a la escasa información que pudiera ser útil a los chicanos (únicamente el 19.6% de la información total), el diario está plagado de chistes y cuentos de Marco Antonio Flota, a lo que si - agregamos la completa ausencia de artículos culturales o de orientación el periódico queda muy mal parado pese a pertenecer a la Agencia Mexicana de Información (AMI).

(12) La entrevista a Miguel Suarez Orozco puede encontrarse en el anexo de este trabajo.

T A B L A 5

DIARIO	PERIODO	TOTAL DE PAGINAS	ARTICULOS SOBRE MEXICO	ARTICULOS SOBRE MEXICANO-NORTEAMERICANOS.	ARTICULOS DE ORIENTACION.	ARTICULOS CULTURALES	SUBTOTAL	TOTAL DE ARTICULOS.
La Opinión.	10-16 Abril	40.5*	6* (9.33%)	4.5* (7.45%)	4.5* (7.45%)	0.5* (1.42%)	15.5* (25.79%)	61*
Noticias del Mundo.	10-16 Abril	17 *	10* (15.27%)	7 * (10.65%)	0 *	0*	17 * (25.92%)	65.5*
El Día de Los Angeles.	10-16 Abril	13 *	2* (6%)	3.5* (10.61%)	1 * (2.99%)	0*	6.5* (19.6%)	33.5*

Esta tabla, es producto de un pequeño análisis realizado en los diarios mencionados; comprendió el periodo que va del 10 al 16 de abril, con el fin de obtener una visión más completa y exacta de la actividad que efectúan estos periódicos. La información a la que se hace alusión en la tabla, contempla artículos relacionados con la economía, la política, la sociedad y la cultura, dejándose de lado la información tanto de espectáculos, como la deportiva, ya que esta información sólo hubiera inflado los porcentajes, además de no ser compatible con los fines de este trabajo.

\* Estas cifras representan el promedio diario de la información a la que se hace alusión.

## 4.2 TELEVISION HISPANA

Para entretener y educar a poco más de ochocientas mil personas de origen mexicano, la ciudad de Los Angeles cuenta con apenas dos canales de televisión que transmiten en español de un total de 18.

Estos canales son el 34 o KMEX, y el 52 o KVEA. El primero fue -- fundado por Emilio Azcárraga el 29 de septiembre de 1962, posteriormente perteneció a la cadena de televisión mexicana Televisa hasta el año de 1986, cuando un juzgado estadounidense consideró que violaba leyes de aquel país y obligó a Televisa a vender el canal. Mismo que fue comprado por la compañía Hallmark de Kansas City, Missouri.

Por su parte, el canal 52 fue fundado por John Wallack y pertenece a la cadena estadounidense Telemundo, misma que forma parte del grupo - Realiance Corporation. Este canal funciona desde el año de 1985. Veamos cuales son los objetivos que persiguen y el funcionamiento que tiene.

### 4.2.1 OBJETIVOS

El canal 34 o KMEX, tiene hasta la fecha 26 años trabajando ininterrumpidamente, más de la mitad de ellos bajo la dirección de Televisa.

En una entrevista realizada a la directora de Relaciones Públicas del canal Sybil McNair (13), señaló que los objetivos que persigue el canal son exclusivamente de orden económico, ya que lo que les interesa explotar es el mercado de habla hispana que es muy extenso.

Ante estos objetivos puramente mercantilistas, no es de extrañar que el canal no haga diferenciación de ninguna índole frente a los distintos grupos étnicos que integran la comunidad hispana: "Nosotros ---apunta McNair- no nos dirigimos a un sector específico, sino a toda la comunidad hispana, a todos los latinos" (14).

Lo cual suena bastante lógico y que además tiene coherencia y sen-

- (13) La entrevista a Sybil McNair, puede encontrarse en el anexo del presente trabajo.  
 (14) Ibid.

tido con respecto a su principal objetivo: el de explotar el mercado de habla hispana, ya que dirigirse o prestarle atención a un grupo exclusivamente no le redituaria quizá las ganancias que le reditua el dirigirse a todos por igual.

Por otro lado, es importante destacar la inexistencia de un compromiso, ya no digamos político o social hacia la comunidad hispana, sino cultural. Esto es lo que McNair señala: "Aquí entra ya el interés personal que cada quien tenga por mantener sus raíces culturales, nosotros ofrecemos una opción: DARSE SIMPLEMENTE EL LUJO DE HABLAR ESPAÑOL, por que si una persona está viviendo en los Estados Unidos tiene que aprender el inglés. Hay que integrar (sic) a todos en la sociedad" (15).

De cualquier forma, el canal 34, según McNair, ofrece importantes servicios a la comunidad hispana, como el de informarla adecuadamente - mediante sus noticiarios y otros programas sobre problemas como el Sida.

Es así, de acuerdo a lo señalado por Sybil McNair, como el único objetivo que persigue el canal 34 es el de hacer negocio, explotando un mercado ansioso de información, sin importar cuestiones lingüísticas o culturales, de hecho, es lo que menos importa. La orientación del canal puede resumirse en la frase que ostentan sus anuncios con motivo de sus 25 años de existencia: "Durante 25 años, hemos traducido el sueño americano al español".

El otro canal que transmite en español es el canal 52 o KVEA. En una entrevista al Director de Programación, Ricardo Panneflek, señaló - cuales son los objetivos que persigue la estación:

"Queremos participar más dentro de la comunidad de habla hispana y tener una mayor audiencia, obtener el 45 o 50% del público, por un lado; por otro, queremos educar al público hispano, el cual, en su mayoría -- tiene escasa educación, la gente viene aquí a los Estados Unidos a buscar una mejor oportunidad económica, así, uno de nuestros objetivos es educar a la población y por supuesto proporcionarle entretenimiento" -- (16).

(15) Ibid.

(16) La entrevista completa al señor Panneflek se encuentra en el anexo del presente trabajo.

Hay que señalar que la estación surgió como una alternativa a la programación ofrecida por Televisa a través del canal 34; y que también quiere participar y capturar parte de ese mercado tan amplio de habla hispana, según lo señaló Panneflek.

Para alcanzar sus objetivos, esta emisora incluye una serie de programas culturales sobre los logros del hombre. En mayo del año pasado-1988- se producía una telenovela que trataba los problemas de las personas ilegales en la Unión Americana. Asimismo, el canal tiene un especial cuidado en el vocabulario y lenguaje que emplea en sus programas - y que ayude al hispano a mejorar su léxico y evite así la castellanización de voces inglesas (en California es común referirse a un mercado - por el nombre de "marketa", tomado de la palabra inglesa "market" y -- con la que se designa a un supermercado).

A diferencia del canal 34, KVEA si se dirige a un público en especial, Panneflek apunta: "Si del total de personas de origen hispano en la Unión Americana, el 65% tiene origen mexicano y por ello son mayoría entonces nosotros transmitiremos más programas relacionados con los mexicanos" (17).

Además de esto, hay que agregar que el canal 52 si tiene una postura bien definida frente a la cultura de los mexicano-americanos, Ricardo Panneflek señala:

"Intentamos que la gente que habla español se entere de lo que pasa precisamente con su comunidad, la comunidad hispana. Para que no se den los atropellos anteriores es imprescindible que se mantengan vigentes las culturas originales y que primero se establecieron aquí. No se puede ser lo que no se es, un mexicano no podrá ser un anglosajón ni -- identificarse con su cultura. Por ello es necesario preservar el idioma" (18).

En cuanto a esto, KVEA respeta el bilingüismo que se da en la comu

(17) Ibid.

(18) Ibid.

nidad hispana y lo apoya porque este conocimiento de la otra lengua lo ayudará a defender sus derechos y a desenvolverse en la sociedad dominante.

Por último, mencionaré que el canal produce varios programas con la intención de ayudar y orientar a la comunidad hispana respecto a problemas que padece, como lo son el machismo, el alcoholismo, la falta de planificación familiar, etc. A estos programas hay que sumarle otros de corte cultural, cuya finalidad es darle una mayor difusión a la cultura de origen de muchos hispanos.

Así, de acuerdo a lo manifestado por Ricardo Panneflek, podemos concluir que el canal 52 tiene como objetivos fundamentales, primero, educar a la población de habla hispana; segundo, mantener y defender el uso del español; tercero, dirigirse principalmente al público de origen mexicano; y por último, captar mayor público de origen hispano. Todo ello basado en posiciones determinadas a pesar de enfrentar obstáculos como la escasa producción local y la reciente creación del canal.

Observemos ahora, cual es el comportamiento y funcionamiento que presentan estos dos canales basados en su programación.

#### 4.2.2. FUNCIONAMIENTO

El canal 34 comienza sus transmisiones a las 6:30 de lunes a viernes y las cierra a las 24:30 en esos mismos días. La barra de su programación se caracteriza por su uniformidad pues no presenta gran variedad en cuanto a la temática de sus programas.

Como se aprecia en la tabla número 6, un 55% de los programas que presenta en este período, son telenovelas, mientras que el resto se divide en noticiarios, películas, etc.

Del total de programas transmitidos de lunes a viernes, hay que señalar que el 75% de ellos son producidos por Televisa, en tanto que apenas un 15% es producción propia, con la aclaración de que estos programas pertenecen al género revista o informativo.

A parte de esta programación producida casi en su totalidad por Televisa, los programas presentados tienen un retraso de dos a tres semanas con respecto a su transmisión en México. Por ejemplo, los programas "La hora del game" o "El mundo del espectáculo", en todas sus emisiones se refieren a eventos o a fechas ya pasados, sin que ello importe al canal.

Algo similar ocurre con las telenovelas producidas por Televisa, ya que todas ellas tienen mínimo cuatro años de haber sido transmitidas en México.

Ahora bien, la programación sabatina y dominical comienza a partir de las 7:00 y termina a las 1:00 y a las 24:30 horas respectivamente.

Esta programación presenta un poco más de variedad, aunque ello no significa un cambio sustancial: el 42.85% de la programación sabatina está dirigida a los niños.

Otros porcentajes interesantes de la programación de este día, lo representan los programas de entretenimiento y las películas, los cuales abarcan un 19.04% y un 14.28% respectivamente, lo mismo ocurre con los programas deportivos, que ocupan un 14.28%.

Finalmente, y como puede apreciarse en la tabla número 6, el domingo se diversifica un poco más la programación. Destaca el 23.52% de programas religiosos: "La Santa Misa", "Nuestra Familia", "Ayer, hoy y mañana" y "Los Niños Olvidados", éste último programa, doblado del inglés al español.

De ahí en fuera, lo único interesante es un 11.76% dedicado a los programas culturales, porque el resto de la programación está ocupado, en porcentajes bajos, los programas deportivos, de entretenimiento, femeninos y las películas.

Como puede apreciarse, de acuerdo a la programación presentada por el canal 34, es notorio que lo más importante para el mismo es ganar di

nero, hacer negocio sin importar el público, sin comprometerse con él - ni demostrarle respeto, prueba de ello es que tras 26 años de existencia, la producción casera no llega ni al 25%.

Por otro lado, es aún notoria la influencia y la larga dirección - que ejerciera Televisa, a tal grado que esto lo ha dado un perfil incon-fundible: la retransmisión de gran parte del material producido por Te-levisa.

En cuanto al canal 52, éste comienza sus actividades desde las --- 7:00 de lunes a domingo. Como puede apreciarse en la tabla 6, la pro-gramación de lunes a viernes es menos uniforme que la del canal 34, pe-se, a que el público del canal 52 esta formado principalmente por muje-res.

Dentro de esta programación diaria, sobresale el programa "Cara a-Cara". Este aborda diversos problemas a los que se enfrenta la pobla-ción hispana, tales como el machismo, el alcoholismo, la desintegración familiar, etc. Sin embargo, a pesar de ser una idea bastante interesan-te no deja de caer en ser una copia de varios programas anglosajones co-mo "The Oprah" y "Gerald".

Este tipo de programa, consiste en invitar a 4 o 5 personas que ha-yan tenido experiencias en el tópico a tratar, mismas que discuten en-tre sí acerca del tema, defendiendo cada quien su punto de vista, a la-vez que lo hacen con el público ubicado en el estudio. Estas charlas , en casi todos los casos carecen de imágenes de archivo o grabadas expro-feso, además de la falta de un invitado perito en la materia.

Otra producción que sobresale, lo son la serie de reportajes trans-mitidos durante el horario del último noticiario. Estos reportajes --- (por regular de diez minutos) abordan situaciones que afectan a la po-blación hispana, como la segregación, la drogadicción, el machismo, -- las pésimas condiciones habitacionales, etc.

Para el efecto, entrevistan a autoridades en la materia, dando di-versos puntos de vista y ofreciendo un completo panorama del problema .

Estos reportajes son transmitidos de lunes a viernes.

Un aspecto interesante, es la importancia que el canal le da a los programas religiosos; diariamente transmite un programa religioso con - dos horas de duración, mientras sábados y domingos son transmitidos dos y tres programas respectivamente. Todos estos programas están doblados al español por ser producciones anglosajonas y van dirigidos a los protestantes, en clara penetración cultural por medio de la religión.

La programación sabatina y dominical, presenta mayor variación, ya que no es una programación principalmente femenina, sino ya más orientada a toda la familia. Esto se aprecia en los porcentajes de los programas infantiles, deportivos y de entretenimiento, al aumentar considerablemente en relación al porcentaje que presentan entre semana.

Curiosamente, la programación dominical incluye producciones culturales lo que representa un 10.52% de la programación de este día.

Al igual que el canal 34, la mayor parte de su programación no es producida por el mismo canal. El monitoreo lanzó un 84.26% de programación adquirida a cadenas extranjeras como Imevisión, Televisa y a la televisión venezolana.

Como conclusión puede señalarse la existencia de cierta preocupación y cierto respeto hacia el televidente de habla hispana en mayor medida que el canal 34. Sin embargo, la programación de KVEA no deja de ser pobre. Si se comparan los resultados del monitoreo (tabla 6) con las declaraciones del señor Panneflek es inevitable la pregunta: ¿ Como el canal 52 pretende educar a la población hispana con una producción tan pobre en cuanto a programas culturales se refiere ?

Pese a los objetivos y declaraciones hechas por el Director de --- Programación, Ricardo Panneflek, resultan interesantes los datos del monitoreo ya que indican que aquellos no se cumplen totalmente, como el caso señalado de la educación a la población hispana.

Pudo apreciarse con el desarrollo de este punto, que la situación de la televisión hispana resulta poco alentadora para la comunidad chicana. De hecho, slata a la vista que no se hace una distinción entre los chicanos y el resto de la población de origen hispano, ya que no -- hay programas que hablen o que se dirijan específicamente a ellos.

Se concluye que por cuestiones de negocio es más fácil borrar dife rencias culturales entre los diversos grupos que componen la comunidad de habla hispana, que dirigirse a un grupo en especial.

T A B L A 6

CANAL	DIAS	TOTAL DE PROGRA-- MAS.	NOTICIA RIOS.	REVIS TAS.	PROGRAMAS CULTURA-- LES.	PROGRAMAS DEPORTI-- VOS.	PROGRAMAS FEMENINOS	TELENO VELAS.	PROGRAMAS INFANTI-- LES.	PELICULAS	PROGRAMAS RELIGIO-- SOS.	PROGRAMAS ENTRETENI MIENTO.
34	Lun. a Vier	20	3 * (15%)	2* (10%)	0 *	0 *	0 *	11* (55%)	1 *	1 *	0 *	2 * (10%)
	Sab.	21	1 (4.76%)	1 (4.76%)	0	3 (14.28%)	0	0	9 (42.85%)	3 (14.28%)	0	4 (19.04%)
	Dom.	17	1 (5.88%)	1 (5.88%)	2 (11.76%)	4 (23.52%)	2 (11.76%)	0	0	2 (11.76%)	4 (23.52%)	2 (11.76%)
52	Lun. a Vier	18	3* (16.16%)	3* (16.16%)	0*	0*	1* (5.55%)	6* (33.33%)	0*	3* (16.16%)	1* (5.55%)	1* (5.55%)
	Sab.	18	0	1 (5.55%)	0	1 (5.55%)	1 (5.55%)	0	6 (33.33%)	4 (22.22%)	2 (11.11%)	3 (16.16%)
	Dom.	19	0	0	2 (10.52%)	2 (10.52%)	1 (5.26%)	0	3 (15.78%)	1 (5.26%)	3 (15.78%)	7 (36.84%)

La anterior tabla es la presentación de los datos obtenidos durante un monitoreo a esos canales, efectuado del 15 al 21 de mayo de 1988.

\* Cifras correspondientes a la programación diaria, únicamente de lunes a viernes.

### 4.3 RADIO HISPANA

En la ciudad de Los Angeles existen seis estaciones de radio que transmiten en español, dos en frecuencia modulada (FM) y cuatro en amplitud modulada (AM). Las estaciones de FM son KMAX (107) y KLOVE ---- (107.5), mientras que las de AM son "Radio California (KGEM, 950); KTNQ (1020); "Radio Variedades" (KALI, 1430); y "Super KQ" (KSKQ, 1540).

Todas estas radiodifusoras siguen más o menos la misma pauta en su programación: música/comerciales/ y más música. Sin embargo, y a pesar de la carencia de programas relevantes, destaca KTNQ por cierta peculiaridad que presenta.

La peculiaridad de KTNQ reside en el hecho de estar afiliada a la Cadena Radio Centro, misma que pertenece a la organización comercial mexicana Grupo Aguirre y que a su vez es dueña de la Organización Radio Centro.

Dadas las circunstancias, dedicaré la atención en este punto únicamente a esta estación y a esta cadena, con el fin de evitar ser repetitivo y puesto que la radiodifusión hispana no presenta diferencias dignas de ser tomadas en consideración al consistir su programación en el trillado esquema música/comercial/música.

#### 4.3.1. OBJETIVOS

Los objetivos de la Cadena Radio Centro, según manifestó el señor Edmundo Lazcano, director de la misma, en una entrevista (19), es únicamente el de dar un servicio a un amplio mercado que así lo requiere. Este servicio consta de dos partes: una musical y otra informativa. El servicio informativo está dividido en tres secciones:

- a) noticias generadas desde México, sobre el mismo;
- b) noticias de latinoamérica por medio de corresponsales; y,
- c) noticias nacionales (es decir, sobre Estados Unidos), desde Dallas, Texas.

(19) La entrevista completa a Edmundo Lazcano, se encuentra en el anexo del presente trabajo.

A través de la información y de la música, el señor Lazcano indicó que la Cadena ofrece un importante servicio a la comunidad porque "La gente lo requiere cuando se va a los Estados Unidos, primero, porque -- necesita información de su país de origen para saber que pasa; segundo, tiene unas raíces que siempre mantiene; y tercero, servimos de enlace -- entre los que viven allá y su país de origen" (20).

En cuanto a la preservación de la identidad y la cultura de los -- chicanos y lo que al respecto hace la Cadena, Edmundo Lazcano enfatizó:

"Empleamos un español perfecto, así, preservamos tanto el idioma -- como la identidad, y los preservamos también por medio de la música mexicana. Lo mismo ocurre con las celebraciones del 5 de mayo y 15 de -- septiembre, para que no se olviden de fechas tan importantes. Todo --- ello, independientemente de que nosotros ofrecemos información de ayuda a los indocumentados para que sepan como aprovechar la amistad" (21).

Respecto a alguna posible postura política de la Cadena Radio Centro, frente a la lucha de los chicanos por sus derechos, el señor Lazcano no subrayó que es la propia estación quien tiene su política y depende de ella misma tener o no alguna posición al respecto, por su parte la -- cadena sólo presta un servicio público.

Sin embargo, en este sentido se puede decir que la estación KTNQ -- no instrumenta ninguna otra política que transmitir todo cuanto lo manda la Cadena Radio Centro, pues por algo está afiliada a ella, eso sí, simulando por medio de locutores y anuncios locales el uso de un servicio generado desde México vía Satélite.

Podemos decir, por un lado, que el único objetivo que tiene la Cadena Radio Centro es prestar un servicio llamado por ellos público, --- aprovechando el tan amplio mercado de habla hispana, sin comprometerse con posturas políticas que les corresponden además a las estaciones locales, según lo manifestó Edmundo Lazcano.

(20) Ibid.

(21) Ibid.

Por otro lado, se puede decir que el objetivo de la estación, en este caso KTNQ, es explotar lo mayor posible el servicio contratado por ellos, sin asumir ninguna postura ni responsabilidad.

#### 4.3.2 FUNCIONAMIENTO

El funcionamiento de la cadena Radio Centro, por una parte, es a través, según indicó Lazcano del "enlace con CONTEL. (Secretaría de Comunicaciones y Transportes del Satélite), y se envía de inmediato al (satélite) "Morelos" y de ahí, baja la señal a las estaciones del interior de la República que requieren de nuestras emisiones. Y también baja a Dallas, donde sube la señal al satélite Westar IV, de donde baja al territorio norteamericano cubriendo ya 45 ciudades en total -en realidad son 21 (Cfr. anexo, entrevista a Edmundo Lazcano)-, los más importantes mercados, teniendo por supuesto, restricción por localidad" (22).

Es así, como la programación de la Cadena Radio Centro se envía -- por medio del satélite Morelos desde la Ciudad de México. Por otro lado, como pudo constatar quien esto escribe, la Cadena cuenta en sus oficinas de la Ciudad de México, con un estudio en el cual, el locutor es también el operador de la consola, es decir, selecciona los temas y los anuncia haciendo comentarios sobre los mismos.

De esta manera, al contar con un locutor/operador se abaten los -- costos de personal al máximo. Cabe señalar que la barra programática, ha sido previamente diseñada indicándosele al locutor/operador en turno, por medio de una carpeta diseñada expresamente, lo que deberá salir al aire y cuanto tiempo.

La programación que exporta la Cadena Radio Centro, está compuesta por programas conocidos ampliamente por los radioescuchas consuetudinarios de la estación capitalina "Radio Variedades": "Reinas de la popularidad", "En Concierto " y "Frente a Frente".

(22) Carreroza, Toño. "México manda programas de radio a estaciones -- norteamericanas". Cuestión. 31 de diciembre de 1987. México, D.F. p. 8.

El último programa consiste en preguntas "indiscretas" que se hacen dos artistas invitados acerca de su vida, profesional o privada, -- sin ir más allá de esas preguntas. Estos enfrentamientos resultan por lo regular aburridos e intrascendentes pues ni siquiera le permiten al radioescucha ubicar con exactitud la personalidad del "artista".

Esta es el tipo de programación enviada las 24 horas del día a Los Angeles, la estación KTNQ sólo agrega los noticiarios, los comerciales y hasta ahí. Como se habrá apreciado, la política de KTNQ/C.R.C., al igual que la del resto de las estaciones angelinas es el esquema radiofónico canción-comercial-canción, con alguno que otro comentario de los locutores. Sin que exista otro tipo de programas. Es decir, la radiohispana del área de Los Angeles, no contribuye con nada específico para la cuestión étnica de ningún grupo hispano aunque para la cuestión lingüística simplemente "contribuya" con el uso correcto del español.

A través de este capítulo, tuvimos la oportunidad de conocer lo -- que los medios de comunicación hispanos hacen por la comunidad chicana. Salvo algunas excepciones (llamémosle así a la labor de "La Opinión" y del canal 52). La información obtenida acerca de ellos indica una marcada despreocupación y un desconocimiento de la realidad y de la historia del pueblo chicano.

Es un hecho que la población chicana sólo existe para estos medios como un mercado a explotar con grandes ganancias, no sólo para los anglosajones, sino también para los mexicanos, como en el caso de "El Día de Los Angeles" y su dueño, el señor Jose Luis Acosta Becerra.

Todo esto, palpable no solamente en los comentarios vertidos en -- las entrevistas, sino también por el tipo de programación e información que ofrecen en sus respectivos medios, la cual, además es bastante deficiente y que poco a nada ofrecen a los sectores de la comunidad con un mayor nivel educativo y cultural, aunque subsista la queja de quienes manejan los medios de comunicación que el chicano viva y piense en inglés.

Aquí, sería injusto no señalar el correcto uso que los medios de -

comunicación hispanos hacen del idioma español, y su preocupación por mantener y ampliar este buen uso dentro de la comunidad; quizá el único rasgo sobresalientes de aquellos sea su marcada preocupación por la --- cuestión lingüística, por lo menos así ocurre en el área de Los Ange--- les.

Por otro lado, a los sectores mexicano-norteamericanos con un esca so nivel educativo y cultural, poco les ofrecen estos medios que real-- mente valga la pena ser considerado. Salvo el diario "La Opinión" y el canal de televisión 52, ningún otro medio se preocupa por mostrar aspectos culturales que en verdad sirvan a los chicanos.

Uno puede prender el televisor o la radio en cualquiera de las es-- taciones que transmiten en español, o leer algún diario editado en español, y no encontrará nada de valor, nada que se refiera a la cultura de origen, nada que concientemente se haga por mantener el idioma y la --- identidad de la comunidad chicana, pese a ser la ciudad de Los Angeles-- donde habita el mayor número de personas de origen mexicano en los Estados Unidos.

Aunque el futuro es prometedor para los medios de comunicación hispanos por contar con un público potencialmente ávido de noticias acerca de su país de origen, la realidad es que priva un desinterés por el mismo.

## CONCLUSIONES

Como se pudo apreciar, la comunidad chicana tiene dos orígenes: la guerra de conquista mediante la que Estados Unidos le arrebató a México más de la mitad de su territorio; y la continua migración desde México hacia distintos puntos de la Unión Americana. A su vez, esta migración tiene fundamentalmente dos variantes: una, la migración forzada por -- conflictos armados; otra, por problemas socioeconómicos que han tenido lugar en la República Mexicana a lo largo de su historia.

Es a partir de este origen que el grueso de la migración mexicana se ha concentrado en el Sudoeste (Texas, California, Arizona y Nuevo México, principalmente por la demanda creciente de mano de obra en el sector agrícola de la región). Sin embargo, con el desarrollo de la industria norteamericana ubicada al norte de la Unión Americana, la población migrante se ha establecido en Illinois, Wisconsin, Kansas, Pennsylvania, etc. Por lo que el Sudoeste no es el único lugar de asentamiento de la migración. Ello no significa que no sea importante remarcar que es el estado de California el que tiene la mayor concentración de personas de origen mexicano, destacándose el asentamiento de la ciudad de Los Angeles, el más importante de todos los Estados Unidos seguido por el de la ciudad de Chicago.

Por otro lado, con la adquisición de los territorios del norte de México por parte de los Estados Unidos, los anglosajones demostraron -- una enorme capacidad para explotar los recursos naturales del territorio.

Al encontrarse con un desarrollo económico ya establecido y manejado, por mexicanos, los anglos recurrieron al terror, a la segregación y al racismo, para apoderarse de las riquezas del suelo. Los saqueos, asesinatos y violaciones a la población mexicana y al Tratado de Guadalupe-Hidalgo que la amparaba, fueron el pan diario de las relaciones entre mexicanos y anglosajones.

Este rechazo y segregación instrumentado por los anglosajones es explicado fundamentalmente de dos formas. La primera, explica que la ideología surgida en Europa, a fines del siglo XVIII y principios del XIX, marca como pueblo elegido para gobernar al mundo el anglosajón, ésta ideología se basaba en elementos puramente racistas producto de una visión etnocentrista. Esta doctrina se trasladó a las colonias inglesas en América y que los colonizadores se dedicaron a divulgar y a fundir con su sistema político-cultural, de tal forma que todos los pueblos que se encontraron a su paso eran vistos como inferiores, y por ende, tenían que someterse al nuevo orden.

La segunda explicación complementada por la anterior y formada en el trato directo entre mexicanos y anglosajones, señala que éstos últimos en su temor a ser desplazados y a entrar en competencia directa con los nativos mexicanos y los inmigrantes, se han visto en la necesidad de segregar a la comunidad mexicana; para ello se han valido de estereotipos, de negarles el acceso a la educación, y por supuesto, de rechazar su cultura, su idioma, su identidad maternas.

Esto ha ocasionado que los chicanos ocupen el último peldaño en la sociedad norteamericana, negándoles automáticamente hasta los derechos más elementales del ser humano. Situación que ha sido ampliamente aprovechada por el grupo dominante para explotar a la comunidad convertida en una enorme mano de obra barata que, permite un amplio y continuo desarrollo económico.

El racismo y el terror de que ha sido objeto la comunidad chicana, produjo que las relaciones entre ambos grupos se caractericen por su aspereza, la que en múltiples ocasiones ha desembocado en la más feroz violencia. La resistencia a la opresión y a todo tipo de asimilación incondicional desarrollada por la comunidad, alcanzó su clímax en la dé cada de los sesentas y principios de los setentas, cuando tuvo lugar lo que se conoce por "Movimiento Chicano". Este movimiento se propuso reivindicar cultura, idioma y definir su identidad a partir de ciertos elementos mexicanos, a la vez que obtener mejores oportunidades económicas y educativas para la población de origen mexicano.

El que este movimiento se haya propuesto reivindicar cultura, idioma e identidad maternas, se debe al importante papel que la lengua desempeña en la identificación y toma de conciencia, tanto individual como de grupo. En el segundo capítulo se desarrolló y mostró cómo la lengua es la responsable en la conformación de la identidad a través de su papel socializante, debido a que con la lengua se transmiten valores y elementos simbólicos pertenecientes a una cultura determinada, y que a su vez, tiene una visión particular del mundo, llamada cosmovisión.

La cosmovisión de un grupo determinado se aprecia claramente en el manejo del idioma y que se transmite al individuo desde su infancia, lo cual le proporcionará un sentimiento de pertenencia, de identificación con su grupo, cosa que al mismo tiempo lo diferenciará de otros grupos sociales.

La identificación con el grupo al que pertenece un individuo, no es algo que dependa de su voluntad, ya que él adquirió una lengua y por ende una particular cosmovisión intrínseca a su grupo, que no puede ser cambiada o negada por otra. Al hacerlo, el individuo estaría negándose como ser social ya que esta identidad, esta cosmovisión, han sido producto de un desarrollo histórico, político, económico y social del grupo, muchas veces formado en el curso de varios siglos, imprimiéndole un carácter especial a la cultura y a la identidad que se desprende de ella.

De esta manera, al conservar su lengua y cosmovisión, un grupo mantiene su identidad como tal, sin la cual simplemente se desdibujaría como ente colectivo al no tener elementos que la cohesionaran.

En la comunidad chicana se ha comprendido muy bien esta particular relación entre lengua e identidad, por ello, el movimiento chicano luchó y lo sigue haciendo por obtener una mejor educación bilingüe, pues ésta le proporciona los elementos culturales de ambas sociedades sin destruir ni negar ambas culturas. Precisamente la condición de mantener en igualdad ambas lenguas puede permitir el fortalecimiento de la identidad de la comunidad chicana como tal, a la vez que le proporcione

ese sentimiento de aceptación y pertenencia a la sociedad norteamericana. Sin embargo, esta condición no ha sido desarrollada plenamente por el gobierno estadounidense, quien se ha mostrado reticente a otorgar -- una educación bilíngüe/bicultural, aduciendo que ello favorece a la separación de la minoría, impidiendo la asimilación absoluta e incondicional que el grupo dominante se propone obtener.

Por su parte, los chicanos han aprovechado esta educación bilingüe exactamente para fortalecer su identidad como grupo o integrarse en condiciones de igualdad a la sociedad norteamericana.

Las condiciones desventajosas en que se ha desarrollado la comunidad chicana, ocasionó que el español empleado por ellos no sea uniforme. Además de las diferencias socioeconómicas y regionales de que proceden los emigrantes, hay que agregarle también, las condiciones sociogeográficas y económicas en que vive la comunidad. Esto ha producido variaciones del español común dando lugar a lo que se conoce como español -- chicano en sus diversas ramificaciones.

A el continuo rechazo y segregación instrumentado por la sociedad norteamericana ante la cultura e idioma de la población de origen mexicano, se le suma la no aceptación del español chicano en los centros -- educativos, con lo que ese español se enfrenta a una difícil situación ante el inglés para efectos de incorporación, más no para el desarrollo de vínculos estrechos al interior del grupo de origen mexicano.

La situación se vuelve crítica al no proporcionarseles educación -- en un idioma que los chicanos puedan comprender, ya que el español que se enseña y exige en la mayoría de las escuelas estadounidenses (cuando se les enseña) es el español común, difícil de comprender muchas veces por los niños y desligado de su realidad.

El rechazo a todo lo mexicano por parte del grupo dominante, provoca un fenómeno de trascendental importancia: la fracturación de la -- identidad en el chicano. Anteriormente se señaló que, la identidad es -- algo completamente involuntario al sujeto, algo que no puede negar ni --

cambiar sin riesgo de tener problemas en su definición como ser social- y lo que ello acarrearía a su salud mental. Pues bien, en la comunidad chicana se aprecia este fenómeno en situaciones que van de lo dramático a lo risible.

La problemática consiste en que para muchas personas de origen mexicano resulta incómodo identificarse con quienes se denominan chicanos y su cultura. Es común que este tipo de personas niegue su origen al no aceptar sus raíces culturales y rechace abiertamente el uso del español. La fracturación ha llegado a tal grado, que mucha gente no acepta se le denomine "chicana", prefiriendo términos como "Mexicano-Americano", "Hispano-Americano" o simplemente "Latino". Esto ocasiona que la tan importante y necesaria unidad en el seno de la comunidad sea inexistente.

Hay que destacar, que la situación anterior es resultado directo de la segregación y rechazo a todo lo que sea mexicano. Lo mexicano ha sufrido de una despiadada e incomprensible estereotipización con la lógica consecuencia de ser constantemente denigrado, convirtiéndose casi en sinónimo de ruinidad, pobreza e incultura. Sin embargo, agrupaciones políticas panmexicanas, también han propiciado la fracturación de la identidad al no buscar una unificación total, persiguiendo cada una de ellas objetivos disímboles y que muchas veces no responden a las necesidades más apremiantes del grupo en general.

Respecto a los medios de comunicación hispanos, la comunidad chicana cuenta con un elemento de vital importancia para el mantenimiento y conservación de su identidad y la preservación del español, ya que los medios a través del constante uso del idioma pueden preservarlo.

Igual de importante es que estos medios transmiten en la lengua hispana, los valores y símbolos culturales que preservan la identidad del chicano por medio de programas realizados exprefeso.

Desgraciadamente, pese a que los medios de comunicación son una condición importante en el reforzamiento de los valores culturales de cualquier grupo, como se apreció en el cuarto capítulo, estos no se han

aprovechado adecuadamente. Los medios de comunicación no tienen ningún compromiso para con la comunidad, lo único que a ellos les interesa es explotar un mercado bastante amplio de la mejor manera posible.

En el caso de la prensa hispana, de los tres periódicos que existen, sólo uno difunde artículos culturales, aunque la diferenciación entre lo mexicano y lo chicano. De hecho, para ese diario ("La Opinión") los chicanos ya han perdido todos sus lazos con su cultura de origen -- por el simple hecho de hablar inglés, sin darse cuenta de la importancia que reviste para ello el empleo de este idioma en su integración, -- que no asimilación..

Es importante recalcar la diferencia que este diario hace entre lo mexicano y lo chicano, porque esto conduce a reconocer a la cultura chicana, si bien, con raíces en lo mexicano, diferente a ella al mezclar elementos culturales anglosajones producto con su continuo roce con -- ella. Hacer esta diferenciación entre lo mexicano y chicano otorga una identidad propia a este último, reconocerlo como autónomo sin negar su origen.

Sin embargo, el reconocer esta condición bicultural que implica lo chicano necesariamente obliga a la aceptación de las dos culturas que lo originan: la anglosajona y la mexicana. Esto es precisamente lo -- que no reconocen los periódicos, al contrario, pareciera que su público fueran únicamente los migrantes sin educación que no tienen otro objetivo sino el de trabajar, ahorrar dinero y regresar a su lugar de origen.

Es evidente que a estos diarios no les interesa un acercamiento -- real con lo chicano; hacia su biculturalismo/bilingüismo. Pero de darse este acercamiento, la comunidad chicana ganaría mucho al tener un canal real donde vertir y reflejar todas sus inquietudes y necesidades en cualquiera de los ámbitos de su vida, pero sobre todo, en el nivel cultural.

En cuanto a la televisión, el panorama es poco halagador. Los dos únicos canales que transmiten en español, no se preocupan por las cuestiones de índole étnica, aquí el aspecto del negocio se convierte en lo

más importante, rayando en el descaro más completo, como ocurre con el excanal de Televisa (Canal 34-KMEX); donde el desconocimiento de la realidad chicana y el desprecio ostensible por la misma es patético. -- Aunque si hay algo que valga la pena resaltar, son algunos programas - que produce el Canal 52, como lo es "Cara a Cara" o los reportajes que transmiten en sus noticiarios.

Es en estos programas donde se aprecia la preocupación por lo que sucede en la comunidad. No sólo en cuanto a sus problemas producto directo de la situación que viven, sino también una preocupación por mostrar aspectos culturales que atañen al grupo. Un ejemplo de esto último, fue un reportaje acerca de los estereotipos del grupo, su origen, - su desarrollo, el porque de su existencia, etc. Además, en este reportaje se presentaron las opiniones de estudiosos conocedores de los problemas chicanos como lo es Juan Gómez-Quiñones.

En cuanto a la serie "Cara a Cara", se advierte una preocupación por mostrar los problemas que aquejan a la comunidad, pero directamente al núcleo familiar, como el alcoholismo, el machismo, la desintegración familiar, y que de una forma u otra tienen graves repercusiones.

Si bien es cierto que estos programas enfrentan algunas carencias a nivel producción, habría que seguir más de cerca y durante un lapso mayor la labor emprendida por el canal, observar más detalladamente su incipiente desarrollo y entonces juzgar con mayores elementos su trabajo.

El panorama que ofrece la radio hispana es bastante crítico, ya - que ha caído en el trillado molde canción/comerciales, canción/comerciales, demeritando la labor comunicativa que tiene ese medio. Desafortunadamente, ese patrón le ha permitido a una cadena mexicana el explotar el enorme campo y exportar sus programas vía satélite, aunque - ello lo disfracen con el nombre de "servicio público".

Lo innegable es que se ha desperdiciado la capacidad que tiene la radio para incursionar hasta en los lugares más recónditos. El molde-

canción/comercial, no ha permitido explorar y ensayar otro tipo de programación más fresca y dinámica, se ha desaprovechado esa fuerza de penetración que tiene. En este sentido, la radio podría ser un importante vehículo en la transmisión de valores culturales pero que por supuesto necesitaría de otro perfil de programación.

Si en realidad la radio fuera un servicio público, entonces se escucharía en ella programas que indicaran a las personas donde dirigirse para hacer valer sus derechos, programas que los educaran, que les enriquecieran y que los integraran a la sociedad. En vez de ello, existen programas como "Reinas de la popularidad" o "Frente a frente".

El desinterés por explorar otros campos que no sea el de programas netamente musicales, conduce a un desperdicio de la radio como prestadora de servicio público. El día que se transmitan programas educativos, culturales, que sirvan a la integración y enriquecimiento de la comunidad, cuando sea un vocero de sus expectativas, ese día se podrá hablar de la radio hispana como un importante elemento en el reforzamiento del español y de la identidad de la comunidad chicana.

Así, en el último capítulo, se apreció que los medios de comunicación hispanos no tienen como fundamental objetivo, el de preservar la lengua y con ello el de reforzar la identidad, pues no sólo carecen de programas y de una política definida con ese objetivo, sino que también carecen de la voluntad para hacerlo, es decir, no les interesa el mezclarse ni comprometerse con ellas.

Por otro lado, se apreció la confusión que existe en los medios para definir correctamente a la comunidad chicana, debido a que en todos ellos se le reconoció como al grupo transculturizado y asimilado de la población de origen mexicano, lo cual, como se demostró en los tres primeros capítulos (en especial el primero y el tercero) es completamente falso.

Lo anterior, sólo demuestra en que el problema radica en el desconocimiento más completo de la historia, desarrollo y lucha de la comuni-

dad chicana, quizá por el hecho que los dueños de estos medios no sean de origen mexicano, o que si lo son, no tienen el más mínimo interés -- por distintas causas, de articular una actitud ya no digamos militante, sino de simpatía por el movimiento reivindicatorio por los derechos de esta minoría. En una palabra, no se sienten identificados con ella y -- mucho menos comprometidos con la misma, sino únicamente con sus intereses comerciales.

Es así, como a pesar de que los medios de comunicación hispanos -- tienen un futuro promisorio como negocio (debido al enorme mercado ávido de conocer lo que sucede en su país de origen) y pese a poder convertirse en un elemento importante para el reforzamiento de la lengua e -- identidad de los chicanos, éstos tendrán que desarrollar nuevas alternativas que les permitan el fortalecimiento de sus raíces, en ampliación, difusión, concientización y práctica, en tanto que contribuyentes importantes para la preservación de su identidad y lengua. Además de que -- tendrán que concientizarse y concientizar al resto de la comunidad con respecto a lo que es su verdadera identidad, lo que de hacerlo les permitirá alcanzar la tan anhelada unidad, en tanto que condición fundamental para escalar posiciones de dignidad humana, desarrollo personal y realización colectiva.

ANEXO

## ENTREVISTA A JOSE CABRA.

Profesor de varias asignaturas de la carrera de Relaciones Internacionales en la UNAM, e investigador de los asuntos relacionados con los chicanos desde hace ya varios años, respondió a la entrevista de manera escrita. Misma que fue entregada el 11 de junio de 1987.

## 1. ¿ QUIENES SON LOS CHICANOS ?

J.C. - Aún cuando algunos estudios del problema chicano se aventuran a dar una definición, ésta nunca es exacta. Un concepto más -- que una definición sería: aquel individuo avencinado en los Estados Unidos, que al impulso de un estado de ánimo por su origen étnico, racial, cultural y lingüístico reacciona contra la marginación de que la sociedad anglo lo hace víctima sistemática en razón de su origen.

## 2. ¿ CUALES SON SUS RAICES HISTORICO-CULTURALES ?

J.C. - Son mexicanos.

## 3. ¿ CUAL ES LA IDENTIDAD NACIONAL Y CULTURAL DE LOS CHICANOS ?

J.C. - Carecen de una identidad nacional, se identifican mejor como una minoría nacional. La búsqueda de su identidad es una de las -- grandes cuestiones que trata de resolver en virtud de que, aun siendo ciudadano norteamericano en algunos casos, no participa de los -- valores nacionales ni culturales de la sociedad norteamericana. Tam poco se apega totalmente a lo mexicano a no ser para definir un ori gen.

## 4. ¿ CUAL ES SU ACTITUD HACIA EL ESPAÑOL ?

J.C. - Es muy diversa. Hay quienes, desde el seno familiar han recibido el aprendizaje y uso permanente del idioma, hasta quienes, -- aun siendo hijos de mexicanos no hablan español. Incluso hay hijos que no conocen el idioma a pesar de que sus padres tampoco hablan -- el inglés. Los hay también quienes nada quieren saber del español -- por temor a ser identificados como chicanos y por ende, marginados -- social o profesionalmente.

5. ¿ CUAL ES LA ACTITUD QUE TIENEN LOS CHICANOS HACIA EL 15 DE SEPTIEMBRE, EL 24 DE FEBRERO Y A LA BANDERA MEXICANA ?

J. C. - No significa gran cosa para ellos. Se identifican más con otros símbolos por ejemplo: la imagen de la Virgen de Guadalupe, - Emiliano Zapata, Villa, etc.

6. ¿ ES EL MISMO COMPORTAMIENTO QUE SE TIENE HACIA EL 4 DE JULIO Y HACIA LA BANDERA ESTADOUNIDENSE ?

J.C. - Hay una actitud respetuosa por lo que en tanto que símbolos significan, pero no por lo que les importe a ellos. No los entienden concientemente como símbolos propios porque al amparo o en nombre de ellos (bandera e himno) se les persigue y estigmatiza.

7. ¿ EXISTE UNA LEALTAD DE LOS CHICANOS HACIA MEXICO ?

J.C. - No. En general, utilizan lo mexicano como medio, ya sea de unión, de identificación, etc., pero no como un fin en sí mismo. Muchos rechazan o desprecian lo mexicano por la connotación que en amplios sectores se dá, de sinónimo de indigente, retrazado, inepto, flojo, pobre, etc.

8. ¿ LA LEALTAD QUE LOS CHICANOS TIENEN HACIA MEXICO, ES UNA LEALTAD AUTENTICA O UNA LEALTAD POR NECESIDAD OBLIGADA POR EL RECHAZO ANGLO?

J.C. - No, no hay lealtad, sino manejo hábil para su causa.

9. ¿ TIENEN ALGUN DERECHO LOS CHICANOS A DEFENDER Y A CONSERVAR EL ESPAÑOL ?

J.C. - Si, en términos de acuerdos internacionales aun cierta práctica ha equiparado este derecho de las minorías nacionales a otros derechos fundamentales del hombre. Sin embargo, queda condicionado en última instancia a la actitud que cada gobierno asuma, - la cual normalmente se funda en otras razones que no son, ni la de los principios internacionales, ni los humanitarios.

10. ¿ CUAL ES LA SITUACION DEL ESPAÑOL FRENTE AL INGLES COMO IDIOMA EN LA COMUNIDAD CHICANA ?

J. C. - Es minoritaria todavía, pero importante por el número de --

miembros de las comunidades hispánicas, que además mantiene una de las tasas de crecimiento más altas entre las minorías que coexisten en los Estados Unidos, incluso que la comunidad negra. Es ésta una de las razones por las cuales, en algunos Estados de la Unión americana se han cancelado los programas de enseñanza bilingüe a nivel preescolar y de enseñanza primaria.

11. ¿ QUE EFECTOS HA TENIDO EN LA COMUNIDAD CHICANA LA OFICIALIZACION DEL INGLÉS EN CALIFORNIA ?

J.C. - En general ninguno, ya que el Profesional o el hombre de negocios chicano, para efecto de su trabajo sabía que el manejo del inglés era indispensable y consecuentemente lo utilizaba. En los niveles inferiores, el artesano, el trabajador doméstico, o el de los servicios, continua igual ya que fundamentalmente se desenvuelve entre su gente, o bien con otros hispanos y para su relación con el americano, el uso de un cierto número de expresiones le es suficiente.

12. ¿ CUAL ES EL FUTURO DEL ESPAÑOL COMO IDIOMA Y COMO VINCULO EN LA COMUNIDAD CHICANA ?

J.C. - Seguirá vigente y se ampliará por alguna de las razones anteriormente expuestas.

13. ¿ CUALES SON LOS MEDIOS DE COMUNICACION MASIVA CON LOS QUE CUENTA LA COMUNIDAD CHICANA PARA INFORMAR ?

J. C. - Periódicos diarios publicados totalmente en español. como es el caso de "La Opinión" en Los Angeles, que tiene más de 50 años de vida. Estaciones de radio y televisión. Sin embargo, conviene señalar que por lo general ninguno de ellos se involucra en las luchas de la comunidad.

14. ¿ QUE IDIOMA ES EL QUE UTILIZAN LOS MEDIOS PARA COMUNICAR A LA POBLACION CHICANA ?

J. C. - El español.

15. ¿ CUALES SON LOS CONTENIDOS CULTURALES QUE REGULARMENTE TRANSMITEN ESTOS MEDIOS ?

J.C. - De la cultura chicana en particular, o de la mexicana, en general, ninguno.

16. ¿ CUALES SON LOS OBJETIVOS QUE PERSIGUEN ?

J. C. - Comerciales.

17. ¿ COMO HAN INFLUIDO ESTOS MEDIOS EN LA COMUNIDAD CHICANA ?

J.C. - Como medios de propaganda comercial.

18. ¿ COMO HAN INFLUIDO LOS MEDIOS DE COMUNICACION "ANGLOS" EN LA COMUNIDAD CHICANA ?

J. C. - Decisivamente en un afán reiterado por imbuírles determinados valores y formas culturales que los alejan de sus raíces para -- vencer la resistencia que ofrecen a la aculturación incondicional.

19. ¿ CUAL ES EL FUTURO DE LA COMUNIDAD CHICANA ?

J. C. - Incierto. Actualmente vive una profunda crisis que dura ya muchos años y de la cual no se vislumbra una salida a corto plazo. - Habrá que conjuntar varios factores mediante acciones dirigidas, permanentes, coherentes y solidarias. Sin embargo esto parece difícil mientras no se resuelvan problemas tales como el de la identidad comunitaria, objetivos, liderazgo y formas de organización, además de la conformación de una cultura propia entre sí, de la cultura chicana por lo que pueda significar en el proceso a desarrollar.

## ENTREVISTA AL DR. EDMUNDO HERNANDEZ-VELA.

Profesor del área de Relaciones Internacionales, el Dr. Edmundo Hernández-Vela, concedió la siguiente entrevista el 15 de junio de éste -- año en su cubículo ubicado en la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales.

1. ¿ QUIENES SON LOS CHICANOS Y CUALES SON SUS RAICES HISTORICO-CULTURALES ?

E.H.V. - Los chicanos son los ciudadanos estadounidenses de origen mexicano cuyas raíces naturalmente son las raíces del pueblo mexicano, puesto que son de origen mexicano, descendientes de mexicanos, ya sea por parte de los dos padres o por parte de uno de ellos, ya sea que hayan nacido en México o en los Estados Unidos.

2. ¿ CUAL ES LA IDENTIDAD NACIONAL Y CULTURAL DE LOS CHICANOS ?

E.H.V. - Estas personas se identifican un tanto paradójicamente, en su mayoría, en primera instancia con su origen mexicano, incluso es común que si se les pregunta que si son mexicanos contesten espontáneamente que sí; su cultura pues de la cultura de su país de origen, de sus tradiciones, de su lengua, de su religión, y forman un grupo que se identifica entre sí, que se integra de alguna manera a través del mantenimiento de sus costumbres, de sus tradiciones, de su propia lengua que hablan entre ellos y que se ha generalizado ampliamente no sólo en el sur de Estados Unidos, sino en otras partes de ese país y que ha hecho incluso que la mayoría todavía sazone -- dicte leyes que restringen el uso del español desde la enseñanza -- hasta ciertas actividades en el país como un intento de retener o -- de disminuir la influencia del idioma y de obligar a la gente, ya sea de desistir de pretender una posición de más influencia en la -- sociedad o de no usar su idioma de origen y expresarse en inglés.

3. ¿ QUE IMPORTANCIA TIENE EL LENGUAJE, EL IDIOMA ESPAÑOL DENTRO DE LA COMUNIDAD CHICANA ?

E.H.V. - El idioma es para esta comunidad el instrumento básico de su relación, de su conocimiento mutuo de sus actividades, aunque algunos de ellos, la mayoría, ha desarrollado ya un conocimiento bas-

tante amplio del inglés, es común ver mezclas de palabras en español y en inglés, lo que comúnmente se denomina espanglés. Suele verse en el sur de Estados Unidos negocios con nombres híbridos como washería, shoería, y al oír hablar a los chicanos, encuentra una esa misma característica, claro que aquí algunos pueden interpretar lo como una influencia del inglés en el español, pero, si realmente es una comunidad estadounidense, en la práctica es una influencia del español y de la cultura de estas gentes que paradójicamente mantienen por un lado, el apego y la identificación con su cultura de origen, y por el otro lado, en parte por razones obligadas por la propia autoridad estadounidense, incluso para obtener la ciudadanía estadounidense, no sólo han tenido que hablar sino que han tenido que conocer la historia y algunas fechas históricas de Estados Unidos.

4. ¿ CUAL ES LA ACTITUD QUE TIENEN LOS CHICANOS HACIA DETERMINADAS FECHAS HISTORICAS COMO EL 15 DE SEPTIEMBRE O EL 4 DE JULIO Y HACIA RESPECTIVAS BANDERAS NACIONALES ?

E.H.V. - Al obtener la ciudadanía estadounidense, de alguna forma han tenido que festejar las fechas históricas de este país, pero estas personas festejan tanto las fiestas mexicanas, lo que hacen con más espontaneidad, más naturalidad porque lo ven como lo propio y las festividades estadounidenses por sentirse ya parte de una sociedad a la cual aspiraban ingresar, claro que menos por esas razones que por obtener una posición económica y un ingreso económico mejor que el que pudieran obtener en México, y muchos de ellos ya simplemente por ósmosis o por inercia, porque los padres viven en Estados Unidos o porque es común irse a trabajar al norte y de gozar de un nivel de vida que en México no podrían tener con la misma facilidad.

5. ¿ EXISTE UNA LEALTAD DE LOS CHICANOS HACIA MEXICO ?

E.H.V. - Difícilmente podría hablarse de una lealtad de los chicanos hacia México si estos son ciudadanos estadounidenses, en dado caso hay una lealtad hacia Estados Unidos que se nota muchas veces con trato desagradable y hasta hostil hacia los mexicanos que están de visita en ese país. Los turistas mexicanos como fácilmente los

identifican de origen mexicano y les habla en español o les pregunta algo, estos contestan en inglés por lo regular, lo que se interpreta como una gran molestia por haber sido identificados tan fácilmente como personas de origen mexicano aunque sean ciudadanos de -- E.U., respondiendo en inglés justamente para manifestar que se han despegado de las leyes mexicanas. Sin embargo, estas personas, incluso aún los que no nacieron en México, los que no han tenido una experiencia grande en México, son personas que añoran el país, puesto que han oído hablar a los abuelos, a los padres, de todo lo que hicieron aquí y lo comparan incluso con lo que hacen en E.U., y en este país la única ventaja que tienen es solamente el nivel económico, mayor al que ellos piensan podrían haber tenido en México. Pero, por otro lado no han tenido lo que en México implica un arraigo a la tierra, a las tradiciones, a las culturas, particularmente a las gentes, y casi siempre están volteando hacia México, su música es la mexicana: los mariachis, los bailes folclóricos, incluso a veces lo manifiestan o lo practican con mayor sentimentalismo que los propios mexicanos en su tierra, porque a veces los mexicanos sólo lo sentimos cuando estamos fuera del país y los chicanos en cambio, viven dentro de una cultura inserta en Estados Unidos.

6. ¿ TIENEN ALGUN DERECHO LOS CHICANOS A DEFENDER Y A CONSERVAR EL ESPAÑOL ?

E.H.V. - Naturalmente que estas gentes han defendido de diversas -- formas su derecho a utilizar el español como lo tiene cualquier persona en cualquier sociedad del mundo, ya que de alguna manera integran lo que comúnmente se denomina jurídicamente con minorías, minorías étnicas o minorías lingüísticas que tienen el derecho de mantener su cultura, su tradición y su idioma naturalmente. Desgraciadamente en muchos países, particularmente en Estados Unidos, sobre todo en la administración Reagan, hay severas presiones hacia las minorías para que abandonen o restrinjan el uso de sus tradiciones y de sus elementos culturales, particularmente el idioma. Muy especialmente impidiendo que se puedan educar en español, ni siquiera en forma bilingüe, sino que tienen que estudiar forzosamente el inglés, dándose una lucha muy grande de diversos grupos (ya que los -

chicanos se han constituido en grupos bastante fuertes que defienden sus intereses no sólo políticos, sino culturales a través de organizaciones, asociaciones, clubes, muy diversos que generalmente tienen nombres mexicanos como "Aztlán", más que mexicanos hasta aztecas), actuando de manera bastante efectiva, diríamos que hay una gran solidaridad entre ellos, aunque no precisamente así entre chicanos y trabajadores migratorios mexicanos a quienes consideran un tanto competidores por los trabajos, y como decíamos, los siguen -- considerando ciudadanos mexicanos, por lo que desde el punto de vista administrativo hay una cierta pugna. Esto es un tanto paradójico para mucha gente, aunque es relativamente natural.

Hemos visto que los peores embajadores que ha enviado Estados Unidos a México han sido gente de descendencia mexicana, digo, los peores para México, porque son individuos justamente que tratan de manifestar de muy diversa manera su lealtad a las disposiciones y leyes estadounidenses, y una forma de manifestar esa lealtad es demostrando que son capaces de atacar, de agredir, de imponerse a los mexicanos, y esto es algo muy triste, muy denigrante, pero desgraciadamente quien ha viajado por E.U., o quien ha tenido contacto con estas gentes o que la ha visto. Particularmente el caso de los dos penúltimos embajadores que hemos tenido, han sido casos verdaderamente tristes, porque por un lado, para entrar a la sociedad, para ser más fácilmente aceptados no vacilan en utilizar su antecedente de origen mexicano, en un caso, uno sólo de los padres era mexicano, en el otro los dos, y de esta manera se hacen atractivos, pero a la hora de practicar su oficio son más leales a su país y van más allá de lo que irían o de lo que han sido tradicionalmente incluso las gentes más reaccionarias sajonas que ha nombrado el gobierno estadounidense y esto, proyectado a la conducta de los chicanos en Estados Unidos o cuando vienen algunos a México como ciudadanos estadounidenses es fácil de entender, digamos, el trabajador migratorio generalmente viene a presumir el dinero que ha obtenido, de su auto móvil, de su ropa, de alguna cosa en su forma de vestir, y los chicanos vienen a presumir de su superioridad por pertenecer a una sociedad que consideran superior, lo cual es bastante negativo pero real.

7. ¿ CUAL ES LA SITUACION DEL ESPAÑOL FRENTE AL INGLES COMO IDIOMA EN LA COMUNIDAD CHICANA ?

E.H.V. - Tradicionalmente se ha mantenido el bilingüismo, incluso los aspectos jurídicos derivados de los Tratados de Guadalupe-Hidalgo y de la Mesilla y una serie de acuerdos interiores que insisten en el respeto que estadounidenses deberían de tener del mexicano, o de la gente de origen mexicano, de su cultura, de sus tradiciones, de su idioma, sin embargo, distintas legislaciones tanto de algunos estados como incluso federales, tienden a restringir el uso del español, y en algún caso hasta impedir su uso, particularmente en la enseñanza.

8. ¿ SIGNIFICA ESTO QUE LOS TRATADOS DE GUADALUPE-HIDALGO Y LA MESILLA SIGUEN VIGENTES ?

E.H.V. - Claro que esos Tratados siguen vigentes, naturalmente, ningún Tratado puede ser derogado, además la situación territorial fronteriza no ha variado, esos Tratados están en vigor. Claro que ha habido una serie de disposiciones ulteriores a través de las cuales se reafirman principios de los tratados, como por ejemplo, el respeto a las posesiones de los ciudadanos de origen mexicano que hubiesen preferido quedar del lado estadounidense una vez hecho el ajuste de nacionalidad en la frontera. Todavía hay litigios entre ciudadanos de origen mexicano que acuden a sus raíces mexicanas, incluso a su origen español para defender posesiones que les fueron arrebatadas por diversas razones en los Estados Unidos con el paso del tiempo, por lo que la comunidad de origen mexicano de E.U., los ciudadanos (hay que distinguir entre estos y los trabajadores mexicanos) tienen infinidad de problemas en E.U. que trata de resolver o de superar, generalmente a base de una mayor intensidad de trabajo que un ciudadano estadounidense sajón y con un exceso de lealtad hacia las leyes y autoridades estadounidenses que repito, se manifiesta generalmente en contra de las gentes de su propio origen.

9. ¿ QUE EFECTOS HA TENIDO EN LA COMUNIDAD CHICANA LA OFICIALIZACION DEL INGLES EN CALIFORNIA ?

E.H.V. - Se libra una lucha en los tribunales para impedir la apli-

cación formal de esa ley y yo creo, que como muchas otras leyes absurdas no va a ser aplicada, naturalmente si tendrá un efecto porque algunas gentes se verán más fácilmente tendientes a seguir las disposiciones oficiales con miras a una oficialización ya decidida en la obtención de su ciudadanía estadounidense. Muchas de estas personas lo verían como un paso obligado pero a la vez natural para integrarse de manera más clara a la sociedad estadounidense, sin embargo, pienso que esto sería desde el punto de vista administrativo, porque no impediría que esa misma gente que habla el español deje de hablarlo. Usted puede ir a muchos estados de la Unión y verá que mucha gente habla el español, hasta lo ve como algo obligado y natural, hablar español antes que inglés.

10. ¿ A QUE SE DEBE QUE ELLOS SE SIENTAN OBLIGADOS A HABLAR EL ESPAÑOL ?
- E.H.V. - A su cultura y a su tradición. Si todo lo que ellos tienen los arraiga a una cultura que no es donde ellos están insertos, por que desgraciadamente E.U. no tiene una cultura de origen, los únicos que tendrían su cultura de origen son los que se encuentran en reservas o en otros lugares limitados, es decir, los indígenas. El estadounidense no ha podido ni siquiera integrar una cultura basada en la multiplicidad de culturas que lo integran. E.U. es el ejemplo más grande de federación que hay en el mundo y una federación integrada por el cúmulo de nacionalidades. Podríamos decir -- que es el país donde están representados el mayor número de nacionalidades, no lo están todas pero están casi todos los grupos étnicos. Más cada uno de ellos mantienen con más o menos apego a sus tradiciones y hasta su lengua. Claro que muchos grupos, particularmente los europeos y en especial los más vinculados con los sajones han tenido una mayor facilidad y han visto con naturalidad una integración total a la sociedad. Sin embargo, incluso estos grupos a los que ya no se les nota ningún acento al hablar el inglés y que se dicen y se sienten totalmente estadounidenses, en los días de festividad de origen, las festejan con sus trajes típicos, sus bailes, sus reuniones tradicionales es algo que no puede olvidarse. Esta tradición no es fácil que desaparezca, tendría que ser sustituido por algo que ellos consideraran superior o que tuviera una mayor capacidad de influencia con esta gente, y eso no existe en los E.U.

En los E.U. existe la imposición de unos grupos sobre otros con base en su poder, de su capacidad, que han desarrollado a lo largo -- del tiempo pero no es una imposición precisamente cultural y el gru po mexicano es uno de las minorías más numerosas.

11. ¿ CUAL ES EL FUTURO DEL ESPAÑOL COMO IDIOMA Y COMO VINCULO DE LA CO MUNIDAD CHICANA ?

E.H.V. - Se piensa que para el año 2000 los chicanos sobrepasen a - los negros en número, entonces es absurdo pensar que el español lle gue a desaparecer, más bien, estamos seguros que el español cada -- vez tendrá un papel formal más importante en la sociedad estadouni- dense, así como en California y en Miami es natural ver a la gente- hablar español y es común que los sajones se quejen del peso que -- tiene el otro idioma, que en ocasiones se vean ellos obligados a ha blar el español. Esta situación va a tender hacia un mayor bilin- güismo en más de la mitad del territorio estadounidense, incluso, - algunos sociólogos y antropólogos dicen que va a ser la mayoría a - través de la cual México va a recuperar el territorio perdido hace- algún tiempo, y a mi juicio, va a ser la forma de recuperar el con- trol del territorio de las regiones, aún de las que no fueron mexi- canas de origen.

12. ¿ CUALES SON LOS MEDIOS DE COMUNICACION MASIVA CON LOS QUE CUENTA - LA COMUNIDAD CHICANA PARA INFORMAR ?

E.H.V. - Por supuesto que esta comunidad que es enorme por su pobla- ción, dispone de medios de comunicación masiva muy diversos, desde- periódicos hasta estaciones de radio y televisión que transmiten no sólo los elementos propios de su cultura, sino también informan de- lo que pasa en México, de lo cual, ellos están ávidos, cosa que no- es común en otras minorías, digamos las minorías suizas, alemanas u holandesas, están tal vez menos ávidas de informarse de lo que pasa en sus países de origen que la minoría de origen mexicano. Porque- en ésta última existe mayor fluidez, mayor intercambio, esta gente- viaja a México y sus parientes o allegados están en un contacto --- constante con ellos, por eso hay una alimentación continua que for- talece su cultura, sus tradiciones, a través de la gente y los he- chos que acontecen en México, lo que no sucede en la misma intensi-

por su origen mexicano, y muchas veces, al contrario, ellos han hecho alarde de su origen mexicano, claro que en ocasiones por cuestiones políticas, porque son vectores de influencia en la propia comunidad chicana. Pero por otro lado, porque esto es natural y no pueden desembarazarse de una cultura tan fácilmente como pretenden algunos reglamentos o leyes, lo cual es absurdo.

14. ¿ CUALES SON LOS CONTENIDOS CULTURALES QUE REGULARMENTE TRANSMITEN ESTOS MEDIOS ?

E.H.V. - Son obviamente contenidos propios de su grupo, aunque están mezclados los de la propia sociedad en la que viven, desde su propia perspectiva, óptica y con su interpretación además.

15. ¿ CUALES SON LOS OBJETIVOS QUE PERSIGUEN ?

E.H.V. - Sus objetivos son comerciales.

## ENTREVISTA AL SR. EDMUNDO LAZCANO.

La siguiente entrevista se realizó al Director de la Cadena Radio-Centro (C.R.C.), señor Edmundo Lazcano, en sus oficinas de Balderas --- # 90, en la Ciudad de México, el 15 de junio de 1988. Después de esta entrevista tuve la oportunidad de visitar el estudio donde se genera la señal a Estados Unidos.

## 1. ¿ QUE ES LA CADENA RADIO CENTRO ?

Edmundo Lazcano- Es un "network", una cadena de estaciones de servicio en los Estados Unidos, en donde se genera la señal desde Méxi-co.

A través de esta cadena, damos un servicio de noticias dividido en tres partes:

- 1o.) Noticias generadas desde México sobre el mismo;
- 2o.) Noticias de Latinoamérica a través de corresponsales;
- 3o.) Noticias nacionales transmitidas y/o generadas desde Dallas, Te-xas. Lo cual significa que no existimos en México;
- 4o.) Noticias internacionales de carácter deportivo en las que se da prioridad a los hispanos que interesan en Estados Unidos, a nivel latino.

## 2. ¿ CUANTAS ESTACIONES INTEGRAN ESTA CADENA ?

E.L. - Por el momento son 21 estaciones localizadas en 21 ciudades -- distintas de los Estados Unidos, pero la idea principal, es el poder-extendir el servicio a 45 ciudades en total.

## 3. ¿ DESDE CUANDO FUNCIONA ESTA CADENA ?

E.L. - Desde el 15 de septiembre de 1986, sin embargo, el primer año prácticamente no existimos debido a problemas. Ya que hemos tenido -que luchar duramente para convencer de que valemos la pena. Durante-ese primer año, nadie creía en nuestro trabajo.

## 4. ¿ QUE OBJETIVOS PERSIGUE LA CADENA RADIO CENTRO ?

E.L. - Dar un servicio. Nuestra cadena es de servicio porque el mer-cado de Estados Unidos así lo amerita. El 11 de septiembre de 1987,-

el "New York Times", señaló que del total de hispanos que viven en la Unión Americana, un 63% son de, o tienen origen mexicano. Igual señaló, que la población hispana está creciendo cinco veces más que cualquier otra.

Así, nosotros damos un servicio que la gente requiere cuando se va a los Estados Unidos, primero, porque necesita información de su país de origen para saber que pasa; segundo, tiene unas raíces que siempre mantiene; y tercero, servimos de enlace entre los que viven allá y su país de origen.

5. ¿ QUE SE HACE PARA PRESERVAR LA IDENTIDAD Y LA CULTURA CHICANAS ?

E.L. - Empleamos un español perfecto, así, preservamos tanto el idioma como la identidad, y les preservamos también por medio de la música mexicana. Lo mismo ocurre con las celebraciones del 5 de mayo y 15 de septiembre, para que no se olviden de fechas tan importantes. Todo ello, independientemente de que nosotros ofrecemos información de ayuda a los indocumentados para que sepan como aprovechar la amnistía.

6. ¿ CUAL ES LA POSICION DE LA CADENA RADIO CENTRO FRENTE A LA LUCHA DE LOS CHICANOS POR SUS DERECHOS ?

E.L. - Nosotros no tenemos ninguna posición, sólo damos información de lo que sucede; la posición en última instancia sería de las estaciones afiliadas a nosotros, además de que cada estación tiene su propia política, nosotros sólo damos un servicio.

## ENTREVISTA A SYBIL McNAIR.

La siguiente entrevista se llevó a cabo con la Directora de Relaciones Públicas, Sybil McNair, del canal 34 de televisión de la ciudad de Los Angeles, California, el 3 de mayo de 1988, en las instalaciones del mismo canal.

Sybil McNair, estudió la carrera de Ciencias de la Comunicación en la Universidad Iberoamericana en la ciudad de México, para después mudarse a Los Angeles.

## 1. ¿ QUIEN Y CUANDO SE FUNDO EL CANAL 34 ?

Sybil McNair - Se fundó el 29 de septiembre de 1962 por un grupo de personas entre quienes figuraba Emilio Azcárraga. Posteriormente, pasó a formar parte de la cadena mexicana Televisa, sin embargo, -- por problemas con las leyes norteamericanas fue vendido, por lo que a partir de 1986 pertenece a la Hallmark de Kansas City, Missouri.

## 2. ¿ QUE OBJETIVOS PERSIGUE EL CANAL 34 AL TRANSMITIR EN ESPAÑOL ?

S.M. - Es muy buen negocio dirigirse a la comunidad de habla hispana ya que el mercado es muy amplio. Mucha gente que habla español quiere sentirse cerca de sus raíces y nosotros explotamos este mercado al ofrecer la programación en español.

## 3. ¿ QUE ES LO QUE EL CANAL 34 OFRECE A LA COMUNIDAD DE ORIGEN MEXICANO ?

S.M. - Nosotros no nos dirigimos exclusivamente a un sector específico, sino a toda la comunidad hispana, a todos los latinos, y se les presenta la información que desean saber acerca de sus lugares de origen. Por ejemplo, los noticiarios se enfocan sobre lo que -- ocurre en diversos lugares de Latinoamérica: Chile, El Salvador, etc.

A nivel local, los reporteros se interesan por los sucesos que puedan afectar a la comunidad hispana. Por otra parte, estamos muy me tidos en el problema de la migración, por lo que hacemos anuncios para que se aproveche el "programa de amistía" emprendido por el -

gobierno federal. También nos enfocamos a problemas que afectan a la comunidad como el Sida, y para ello, hacemos campañas para combatirlo, para que la comunidad sepa como afrontarlo.

4. ¿ QUE SE HA HECHO PARA CONTRARRESTAR LOS ESTEREOTIPOS DE QUE ES OBJETO LA COMUNIDAD ?

S.M. - Dentro de nuestra programación hacemos énfasis en la gente latina que progresa, demostramos que hay gente latina valiosa, aunque hay que señalar que los estereotipos surgen en la comunidad anglosajona, no en la hispana. De cualquier forma, enseñamos y mostramos todo el avance que ha tenido la comunidad y los cambios que se han operado en ella, con esto, tratamos de decirle a toda la comunidad anglosajona, y a la misma comunidad hispana que no todos los latinos somos pandilleros.

5. EL CANAL 34 ¿ ESTA A FAVOR DE UNA AUTONOMIA LINGÜÍSTICO-CULTURAL O POR LA ASIMILACIÓN DE LA COMUNIDAD MEXICANO-AMERICANA ?

S.M. - Aquí entra ya el interés personal que cada quien tenga por mantener sus raíces culturales, nosotros ofrecemos una opción: dar se simplemente el lujo de hablar español, porque si una persona está viviendo en los Estados Unidos tiene que aprender el inglés. Hay que integrar a todos a la sociedad. Además de que no conviene a una estación meterse en cuestiones políticas.

6. ¿ QUE VALORES CULTURALES PROMUEVE EL CANAL 34 ?

S.M. - Los valores de la cultura hispana, en general. No promovemos valores culturales específicos, sino un poco de todos los lugares, enfatizamos todas las culturas hispanoamericanas. Pero podemos decir, que nos enfocamos a la cultura hispana en general.

7. ¿ CUAL ES LA IMAGEN QUE SE PRESENTA DE MEXICO Y DE SU CULTURA ?

S.M. - Muchos programas mexicanos no funcionan aquí porque promueven valores culturales mexicanos, son locales y por lo mismo no se entienden ni comprenden. Esto se debe, a que la realidad vivida en México, es distinta a la de aquí, así es que lo que se presenta se enfoca a las noticias, a la situación del país a través de los noticiarios.

## 8. ¿ QUE PROGRAMAS CULTURALES PRESENTA EL CANAL 34 ?

S.M. - Presentamos infinidad de programas culturales, entre otros- tenemos "Para gente grande", éste de México, pero también tenemos programas culturales de otras partes de Latinoamérica.

## 9. ¿ DE DONDE PROVIENE EL GRUESO DE SU PROGRAMACION ? ¿ ES COMPRADA - O PRODUCIDA POR USTEDES MISMOS ?

S.M. - La mayor parte de nuestra programación es comprada, pues no nosotros estamos afiliados a UNIVISION y ello nos permite utilizar programas por medio de los satélites. Nuestra producción se reduce a comerciales y a noticiarios como "Los Angeles al día" y "Tribuna Pública", y a eventos especiales como el "Desfile del 5 de mayo", que vamos a transmitir.

## ENTREVISTA A ALBERTO MESONES.

La siguiente entrevista se realizó al Editor de Metropolitanas del diario angelino "Noticias del Mundo", Alberto Mesones, el 19 de abril de 1988 en las oficinas del periódico.

## 1. ¿ CUANDO SE FUNDO EL DIARIO ?

Alberto Mesones - "Noticias del Mundo" se fundó en octubre de 1980 en la ciudad de Nueva York, y el primero de octubre de 1984 en la ciudad de Los Angeles.

## 2. ¿ QUIEN LO FUNDO ?

A.M. - Su fundador es el reverendo Sun Myung Moon, dirigente de la Iglesia Metodista Unida. Como por todos es sabido, el Reverendo -- Moon es de origen coreano.

## 3. ¿ CUAL ES EL TIRAJE DEL DIARIO ?

A.M. - En Nueva York tiene un tiraje aproximado de 56 mil ejemplares diarios, mientras que en Los Angeles tiene 35 mil, lo que nos coloca en el tercer lugar en importancia.

## 4. ¿ A QUE LUGARES SE DISTRIBUYE ?

A.M. - Las ediciones que se hacen para Nueva York y Los Angeles, -- son distribuidas en trece ciudades más. Se ha contemplado la posibilidad de hacer ediciones en Miami y San Antonio.

## 5. ¿ QUE TENDENCIA POLITICA SIGUE EL DIARIO ?

A.M. - Podemos decir que es un diario políticamente republicano, -- claro está que esto es subliminalmente.

## 6. ¿POR QUE EL DIARIO SE PUBLICA EN ESPAÑOL ?

A.M. - De acuerdo a las estadísticas censales, existe un fuerte número de personas de habla hispana, número que de acuerdo con estudios realizados, tenderá a incrementarse en los siguientes años, -- por ello, "Noticias del Mundo" se dirige a ese público de habla hispana.

7. ¿ QUE RECEPCION HA TENIDO EL DIARIO POR PARTE DE LA COMUNIDAD CHICANA ?

A.M. - El tiraje cada día aumenta y eso nos indica un crecimiento en nuestros lectores, cosa que se debe a la avidez que tienen los hispanos de leer en su propio idioma y es que hasta 1984 sólo existía un diario de importancia en Los Angeles: "La Opinión". Así es que por el incremento en el tiraje, podemos decir que la recepción ha sido muy buena. Esta recepción, por supuesto, excluye a la población anglosajona a quienes no les interesa.

8. ¿ CUAL ES LA POSICION DEL DIARIO FRENTE A LA COMUNIDAD CHICANA ?

A.M. - Para nosotros no hay chicanos propiamente dicho, para nosotros sólo existe gente de ascendencia hispana y que habla español. Esa gente es la que nos interesa, porque debemos reconocer que hay sectores que no lo hablan, ahora que, los bilingües pues también -- nos interesan, tanto que en el diario hay algunos artículos en inglés.

9. ¿ CREE QUE EL ESPAÑOL SIGA VIGENTE AQUI EN LOS ESTADOS UNIDOS ?

A.M. - Es poco probable que pueda continuar vivo el español, quizá desaparezca en 3 o 4 generaciones, el bilingüismo tendrá que ceder para inclinarse por el inglés, por lo que desaparecerá.

10. ¿ QUE POSICION TIENE EL DIARIO FRENTE A ESTO ?

A.M. - Dejar que las cosas sucedan, es NATURAL que los niños aprendan y absorban el inglés en perjuicio del español.

11. ¿ CUALES SON LOS OBJETIVOS QUE PERSIGUE EL DIARIO ?

A.M. - Estamos tratando de formar una unificación de todos los hispanos, ya que el diario está dirigido a todos ellos. Evitamos fijarnos en un sólo grupo, no escribimos para uno, sino para todos, sin importar nacionalidades. Nosotros promovemos valores culturales de todas las nacionalidades sin privilegios para algún grupo.

## 12. ANTE ESTO, ¿ QUE POSICION TIENE EL DIARIO FRENTE A MEXICO ?

A.M. - El caso mexicano es muy especial porque la mayoría de los -- hispanos son de origen mexicano, por lo que tomamos más en cuenta -- a México que a otros países. Además, existe el diario una sección especial para México.

## 13. ¿ QUE FUTURO LE ESPERA A LOS MEDIOS DE COMUNICACION EN ESPAÑOL ?

A.M. - De acuerdo a los procesos de inmigración, el hispano-parlante va en aumento en los Estados Unidos, esto significará un aumento de órganos informativos en español, como diarios y revistas para cubrir la demanda y el mercado por lo menos en los primeros años del siglo XXI. Y si se llegara a dar el caso que en algunos estados se escoja democráticamente el español como idioma oficial al lado del inglés, como en Nuevo México, entonces quedaría asegurado el futuro de estos medios.

## ENTREVISTA A SERGIO MUÑOZ.

La siguiente entrevista se llevó a cabo con el Editor Ejecutivo del diario angelino "La Opinión", SERGIO MUÑOZ, el 2 de mayo de 1988, en -- las oficinas del periódico.

## 1. ¿ CUAL ES EL TIRAJE DEL DIARIO ?

Sergio Muñoz - El tiraje varía, depende del día, pero va de los noventa a los cien mil ejemplares diarios.

## 2. ¿ A QUE LUGARES SE DISTRIBUYE ?

S. M. - "La Opinión" es distribuida en la ciudad de Los Angeles y - en todos sus condados, en términos generales se distribuye desde -- San Francisco hasta San Diego.

## 3. ¿ SON MEXICANO-AMERICANOS SUS DUEÑOS ?

S.M. - Por supuesto que todos ellos son de origen mexicano.

## 4. ¿ QUE OBJETIVOS PERSIGUE "LA OPINION" ?

S.M. - (Bromeando responde) Todos los mayores objetivos posibles -- que podamos lograr. (En tono serio) Hacer un buen diario, servir - mejor posible a la comunidad dándole la información necesaria, señalando triunfos, defectos, tratándo todo con la mayor objetividad posible.

## 5. ¿ CUAL ES LA RAZON DE QUE EL DIARIO SEA PUBLICADO EN ESPAÑOL ?

S.M. - Por la simple razón que existen millones de personas que hablan español.

## 6. ¿ "LA OPINION" ES DIRIGIDO A ALGUN PUBLICO EN ESPECIAL COMO LO SERIA LA COMUNIDAD CHICANA ?

S.M. - Es cierto que existe una comunidad de habla hispana muy grande, sin embargo, el hablar de la comunidad chicana denota lucha, pero quienes se llaman chicanos, hablan y viven en inglés, nosotros - no llegamos a ellos, porque nuestro mundo es el español. Nosotros-

publicamos en español para la gente que habla español, servimos fundamentalmente a la comunidad mexicana y tenemos, desde luego, lectores salvadoreños, nicaragüenses y cubanos; los mexicanos son chicanos.

7. ¿ QUE RECEPCION HA TENIDO EL DIARIO POR PARTE DE LA COMUNIDAD MEXICANO-AMERICANA ?

S.M. - Son ya 62 años de publicar "La Opinión", eso y el tiraje del diario nos dan una idea de la recepción que hemos tenido.

8. ¿ QUE HACE "LA OPINION" PARA CONTRARRESTAR LOS ESTEREOTIPOS QUE SUFRE LA COMUNIDAD MEXICANO-AMERICANA ?

S.M. - Diario hacemos algo, combatimos estos estereotipos desmitificándolos, descubriendo y atacando a quienes los proponen, denunciándolos.

Esos estereotipos, hay que señalarlo, proceden de muchos lados, incluyendo a los mexicanos al sur de la frontera. El cine mexicano nos toma por retrasados mentales, en México no se nos ayuda y sí se nos ataca. Por eso, mediante la labor periodística tratamos de contrarrestar mitos y estereotipos al decir la verdad.

9. ¿ QUE VALORES CULTURALES PROMUEVE "LA OPINION" ?

S.M. - Promovemos todos los valores culturales que valgan la pena sin importar de donde provengan. Por supuesto que no olvidamos que somos de origen latinoamericano, somos mexicanos y debemos partir de ese hecho, no lo podemos negar porque si no, falseamos la realidad. En este afán por decir la verdad y por ser objetivos, es necesario que partamos del hecho de lo que somos, tenemos que ver y conocer nuestros verdaderos valores, aquellos que enriquezcan nuestro ser para entonces poder denunciar los falsos, aquellos que no conducen a ningún lado.

Aclarando, que no nos interesa que la gente piense de una manera determinada, cada quien debe pensar lo que se le de la gana.

10. POR LO REGULAR, UN DIARIO OBTIENE SUS MAYORES INGRESOS DE LA PUBLICIDAD ¿ QUE SECTOR PAGA EL MAYOR NUMERO DE ANUNCIOS PUBLICITARIOS ?

S.M. - Nuestra publicidad es abierta, no recibimos publicidad del -

gobierno en una gran proporción como ocurre en México, sino que en su mayoría es publicidad es comercial, esto no quiere decir que no aceptemos anuncios políticos aunque si cuidamos el tipo de anuncio a publicar, es decir, no aceptamos anuncios que pudieran engañar o ser fraudulentos para el público.

11. ¿ CUAL ES LA POSICION DEL DIARIO FRENTE AL BILINGÜISMO DE ALGUNOS SECTORES DE LA COMUNIDAD ?

S.M. - Es una decisión personal, aquellos que quieran conservar su idioma pueden hacerlo. Pensamos que la gente debe asimilarse al lugar donde está, pero esto no debe ser un periódico ideológico ni mucho menos. Aquí no queremos convertir ni nada que se le parezca, - nuestra labor es informativa.

12. ¿ QUE FUTURO TIENEN LOS MEDIOS DE COMUNICACION EN ESPAÑOL ?

S.M. - (Bromeando) Lo veo humillante. En ascenso, es inevitable el crecimiento de la población de habla hispana, además que lo señalan así los estudios realizados. Por lo tanto, el uso del español igual se incrementará con ley o sin ley que lo prohíba.

## ENTREVISTA AL DR. MANUEL ORTEGA.

La siguiente entrevista se llevó a cabo con Manuel R. Ortega, ----- doctor en "Comunicación transcultural, historia, literatura y antropología de México y el Sudoeste de los Estados Unidos". Además es uno de los dos coordinadores del Centro de Estudios sobre Chicanos de la Universidad Estatal de California en Los Angeles (Los Angeles California - State University). La entrevista se efectuó el 12 de abril de 1988 en la Coordinación de Estudios sobre Chicanos.

## 1. ¿ QUE SIGNIFICA LA PALABRA CHICANO ?

DR. Manuel Ortega - La palabra chicano es la única palabra que tiene una connotación popular; otras palabras y denominaciones han sido impuestas por el "stablishment", como lo son "hispanos", "latinos", "mexico-americanos", etc. Nosotros los chicanos hemos sido - (como nos han denominado y etiquetado) "hablantes de español", "descendientes de mexicanos", pero estas etiquetas y nombres han sido - impuestos por gente ajena a nosotros: el gobierno, los intelectuales, los investigadores, etc.

El único término auténtico es el de CHICANO, término que el stablishment trató de denigrar enfocándolo y refiriéndose a la gente de bajo estrato, sin educación, como si esto fuera un defecto, como si la pobreza fuera un defecto.

Aquí en Estados Unidos, las denominaciones que más se han aceptado, han sido "Mexicano-Americano" y "Chicano", intentando usarse también el término "hispano".

"Chicano", sin embargo, tiene una connotación política, ya que significa el tener una autonomía tanto lingüística como cultural, el luchar por la igualdad.

## 2. ¿ QUE SIGNIFICACION TUVO EL MOVIMIENTO CHICANO ?

DR. M. O. - El movimiento estudiantil chicano de finales de los sesentas, fue un movimiento de reivindicación, que buscaba obtener el reconocimiento de los derechos otorgados por la constitución estadounidense, como lo es la igualdad. De la misma forma, se intentó de tener y acabar el racismo, la mala educación, la falta de oportuni-

dades iguales en todos sentidos, así como el obtener mejores oportunidades laborales. Durante el movimiento se destacaron líderes como César Chavez, Corky González y Reies López Tijerina.

3. ¿ CUAL ES LA DINAMICA ACTUAL DEL MOVIMIENTO CHICANO ?

DR. M. O. - De ninguna manera la lucha organizada de los chicanos se ha detenido, si bien ha perdido fuerza, ello no significa que la lucha se haya terminado. Ahora existen otras organizaciones que en el pasado no lucharon, pero hay otras que todavía siguen como LULAC, MAPA, etc. Entre las nuevas organizaciones está la Asociación de Profesores Bilingües, la de Miembros Hispanos del Senado. La dinámica actual es más lenta pero a la vez más inteligente, ahora se intenta estudiar con más detalle el problema para resolverlo mejor.

4. ¿ PODRIA HABLARSE DE UNA HOMOGENEIDAD EN LA IDENTIDAD CHICANA ?

DR. M. O. - No, de ninguna manera puede decirse que exista una identidad chicana, ni mucho menos. Hay mucha gente que se considera -- chicana, otra más, mexicana, y otra norteamericana, es decir, anglosajona, ésta última ya ha perdido el español y su cultura materna.

5. ¿ QUE IMPLICA LA IDENTIDAD PROPIAMENTE CHICANA ?

DR. M. O. - Implica mucho, porque el no saber quien es uno tiene -- graves consecuencias, pues trae complejos de inferioridad, desubica a la gente. La identidad no es un hecho tangible, no es un objeto del que se pueda desprender uno e intercambiar por otro. La identidad no depende de la voluntad del individuo, cuando se rechaza esta identidad, estos valores inherentes a la cultura, queda un vacío -- cultural y es cuando uno no sabe a donde va, ni quien es, ni que es lo que quiere, aunque no se haga conciente. En gran parte esto se debe a que aquí en los Estados Unidos, se ve al mexicano como un defecto. No es posible dejar de ser lo que uno es, la cultura tiene mucho peso y no puede ser dejada de lado.

Es necesario estudiar, investigar y conocer la cultura propia, en las escuelas debe enseñarse esto, si no ¿ como se va a identificar uno consigo mismo y con el grupo ?

Vuelvo a subrayar, que es de suma importancia se hable acerca de la cultura mexicana, ya que lo único que se sabe de ella es lo que se menciona en las casas.

En este sentido, dañan mucho los programas televisivos enviados desde México, sobre todo, los de Raúl Velasco y de Guillermo Ochoa, -- quienes tienen una actitud pro-Estados Unidos. Sus programas son norteamericanizantes y como aquí se glorifica todo lo que pasa en México, por lo tanto, se tienen repercusiones negativas. A esto -- tendríamos que agregarle que Raúl Velasco se niega a utilizar la palabra "chicano".

6. ¿ EXISTEN FRACTURAS EN LA IDENTIDAD CHICANA ?

DR. M. O. - Por supuesto que existen fracturas en la identidad chicana, hasta en México encontramos estas fracturas de la misma debidas al malinchismo, a una crítica sin razón, sin ninguna base que la sustente, además de caracterizarse esta crítica de ser a nivel rumor.

Ahora bien, aquí existe una fragmentación similar. No hay un cien por ciento de unidad, en muchos de estos casos se da una grave carencia de conocimiento histórico. La identidad depende también de la capacidad individual.

Estas fracturas se perciben no sólo en quienes reniegan de su origen e intentan asimilarse a la cultura anglosajona, sino también en gente como los novo-mexicanos, quienes encontraron una manera de no ser rechazados tan duramente al llamarse hispanos, apelando a su supuesto origen europeo, lo cual es una mentira colectiva que hasta ellos mismos se han creído.

7. ¿ CUAL ES LA IMPORTANCIA DEL ESPAÑOL DENTRO DE LA COMUNIDAD CHICANA?

DR. M.O. - El español es mucho muy importante en la comunidad chicana, pues a través de él se obtiene comunicación y consuelo, así como de ser de primer orden para la salvación de la cultura.

El español es un elemento fundamental para la conservación de la cultura, de la salud mental de la colectividad. Recalco que es un elemento de comunicación básico, porque una cultura que no tiene un idioma propio no es una cultura completa.

Esto, porque el idioma da la definición del universo a la cultura - que pertenece. El idioma da la cosmovisión; la cultura y el idioma no son separables por lo mismo.

8. ¿ QUE RELACION GUARDA EL LENGUAJE CON RESPECTO A LA IDENTIDAD ?

DR. M. O. - Si no se tiene un idioma cultural, es decir, un idioma - que pertenezca a la propia cultura de un grupo, uno no se puede --- identificar pues el idioma es la manera de interpretar los valores - y símbolos de la propia cultura.

9. ¿ QUE HAN HECHO LOS MEDIOS DE COMUNICACION CHICANOS PARA PRESERVAR - EL IDIOMA ?

DR. M. O. - Han hecho algo, muy poco, lo que pueden dentro de sus - limitantes, dedicando algunos esfuerzos a tratar de ver la importan - cia que guarda la identidad, pero necesitan de mayor difusión, pues son de grupos independientes.

Aunque no existe hasta el momento algún medio fuerte. Por ejemplo, "La Opinión" es un diario conservador, hecho para la gente que no - habla inglés, además, este diario carece del conocimiento del mane - jo y acercamiento a la minoría chicana. El canal 34 es de derecha, manejado por reaccionarios que están a favor de Estados Unidos de - manera incondicional. El radio y el cine se encuentran en iguales - condiciones.

Sin embargo, debemos destacar los esfuerzos independientes, uno de - ellos es el de Luis Valdez. El problema reside en la inexistencia - de una red fuerte que apoye al movimiento.

En cuanto a los programas enviados por Televisa, estos han hecho al - go por pura casualidad: mostrando lugares de México, sus aspectos - arqueológicos, históricos, etc. Pero hacen mucho daño al transmi - tir por medio de sus programas el "American way of life", en espa - ñol. Presentando una imagen falsa y deformada tanto de México, co - mo de Estados Unidos. Políticamente no presentan programas que sir - van a la comunidad, pues ni comprenden ni les interesa lo que aquí - pasa.

10. ¿ QUE FUTURO LE ESPERA AL MOVIMIENTO CHICANO ?

DR. M.O. - Incierto, pero deberá de continuar la lucha.

## ENTREVISTA A RICARDO PANNEFLEK

La siguiente entrevista se llevó a cabo con el Director de Programación, Ricardo Panneflek, del canal 52 de televisión de la ciudad de Los Angeles, California, en las instalaciones del mismo canal. Después de la entrevista fue posible conocer las instalaciones de la estación. La entrevista se efectuó el 13 de mayo de 1988.

## 1. ¿ CUANDO SE FUNDO EL CANAL ?

R.P. - Se fundó en noviembre de 1985, por el señor John Wallack, actualmente, el canal 52 pertenece a la cadena Telemundo de la Reliance Corporation, una industria norteamericana.

## 2. ¿ QUE COBERTURA TIENE EL CANAL 52 ?

R.P. - Llega a Los Angeles y a sus alrededores y tiene repetidoras en San Diego, San Francisco, San Antonio, Chicago, Houston y Nueva York.

## 3. ¿ HA ENFRENTADO EL CANAL PROBLEMAS PARA TRANSMITIR ?

R.P. - Solamente de índole económica; iniciando su transmisión en tres ocasiones por cambio de dueños, ya que se necesitan 20 millones de dólares para poner en marcha una estación televisiva.

## 4. ¿ CUAL ES LA RAZON POR LA QUE EL CANAL 52 TRANSMITA EN ESPAÑOL ?

R.P. - Durante 25 años Univisión tuvo un monopolio en este mercado, se dieron varios intentos por crear un canal distinto al 34 pero fracasaron. Había prejuicios, era todo muy difícil, más la necesidad de abrir otro canal continuaba ya que el mercado es muy amplio. Existía la necesidad de tener una alternativa ante la pobre programación que ofrecía Televisa. Por estos motivos, transmitimos en español, queremos captar ese auditorio de habla hispana tan amplio. Intentamos ser una alternativa; prueba de la aceptación de nuestro trabajo lo son no solamente los dos Emmys que ganamos en el primer año por nuestra programación, sino también, de acuerdo a investigaciones estadísticas, tenemos el 35% de la audiencia a nivel nacional (de habla hispana) y el 50% de la audiencia nocturna, en apenas tres años.

5. ¿ EL CANAL 52 SE DIRIGE A ALGUN SECTOR EN ESPECIAL ?

R.P. - Por supuesto que sí, si del total de personas de origen hispano, el 65% tiene origen mexicano y por ello son mayoría, entonces nosotros transmitiremos más programas relacionados con los mexicanos.

Desgraciadamente, dependemos de la programación que hace IMEVISION, Venezuela y Argentina que no es muy buena, sin embargo, buscamos incluir un número mayor de películas mexicanas.

6. ¿ QUE RECEPCION HA TENIDO EL CANAL EN LA COMUNIDAD MEXICANO-AMERICANA ?

R.P. - Ha variado, desde el principio fue muy buena, sobre todo desde que UNIVISION mejoró su producción y que nosotros hemos tenido acceso a ella. Hemos hecho variaciones, cosa que se nota en la aceptación del público.

7. ¿ QUE OBJETIVOS PERSIGUE EL CANAL 52 ?

R.P. - Queremos participar más dentro de la comunidad de habla hispana, tener una mayor audiencia, obtener el 45 o el 50%, esto por un lado, por otro queremos educar al público hispano, el cual, en su mayoría tiene una escasa educación, pues muchos vienen aquí, a los Estados Unidos, a buscar una mejor oportunidad económica, así, uno de nuestros objetivos es educar a la población, y por supuesto, proporcionarle entretenimiento.

8. ¿ QUE ES LO QUE REALIZA EL CANAL 52 PARA ALCANZAR ESTE OBJETIVO ?

R.P. - Hay una serie de programas producidos en otras partes y que resaltan nuestra naturaleza, como somos, no sólo en términos biológicos o fisiológicos, sino también en términos sociales y culturales.

Estos programas los combinamos con noticias que afectan a la comunidad.

Pero aún, hay mucho por hacer: en estos momentos estamos produciendo una telenovela que enfatiza los problemas de los hispanos que cruzan la frontera ilegalmente, los problemas de discriminación, -- etc.

De otra forma en que contribuimos a educar, es utilizando un vocabu

lario adecuado, dejando de lado términos como "marketa" para designar a un supermercado.

9. ¿ CUAL ES LA POSICION DE LA ESTACION FRENTE A LA AUTONOMIA CULTURAL QUE EXIGEN ALGUNOS GRUPOS ? ¿ ESTA A FAVOR DE LA AUTONOMIA LINGÜÍSTICO-CULTURAL O DEL ASIMILACIONISMO EN DETRIMENTO DE LA CULTURA DE ORIGEN ?

R.P. - Hay que dividir la audiencia y conocerla, nosotros la estudiamos continuamente y sabemos que nuestro auditorio lo componen -- principalmente señores de 35 años de edad en adelante, es difícil atraer a la población joven. Intentamos que la gente que habla español se entere precisamente de lo que pasa en su comunidad, la comunidad hispana.

Para que no se den los atropellos anteriores es imprescindible que se mantengan las culturas originales y que primero arraigaron aquí. Y es que no se puede pretender ser lo que no se es, un mexicano no podrá ser un anglosajón ni identificarse con su cultura. Es necesario preservar el idioma para preservar la identidad.

La cultura anglosajona tiene mucho que aprender de lo externo. El anglosajón no se entera de lo que pasa en otros países, casi está aislado del mundo, para él su universo es su cultura.

10. ¿ CUAL ES LA POSICION DEL CANAL FRENTE A LA LUCHA DE LOS CHICANOS ?

R.P. - En primer lugar, existen varios tipos de personas de origen mexicano, están los cholos, los pandilleros y también los hay gente decente, explotada, sin embargo, la audiencia chicana no mira nuestro canal, a ellos no les interesa, porque tienen una lucha constante por no ajustarse a la sociedad (sic), en este sentido afrontamos la problemática de la escasa producción local.

Lo cierto es que este país no puede operar sin la mano de obra hispana. Los hispanos deben de unirse. Para los "gringos" es denigrante realizar un trabajo pesado, el hispano es diferente. Si se contemplan las posibilidades a futuro de mostrar una imagen objetiva, uno se enfrentaría a la de un extranjero denigrado.

En este sentido, nuestro medio de comunicación es importante porque hay que tener a la gente junta, luchando, y nosotros tratamos de unirlos.

Tenemos una serie: "Cara a cara", para denunciar maltratos, discriminaciones, como lo son la renta de casas deterioradas a hispanos, discriminaciones laborales, etc. Teniendo que enfrentar problemas como la destrucción de nuestras cámaras por denunciar estos abusos. Nosotros invitamos a la gente para que hable y denuncie los atropellos.

11. ¿ QUE SE HA HECHO PARA CONTRARRESTAR LOS ESTEREOTIPOS QUE SUFRE LA COMUNIDAD MEXICANO-AMERICANA ?

R.P. - El estereotipo proviene de la cultura anglosajona, explicarlo en televisión no ayudaría porque el hispano ya lo sabe.

Por otra parte, la gente que llega, tiene problemas de machismo, alcoholismo, planeación familiar, etc., estos son problemas de mayor prioridad y son los que nosotros tratamos.

12. ¿ QUE PROGRAMAS CULTURALES PRESENTAN ?

R.P. - Tenemos programas especiales sobre Cuba, México, otros como "Un día en la vida de España", "Viña del Mar", para presentar la cultura de los países hispanoamericanos, darle una mayor difusión. También tratamos de extraer cápsulas culturales. Aunque, repito, desgraciadamente no tenemos programas producidos aquí, porque todavía no hemos alcanzado ese nivel.

13. ¿ CUAL ES LA POSICION DEL CANAL FRENTE AL BILINGÜISMO DE ALGUNOS SECTORES DE LA COMUNIDAD ?

R.P. - Es muy bueno que sean bilingües, es imprescindible que sepan inglés para defender sus derechos, los apoyamos sin que ello signifique un menoscabo para el uso del español.

14. FINALMENTE ¿ QUE FUTURO LE ESPERA A LOS MEDIOS DE COMUNICACION EN ESPAÑOL CON LA OFICIALIZACION DEL INGLES ?

R.P. - Eso no va a cambiar nada, el español seguirá hablandose en México y la gente seguirá viniendo a los Estados Unidos, manteniendo el uso del español. Eso nadie lo podrá cambiar.

## ENTREVISTA A GEORGINA PAULIN.

Georgina Paulín es profesora de las asignaturas "Introducción a la lingüística" y "Lenguaje y Sociedad" de la carrera de Ciencias de la Comunicación en el UNAM. Tiene varios trabajos publicados entre los que sobresalen "Sociolingüística de la interacción" y "Sociedad y lenguaje" en colaboración con la profesora Regina Jiménez. También es investigadora del Instituto de Investigaciones Sociales. La siguiente entrevista se llevó a cabo en el Instituto citado el 27 de abril de 1987.

## 1. ¿ QUE ES EL LENGUAJE ?

G.P. - El lenguaje es el sistema de signos mediante el cual se pueden comunicar pensamientos, ideas, etc., es decir, el lenguaje son todos los signos y símbolos mediante los que se comunica el hombre, hasta el silencio en determinadas circunstancias puede ser una forma de comunicación.

## 2. ¿ POR QUE EL LENGUAJE ES TRANSMISOR DE CULTURA ?

G. P. - Si la cultura son todos los referentes y valores del espíritu de un pueblo, estos se transmitirán mediante el lenguaje, específicamente con la realización del lenguaje, o sea, la lengua, puesto que esta realización del lenguaje es con lo que se posibilita el conocimiento de lo que somos, como grupo social y que por lo mismo -- nos permite tener una identidad de grupo del cual heredamos la lengua.

## 3. ¿ QUE RELACION EXISTE ENTRE LENGUAJE, CULTURA E IDENTIDAD NACIONAL ?

G. P. - Ya que la lengua refuerza las costumbres y valores que por lo mismo son cultura de un determinado grupo social, entonces la relación que existe entre la lengua, cultura e identidad nacional es que en la medida en que una lengua se re-crea, refuerza los valores y costumbres de un grupo humano y que éstas no son otra cosa que -- cultura, entendiéndosele a la misma en un término amplio del concepto. Así se estrechan los lazos entre los individuos, identificándose se plenamente unos con otros.

## 4. ¿ PUEDE PERDERSE LA IDENTIDAD NACIONAL SI SE PIERDE EL LENGUAJE ?

G. P. - Es necesario subrayar que las costumbres son parte del lenguaje, de tal forma que aunque se pierda la lengua (la realización-práctica de un lenguaje) sigue vigente la identidad nacional ya que se puede tener otro sistema de signos sin que se pierda el contenido comunicativo de esa tradición. Por ejemplo, los árabes en nuestro país, a pesar, de que por lo general no hablen el árabe no han perdido sus costumbres y valores, es decir, no han perdido su identidad como grupo porque siguen comunicando el contenido de sus tradiciones y costumbres, aunque con otro sistema de signos.

5. ¿ QUE ES EL BILINGÜISMO Y QUE EFECTOS CONLLEVA ?

G. P. - El bilingüismo es el uso simultáneo de dos lenguas. Ahora bien, si se usa la lengua materna con un dominio pleno y la segunda lengua se utiliza instrumentalmente, se amplía con ello la interacción, la comunicación y el conocimiento entre grupos distintos, así como también se acentúa la identidad. Mas si no existe un dominio pleno de la lengua materna y por otro lado hay apenas un dominio incipiente de la segunda lengua, se crean conflictos de desidentidad y desconocimiento de lo que significa la comunidad a la cual se pertenece.

6. ¿ QUE IMPORTANCIA TIENE EL LENGUAJE DENTRO DE LA COMUNIDAD CHICANA-Y COMO SE DA EL BILINGÜISMO EN ELLA ?

G.P. - El lenguaje es muy importante en todas las comunidades. En la comunidad chicana continúa el problema de un bilingüismo incipiente en donde no existe un dominio pleno de ninguna de las dos lenguas, sino que especulan con las dos. Esto se debe a que en la mayoría de los casos son gente sin educación.

## ENTREVISTA AL DR. HECTOR SOTO PEREZ.

La siguiente entrevista se llevó a cabo con Héctor Soto Perez, doctor en Filología y Literatura Hispánicas, y uno de los coordinadores -- del Centro de Estudios sobre Chicanos de la Universidad Estatal de California en Los Angeles (Los Angeles California State University). La entrevista se efectuó el 16 de abril de 1988 en la Coordinación de Estudios sobre Chicanos.

1. ¿ CUAL ES SU OPINION CON RESPECTO A LA ACTITUD QUE MANTIENEN CIERTOS INTELLECTUALES MEXICANOS CON LA COMUNIDAD CHICANA ?

Dr. H. S.P. - Nosotros hemos sido víctimas de ideologías personalistas de intelectuales de mucho valor, pero no se considera que como comunidad estamos en proceso de formación del carácter nacional. Estos intelectuales (en especial Octavio Paz) han querido definirnos, mas la definición se escapa al hecho histórico, no es posible captar la esencia de lo mexicano -lo chicano- en este momento.

Esa falta de madurez se ha revelado también en los sectores políticos. La opinión pública ha insistido en su error, es como si resistiera en el fondo ser mexicana y no toma en cuenta factores políticos, un ejemplo de esto son los cubanos. Los cubanos que salieron de su país a finales de los setentas ya no era ni mucho menos cubanos. Se ha insistido en usar los errores de la opinión pública en cuanto a que las personas de origen mexicano que viven aquí ya perdieron todo nexo con México y su cultura, además de que a los mexicanos de este lado se les ha acusado de no tener ninguna identidad, cosa que es de lo más falso.

Pero volviendo a los intelectuales, estos se presentan como los dioses del Olimpo, tratando despectivamente a los mexicanos que residen en Estados Unidos.

Aquí, con nosotros los chicanos, repercute todo lo que sucede en México, si México está mal también los chicanos estaremos mal.

2. ¿ EN ESTE SENTIDO, CUAL ES EL PAPEL QUE MEXICO JUEGA FRENTE A LA COMUNIDAD CHICANA ?

DR. H.S.P. - Las patrias son las que dan valores y escapan a las ju

risdicciones políticas, así, el movimiento chicano en lugar de afirmarse tiene una falta de imagen en la cual apoyarse.

Nosotros necesitamos el apoyo político y moral de México. México - debe consolidar la imagen y consciencia de pertenencia de un hecho histórico. De no hacerlo, nos podríamos convertir en un ariete contra México, y eso es más peligroso pues se pueden crear muchos rencores que a nadie benefician.

Por otro lado, los muchachos chicanos buscan en que apoyar su orgullo, sus valores, si se derrumba la poca imagen que se tiene de México, se buscará otra imagen, otra identidad que no les pertenece.

### 3. ¿ CUAL ES LA SITUACION ACTUAL DE LA COMUNIDAD CHICANA ?

DR. H.S.P. - Estamos viviendo un momento de agitación, de reacomodamiento étnico. Se hecha afuera a los mexicanos y en cambio se integra a irlandeses y orientales, pero lo curioso de esto, es que el mismo irlandés tiende a negar sus valores apropiándose de los demás.

### 4. ¿ QUE ENTIENDE USTED POR IDENTIDAD ?

DR. H.S.P. - La identidad es la percepción del "yo" ubicado en determinados valores que se hacen, se desarrollan y se cultivan; la identidad es la valoración de uno mismo dentro de un contexto colectivo, ya que un sólo "yo" no valdría de nada, en cambio, el cuerpo colectivo es la otra yoicidad donde uno mismo se encuentra. Pues no debemos olvidar que es el cuerpo colectivo el que nos dará los valores - a la cual pertenecemos.

La identidad es el encuentro con uno mismo, con la personalidad, con la colectividad. Si no hay bases para una identidad colectiva no puede haber una personalidad. La población chicana se sigue identificando con México afortunadamente, gracias a esto, Estados Unidos no ha logrado totalmente despersonalizar a los mexicanos. Una simple ficción es el de creerse norteamericano.

Nosotros, al formar parte de las culturas indígenas, pasamos por alto los hechos históricos que se hacen y se re-crean. Ingenuamente - hemos aceptado la cultura que se recibe, pero ésta no es un hecho - inerte, no es algo que se imite, es la transformación de valores, el encontrarse uno mismo en un acto cultural, en los valores que forma-

rían parte de nuestra consciencia.

La cultura se re-crea, el no tener consciencia crítica de la cultura es ésta una cultura muerta. La cultura se vive en el momento de hacerla, se vive cotidianamente, de lo contrario uno se sentiría lejano y ajeno del hecho histórico, entonces la identidad estará en el vacío.

Por este motivo, es tan fácil hacerle creer a un muchacho que no pertenece ni se identifica con determinados valores. Uno debe decir esto es mío, aceptar críticamente lo colectivo. La base en que descansa este edificio de nuestra cultura es un valor metafísico -- que da clave al hecho histórico. En nosotros es el hecho de ser el producto de dos vertientes culturales. La consciencia cultural española se encuentra con la indígena en la religiosidad. En este sentido, la Virgen de Guadalupe es parte de nuestra identidad.

Por otro lado, la sociedad norteamericana no tiene ninguna consciencia, se han quedado vacíos, no tienen espíritu, todo gira en torno a la ganancia material. El valor máximo en esta cultura es un anti valor: la ganancia material.

Uno tratará de integrarse al valor que da base a la colectividad, - en este sentido, la historia no es un hecho pasado, hay que trascenderlo, es cierto que la historia no es el presente pero lo afecta.

5. DENTRO DE ESTE CONTEXTO, ¿ COMO SURGE EL MOVIMIENTO CHICANO ?

DR. H.S.P. - El movimiento chicano nace como un acto crítico de la consciencia cultural ¿ Por que lo rechazan ? Porque es un encuentro con la identidad propia, es un acercamiento a la cultura materna, - pero que esta inserta en una sociedad que lo rechaza.

6. ¿ CUAL ES LA RAZON POR LA QUE SE CELEBRA EL 5 DE MAYO ?

DR. H.S.P. - El 5 de mayo para la comunidad chicana es un símbolo, - es como la consciencia del "yo" que se defiende contra lo externo y el recrear esta fecha es como si se hiciera un llamado a la consciencia contra el ataque de los fuertes, de los poderosos que nos quieren destruir. Esta fecha tiene mayor resonancia en el mundo estudiantil que el 16 de septiembre, porque por esas fechas las universidades están de vacaciones.

## ENTREVISTA A MIGUEL SUAREZ OROZCO.

La siguiente entrevista se llevó a cabo con el Editor Ejecutivo de "El Diario de Los Angeles", Miguel Suarez Orozco, el 13 de abril de --- 1988, en las oficinas del periódico.

La trayectoria periodística de Suarez Orozco comprende su labor como reportero en diversos diarios de provincia al igual que en el diario capitalino "Excelsior", posteriormente, se mudó a la ciudad de Los Angeles, California, para colaborar en "El Diario de Los Angeles".

## 1. ¿ CUANDO SE FUNDO EL DIARIO ?

M.S.O. - El 26 de mayo de 1987 con la aparición de su primer número.

## 2. ¿ QUIEN LO FUNDO ?

M.S.O. - José Luis Becerra, su actual presidente y presidente ejecutivo de la agencia informativa A.M.I. de México. Con capital mayoritariamente mexicano y otra parte norteamericano.

## 3. ¿ CUAL ES EL TIRAJE DEL DIARIO ?

M.S.O. - Entre cincuenta y sesenta mil ejemplares diarios.

## 4. ¿ A QUE LUGARES SE DISTRIBUYE ?

M.S.O. - Se distribuye en la ciudad de Los Angeles y en todos sus condados. También se distribuye a los condados de Orange, Santa -- Anna, Ventura, San Diego y en la ciudad de Tijuana, en México.

## 5. ¿ QUE POLITICA EDITORIAL SIGUE EL DIARIO ?

M.S.O. - La línea editorial del periódico es abierta, pluralista. - Nos preocupa servir a la comunidad de habla hispana, aunque espe-- cialmente a la comunidad mexicana pero sin discriminar a las otras razas.

## 6. ¿ CUAL ES LA RAZON DE QUE SE PUBLIQUE EN ESPAÑOL EL PERIODICO ?

M.S.O. - Los fundadores consideraron que el mercado hispano era --- bastante amplio. Tenemos que existen más de cuatro millones de hispanos en este condado, de acuerdo a los datos censales, y que crece rá aún más debido a la migración, de centroamericanos principalmen-- te.

Debido a esto, se tenía un mercado de un potencial bastante amplio, y la empresa prometía ser redituable.

7. ¿ EL DIARIO SE DIRIGE A ALGUN PUBLICO EN ESPECIAL ?

M.S.O. - Por supuesto, hispanos principalmente, ofreciéndoles un re sú m e n de la información que les pueda afectar, pero también se les presenta información de otras actividades gubernamentales.

8. ¿ CUAL ES LA RECEPCIÓN QUE EL DIARIO HA TENIDO EN LA COMUNIDAD CHICANA ?

M.S.O. - Se ha detectado reacciones visibles de simpatía por medio de boletines informativos, provenientes de los representantes de diversas agrupaciones chicanas.

Además, el diario se ha vinculado con la comunidad prestándoles servicio a los hispanoparlantes a pesar de tener muchas limitaciones, -- porque gran parte de la comunidad chicana ha perdido su lengua materna al integrarse a la cultura estadounidense. Pese a ello, estamos cumpliendo un importante papel en la comunidad chicana, ya que el diario es una tribuna abierta para que los chicanos expongan sus pro ble m a s e inquietudes.

9. ¿ QUE OBJETIVOS PERSIGUE EL DIARIO ?

M.S.O. - El diario pretende y tiene como único objetivo el con ver tir se en una tribuna fuerte y sólida de las inquietudes de la comunidad hispana.

10. ¿ A QUE PROBLEMAS SE HA ENFRENTADO EL DIARIO EN SU PUBLICACION ?

M.S.O. - El diario no ha tenido ningún problema en su publicación, - no ha habido presiones externas de ninguna índole ni de ningún sector, público o privado para limitar nuestra libertad de expresión.

11. ¿ QUE SE HACE POR LA COMUNIDAD CHICANA ?

M.S.O. - Queremos ser un reflejo de sus problemas y ayudar a resolverlos. Tratamos de orientar no sólo a los chicanos sino también, - a todos los hispanos para que puedan aprovechar todos los servicios que legalmente les corresponden y que el gobierno ofrece. De esta -

forma, hemos dado a conocer sus derechos y la forma de lograr que - estos sean reconocidos.

Por lo pronto, tenemos muchos proyectos para ayudar a la comunidad, queremos participar en programas como el de "Amnistía", trabajando de manera conjunta con grupos no lucrativos. Asimismo, tratamos de promover las inquietudes locales, ya sean culturales, deportivas, - etc.

12. ¿ QUE SE HA HECHO A ESTE RESPECTO QUE PUEDA SER APRECIADO ?

M.S.O. - Editorialmente, alzamos nuestra voz de protesta contra abusos, discriminaciones, segregaciones, etc. Somos portaestandarte - contra la oficialización del inglés, la cual desconoce de esta forma una lengua, no debemos olvidar que el idioma nativo fue el español y esta ley ofende y denigra tanto a una cultura como a las tradiciones de un pueblo.

13. ¿ COMO AFECTARIA ESTA LEY A LOS MEDIOS DE COMUNICACION EN ESPAÑOL ?

M.S.O. - De aplicarse, hipotéticamente muchos medios de comunicación en español tendrían que desaparecer o adaptarse gradualmente al inglés.

En lo particular, no creo que eso llegue a suceder, ya que quienes propusieron esa legalización han dado marcha atrás en sus planteamientos iniciales, y ahora, sólo pretenden que el inglés sea reconocido como lengua oficial sin menoscabar la importancia de la utilización del español en ciertos servicios.

14. ¿ QUE VALORES CULTURALES PROMUEVE EL DIARIO ?

M.S.O. - Debido a la multiplicidad étnica que aquí existe, tratamos de alentar la integración entre todos los hispanos en un sólo bloque, lo cual es un objetivo extraordinario; por lo mismo valoramos la cultura de cada uno de los grupos que integran la comunidad hispana: mexicanos, guatemaltecos, peruanos, colombianos, etc., y damos cabida en el diario a estas culturas tan diversas.

15. ¿ QUE IMAGEN SE PRESENTA DE MEXICO Y SU CULTURA ?

M.S.O. - Dado que el grupo mexicano es el más abundante aquí en Los Angeles, le damos una mayor importancia a lo que ocurre en México -

informando por lo tanto de ello, de los problemas de México. Dosisficando tanto aspectos culturales como artísticos.

De igual forma, existen grupos de mexicanos formados para difundir fechas históricas de México en Los Angeles. Nosotros apoyamos a estos grupos que mantienen estas tradiciones, informando oportunamente a la comunidad mexicana de sus actividades.

16. ¿ CUAL ES LA POSICION DEL DIARIO FRENTE AL BILINGÜISMO DE ALGUNOS SECTORES DE LA COMUNIDAD ?

M.S.O. - En este diario respetamos el bilingüismo que existe en amplios sectores hispanos, ya que por su misma situación es una circunstancia de la que no pueden escapar, pero, nosotros nos preocupamos y tratamos de que no olviden su cultura de origen presentando información concerniente a su país de origen.

17. ¿ QUE FUTURO LE ESPERA A LOS MEDIOS DE COMUNICACION HISPANOS ?

M.S.O. - A pesar de las presiones que existen para el español con la propuesta de ley de oficialización del inglés en California (y que al parecer ha dado un giro para no afectar de manera determinante al español y a otros idiomas), los medios de comunicación hispanos, si son manejados con talento tienen un extraordinario futuro, debido al crecimiento tan rápido de la población hispanoparlante -- y a la preocupación por mantener vigente al español.

## ENTREVISTA A IRENE ZEA PRADO.

Irene ZEA es profesora del área de Relaciones Internacionales en la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la UNAM. Entre las asignaturas que imparte destaca la materia llamada "RELACIONES ENTRE MEXICO Y ESTADOS UNIDOS". La siguiente entrevista se realizó en la mencionada Facultad, el 16 de agosto de 1987.

1. ¿ QUIENES SON LOS CHICANOS ?  
I.Z.P. - Son norteamericanos de origen mexicano.
1. ¿ CUALES SON SUS RAICES HISTORICO-CULTURALES ?  
I.Z.P. - En términos generales, la cultura de sus antepasados mexicanos.
3. ¿ CUAL ES LA IDENTIDAD NACIONAL Y CULTURAL DE LOS CHICANOS ?  
I.Z.P. - Específicamente, con las culturas norteamericanas (sic).
4. ¿ CUAL ES SU ACTITUD HACIA EL ESPAÑOL ?  
I.Z.P. - De rechazo a la lengua materna y un deseo de afianzar su posición como norteamericanos mediante el perfeccionamiento del inglés.
5. ¿ CUAL ES LA ACTITUD QUE TIENEN LOS CHICANOS HACIA EL 15 DE SEPTIEMBRE, Y OTRAS FECHAS HISTORICAS MEXICANAS ?  
I.Z.P. - Si lo saben es por casualidad ya que su conocimiento de ello es nulo, es una festividad banal.
6. ¿ ES EL MISMO COMPORTAMIENTO QUE SE TIENE HACIA EL 4 DE JULIO Y HACIA LA BANDERA ESTADOUNIDENSE ?  
I.Z.P. - No es el mismo, son más nacionalistas con las fiestas norteamericanas, incluyendo el "Thanksgiving Day" (Día de acción de Gracias).
7. ¿ EXISTE UNA LEALTAD DE LOS CHICANOS HACIA MEXICO ?  
I.Z.P. - No existe tal, ni tiene porque existir.

8. ¿ TIENEN ALGUN DERECHO LOS CHICANOS A DEFENDER Y A CONSERVAR EL ESPAÑOL ?

I.Z.P. - Sólo si se le toma como el derecho a preservar antecedentes culturales, sí.

9. ¿ CUAL ES LA SITUACION DEL ESPAÑOL FRENTE AL INGLÉS COMO IDIOMA EN LA COMUNIDAD CHICANA ?

I.Z.P. - La enseñanza del español en las escuelas tiende a desaparecer lo mismo su uso en los trabajos. Sólo se llega a enseñar como segunda lengua.

10. ¿ CUAL ES EL FUTURO DEL ESPAÑOL COMO IDIOMA Y COMO VINCULO EN LA COMUNIDAD CHICANA ?

I.Z.P. - Es muy pobre la importancia que tiene.

11. ¿ CUALES SON LOS MEDIOS DE COMUNICACION MASIVA CON LOS QUE CUENTA LA COMUNIDAD CHICANA PARA INFORMAR ?

I.Z.P. - En general todos.

12. ¿ QUE IDIOMA ES EL QUE UTILIZAN ESTOS MEDIOS PARA COMUNICARSE CON LA POBLACION CHICANA ?

I.Z.P. - Es el español, pero esto se debe a que algunos cubanos son sus propietarios, y además porque es precisamente la comunidad cubana quien promueve estos eventos en español.

13. ¿ CUALES SON LOS CONTENIDOS CULTURALES QUE REGULARMENTE TRANSMITEN ESTOS MEDIOS ?

I.Z.P. - Como los cubanos son quienes manejan estos medios, el enfoque cultural es distinto, ya que es distinta la cultura cubana a la cultura que tienen los chicanos.

14. ¿ COMO HAN INFLUIDO LOS MEDIOS DE COMUNICACION "ANGLOS" EN LA COMUNIDAD CHICANA ?

I.Z.P. - Enormemente, con sus costumbres, etc., porque los chicanos quieren ser norteamericanos.

15. ¿ CUAL ES EL FUTURO DE LA COMUNIDAD CHICANA ?

I.Z.P. - A la larga pues de ser un grupo de presión para ser reconocidos como norteamericanos.

## BIBLIOGRAFIA

De la presente bibliografía, los libros más recomendables para seguir la historia de la comunidad chicana son el de Rodolfo Acuña y el de Carey McWilliams. Otros libros destacados, aunque acerca de las relaciones de convivencia son el de David Maciel, el de John Burma y el de López y Rivas (1973). En cuanto a la cuestión educativa y cultural no puede pasar desapercibido el editado por la UNAM, mismo que contiene una serie de ponencias bastante interesantes. Un libro muy interesante por la posición asimilacionista de su autor es de Joan Moore, libro duramente criticado por intelectuales chicanos. Por último, dos libros que hay que tener en consideración para estudios culturales de los chicanos, son sin duda el de Ruth Horowitz y el de Tino Villanueva. Libros que no pueden ser dejados de lado.

- ACUÑA, RODOLFO. "América ocupada. Los chicanos y su lucha de liberación". Ed. Era. México, D.F., 1976. 341 pp.
- ALBA, FRANCISCO: JORGE A. BUSTAMANTE, et. al. "Indocumentados. Mitos y realidades". Ed. Colegio de México. 1979. México, D.F. 238 pp.
- BILBAO ELENA Y MARIA ANTONIETA GALLART. "Los chicanos: segregación y educación". Ed. Nueva Imagen. 1981. México, D.F. 258 pp.
- BURMA, JOHN H. (Ed) "Mexican-Americans in the United States". Ed. -- Schenckman Publishing Company. New York, U.S.A. 1970. -- 487 pp.
- CABRAL, AMILCAR. "El papel de la cultura en la lucha por la independencia". En Varela Barraza, Hilda. "Cultura y resistencia cultural". Ed. El Caballito/SEP. 1985. México, -- D.F. pp. 17-41.
- CARRIROZA, TONO. "México manda programas de radio a estaciones norteamericanas". Cuestión. 31 de diciembre de 1987. México, D.F. p. 8.
- "Los chicanos: experiencias socioculturales y educativas de una minoría en los Estados Unidos". Ed. U.N.A.M. 1980. México, D.F. 169 pp.
- DE LA TORRE VILLAR, ERNESTO. et. al. "Historia documental de México". -- Tomo 2. Ed. U.N.A.M. 1984. México, D.F. 684 pp.

- DIEZ-CANEDO RUIZ, JUAN. "La migración indocumentada de México a los Estados Unidos. Un nuevo enfoque". Ed. Fondo de cultura-económica. 1984. México, D.F. 208 pp.
- "Encuentro Chicano México 1987. Memorias". Ed. U.N.A.M. 1988. México, D.F. 349 pp.
- FISHMANN, JOSHUA AND GARY KELLER (Ed.) "Bilingual education for hispanic students in the United States". Ed. Teachers College Columbia University. 1982. New York, U.S.A. -- 502 pp.
- FUENTES MARES, JOSE. "Génesis del expansionismo norteamericano". Ed. Grijalbo. 1985. México, D.F. 263 pp.
- "Santa Anna, el hombre". Ed. Grijalbo. 1987. México, D.F. 302 pp.
- GARCIA CANTU, GASTON. "las invasiones norteamericanas en México". Ed. Era. 1985. México, D.F. 362 pp.
- GOMEZ-QUINONES, JUAN Y DAVID MACIEL. "Al norte del río Bravo (pasado lejano) (1600-1930)". Ed. Siglo XXI/U.N.A.M. 1981. México, D.F. 263 pp.
- HERNANDEZ CHAVEZ, EDUARDO (Ed.). "El lenguaje de los chicanos; regional and social characteristics used by Mexican-Americans". Ed. Center for Applied Linguistics. 1975. Arlington, U.S.A. 256 pp.
- HOROWITZ, RUTH. "Cultura, honor e identidad en una comunidad chicana". Ed. Fraterna. 1986. Buenos Aires, Argentina. 367 pp.
- HORSMAN, REGINALD. "la raza y el destino manifiesto". Ed. Fondo de cultura económica. Col. Popular # 285. 1985. México, D.F. 412 pp.
- JIMENEZ OTTALENGO, REGINA Y GEORGINA PAULIN. "Sociedad y lenguaje". Ed. U.N.A.M. 1985. México, D.F. 107 pp.
- "Sociolingüística de la interacción". Ed. Instituto de Investigaciones Sociales. U.N.A.M. 1985. México, D.F. 89 pp.
- LAJOUS, ROBERTA Y MARIA EUGENIA OROPEZA. "Los chicanos y la educación bilingüe". En Revista Mexicana de Ciencias Políticas y Sociales. No. 104-105. Abril-septiembre. U.N.A.M. 1981. México, D.F. pp. 137-152.
- LOPEZ Y RIVAS, GILBERTO. "Los chicanos: una minoría nacional explotada". Ed. Nuestro Tiempo. 1973. México, D.F. 223 pp.

- "La guerra del '47". Ed. Nuestro Tiempo. 1982. México, D.F. 207 pp.
- MACIEL, DAVID (Comp.). "La otra cara de México: el pueblo Chicano". - Ed. El Caballito. 1977. México, D.F. 369 pp.
- MARTINET, ANDRE. "Elementos de lingüística general". Ed. Gredos, Madrid, España. 1980. 279 pp.
- McWILLIAMS, CAREY. "Al norte de México". Ed. Siglo XXI. 1979. México, D.F. 375 pp.
- MOORE, JOAN. "Los mexicanos de los Estados Unidos y el movimiento chicano". Ed. Fondo de cultura económica. 1977. México, D.F. 320 pp.
- MEIER, MATT S. Y FELICIANO RIVERA. "Los chicanos. Una historia de los mexicano-americanos". Ed. Diana. 1976. México, D.F. -- 312 pp.
- ROA BARCENA, JOSE MARIA. "Recuerdos de la invasión norteamericana ---- (1846-1848). Ed. Universidad Veracruzana. 1986. Xalapa, Veracruz. 685 pp.
- SAUSSURE, FERDINAND DE. "Curso de Lingüística general". Ed. Fontamara. 1988. México, D.F. 319 pp.
- SCHAFF, ADAM. "Introducción a la semántica". Ed. Fondo de Cultura económica. 1985. México, D.F. 402 pp.
- SWADESH, FRANCES LEON. "Los primeros pobladores. Antecesores de los chicanos en Nuevo México". Ed. Fondo de cultura económica. 1977. México, D.F. 270 pp.
- U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE BUREAU OF CENSUS. "Country and city data - book 1983. A statistical abstract supplement". Ed. U.S. Government Printing Office. 1982. Washington, D.C. ---- U.S.A. 996 pp.
- VILLANUEVA, TINO (Comp.). "Chicanos. Antología histórica y literaria". Ed. Fondo de cultura económica. México, D.F. 1985. ---- 531 pp.
- ZORAIDA VAZQUEZ, JOSEFINA. "Mexicanos y norteamericanos ante la guerra del 47". Ed. Ateneo. 1977. México, D.F. 284 pp.

**FALLA DE ORIGEN**